THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

ENGLISH AND OJIBWAY VERSIONS

IN

PARALLEL READINGS.

OJIBWAY.	KING JAMES.
PUBLISHED BY THE YORK AUXILIARY BIBLE SOCIETY, In York, U. C., (now Toronto, Ont.) A. D. 1831. Corrected for this edition.	PUBLISHED AT LONDON, ENGLAND, A. D. 1611. Translated out of the original tongues, with former translations diligently compared and revised.

ALSO, AT THE END OF GOSPEL,

A SHORT HISTORIC SKETCH OF ENGLISH SCRIPTURE TRANSLATIONS.

A PRAYER.	BAHGOSANEMOWIN.
Grant me, Almighty God, Thy Spirit's power, Thy Word to know and do, Therein by faith Thy Son to see, That I may live in Him. Amen.	Oh! Ke sha mah ne do, Me zhe shin. Ke je chogk, O gush ke a we se win, Che wah buh mug Kegwis. Amen.

FIRST EDITION, A. D. 1897.

PUBLISHED BY

INTERNATIONAL EVANGELICAL AND COLPORTAGE MISSION OF ALGOMA AND THE NORTH-WEST.

DEPOTS: 202 KING STREET, EAST, TORONTO, ONT., AND 17 EAGLE STREET, ROCHESTER, N. Y.

PRINTED BY
CANADIAN PRINTING COMPANY,
SARNIA, ONT.

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

CHAP. I.

MESAH mondah oozhebeegun tabal jemoomahguk waindahtezid ow Jesus Christ, David oogwesun, Abraha oogwesun.

2 Abraham sah ooge-oogwesenun enew Isaac; kiya dush Isaac ooge-oogwesenu enewh Jacob; kiya dush Jacob oog oogwesenun enewh Judas kiya enew wekahneseneh;

3 Kiya dush Judas ooge-oogwesenu enewh Phares, kiya enewh Zara, keoog nid enewh Thamar; kiya dush Phar ooge-oogwesenun enewh Esrom; kiy dush Esrom ooge-oogwesenun enew Aram;

4 Kiya dush Aram ooge-oogwesenu enewh Aminadab; kiya dush Aminad ooge-oogwesenun enewh Naasson; kiy dush Naasson ooge-oogwesenun enew Salmon;

5 Kiya dush Salmon ooge-oogwesenu enewh Booz, keoogenid enewh Rachab kiya dush Booz ooge-oogwesenun enew Obed, keeogenid enewh Ruth; kiya dus Obed ooge-oogwesenun enewh Jesse;

6 Kiya dush Jesse ooge-oogwesenu enewh David, kahgeche-oogemahwid kiya dush David kahgeche-oogemahwi ooge-oogwesenun enewh Solomon keoog nid enewh owh Uriah-bun kahwewep neen;

7 Kiya dush Solomon ooge-oogwesenu enewh Roboam, kiya dush Roboam oog oogwesenun enewh Abia; kiya dush Ab ooge-oogwesenun enewh Asa;

8 Kiya dush Asa ooge-oogwesenun enew Josaphat; kiya dush Josaphat ooge-oogw senun enewh Joram; kiya dush Jora ooge-oogwesenun enewh Ozias;

9 Kiya dush Ozias ooge-oogwesenu enewh Joatham; kiya dush Joatham oog oogwesenun enewh Achaz; kiya dus Achaz ooge-oogwesenun enewh Ezekias

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example,

10 Kiya dush Ezekias ooge-oogwesenun enewh Manasses; kiya dush Manasses ooge-oogwesenun enewh Amon; kiya dush Amon ooge-oogwesenun enewh Josias;

11 Kiya dush Josias ooge-oogwesenun enewh Jechonias kiya enewh wekahneseneh, medush ewh ahpe ketahkoonindwah keezhewenindwah ewede Babylon;

12 Ahpe dush kahtahgweshemindwah ewede Babylon, Jechonias ooge-oogwesenun enewh Salathiel, kiya dush Salathiel ooge-oogwesenun enewh Zorobabel;

13 Kiya dush Zorobabel ooge-oogwesenun enewh Abiud; kiya dush Abiud ooge-oogwesenun enewh Eliakim; kiya dush Eliakim ooge-oogwesenun enewh Azor;

14 Kiya dush Azor ooge-oogwesenun enewh Sadoc; kiya dush Sadoc ooge-oogwesenun enewh Achim; kiya dush Achim ooge-oogwesenun enewh Eliud;

15 Kiya dush Eliud ooge-oogwesenun enewh Eleazar; kiya dush Eleazar ooge-oogwesenun enewh Matthan; kiya dush Matthan ooge-oogwesenun enewh Jacob;

16 Kiya dush Jacob ooge-oogwesenun enewh Joseph oonahbamun owh Mary, kahoonjenegid owh Jesus, owh Christ azhenekahzood.

17 Kahkenah sah dush egewh kahbeahyahnekapemahtezejig ahpe waindahtezid owh Abraham nahnaunzh dush egoo ahpe waindahtezid owh David metahsweahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug: kiya dush egoo metahswe-ahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug ahpe waindahtezid owh David nahnaunzh dush egoo ewh ahpe keezhewenindwah ewede Babylon; kiya dush egoo metahsweahshenewing kebeahyahneka pemahtezewug ahpe kahahkooezhewenindwah ewede Babylon nahnaunzh dush egoo ewh ahpe ketahgweshing owh Christ.

18 Oowh sah keezhewabud kenegid owh Jesus Christ; Ahpe sah enewh oogeen Mary, wahwetegamaud enewh Joseph, chepwah wetegaindewod, kekekanemah enewh, Keche-Oojechahgwun oonje unjekood.

19 Owh dush Joseph Mary oonahbamun nebwahkahbun, kah dush oogeenanemahseen ewh chenesemind kemooj sahgoo chewabenaud oogeenanemaun.

was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was trou-

20 Magwah dush oowh ahyenaindung, enah Lord ootangelemun oogebahwahnon, oowh keegood, Joseph wagwesemik owh David, kagooh ween zhahgwanemookain weootâhpenud owh Mary kemindemooyemish; Keche Oojechahgwun sah ween enewh wainje oozhegenid enewh emah ahnahmashkud ayahnejin.

21 Oogahnegeon dush oogwesun, Jesus dush kegahezhenekahnah; memah owh kaekoonahmahwod enewh ootahneshenahbamun oobahtahzewineneh.

22 Kahkenah sah oowh keoonje ezhewabud, che tebeshkoosaig ewh kahekedoopun owh Lord kekekedoonid enewh ahnwahchegawe-nenewun oowh keekedoonid.

23 Enah, kekaung tahunjekooh, oogahnegeaun dush enewh oc wesun, Emanuel dush oogahezhewenahwaun, ahnekahnootahming dush oowh, Keshamunedoo keweej-tahnahkemegoonon, ekedoomahgud.

24 Cahoonishkaud dush owh Joseph ewh kenebod, keezhechega ewh kahegood enewh Lord oatangelemun, keoodahpenod dush enewh wewun;

25 Kah dush oogeoonjekekanemahseen chepwah negeahnid enewh oonetahmoozhahnun oogwesun; JESUS dush ooge-ezhewenon.

CHAP. II.

AHZHEGWAH sab dush kahnegid owh Jesus emah Bethlehem ewh Judea-nong aindahgoog, magwah pemah tezid owh Herod Kahgeche oogemahwid enah, kebezhahwug dush nebwahkah wenenewug, emah Jerusalem, wahbahnoong kebeonjebahwod.

2 Oowh dush keekedoowug, Ahneen dush owh kahnegid ootoogemahmewaun egewh Jewyug? Ningewahbumahnon sah enewh ootahnungoomun ewede wahbahnong, nimbeoonjezhahmin dush ewh che oojejeengwahnetahwungid.

3 Ahpe dush owh Herod keche oogemah kahnoondung oonowh, kemegooskahdain

bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not

dum, kiya dush goo kahkenah emah Jerusalem ayahjig.

4 Ahpe dush kahmahwunjeaud kahkenah enewh Keche-zahzahgewejegawenenewun kiya enewh ootoozhebeegawenenemewaun egewh ahneshenahbaig, oogegahgwajemaun dush enewh tepe katahzhe negegwain owh Christ.

5 Oowh dush oogeenahwaun, Emah sah Bethlehem ewh Judea-nong aindahgoog; oowh geneen keezhebeega owh ahnwahchegawe-neneh.

6 Keen sah Bethlehem, ayahyun emah Juda-tahzheahkeeng, kahween ahnoo ahpeje noondaush ketahpetaindahgoozese apetaindahgoozewod egewh emah Juda-tahzhe-oogemaug; keen sah emah ahyahyun tahbeoonjebah owh keche-Oogemah kakahnahwanemaud enewh nindahneshenahbamun Israel.

7 Ahpe dush owh Herod kemooj kahahdoomaud enewh nebwahkahwenenewun, oogewahweenga kahgwajemaun nahmunj ahpe nahyah-goozegoobunan owh ahnung.

8 Ooge ezhenahzhahwaun dush ewede Bethlehem, oowh dush oogenon, Mahjahyook sah, ahwewahweenga-ahdoonaook owh ahbenoojeeh; ahpe dush kemekahwaig peweendahmahweshekaig menahwah, kiya neen dush cheahweoojejeengwahnetahwug.

9 Ahpe dush kahnoondahwahwod enewh keche oogemaun, kemahjahwug; enah dush enewh ahnungoon kahwahbumahwah jin ewede wahbunoong keahnenegahnewun, nahnaunzh dush egoo keahweahgoojing emah tebishkoo ahyaud owh ahbenoojeh.

10 Ahpe dush wahyahbumahwod enewh ahnungoon, ahpeje kekecheoonahnegoozewug.

11 Ahpe dush kahbeendegawod emah wegewahming, oogewahbumahwon enewh ahbenoojeyun, kiya enewh oogeen Mary, kegahwesawug dush, keoojejeengwahnetahwahwod: ahpe dush kahgetenahmoowod enewh ootahyeemewaun oogemenahwaun oozahwezhooneyah, kiya frankincence kiya myrrh.

12 Oogebahwahnahwaun dush enewh Keshamunedoon keoonjegoowod nayob

return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and

chenahzekahwahsegwah enewh Herod ingooje dush enakayah keeneezhegewawug ewede aindahnahkewod keezhahwod

13 Ahzhegwah dush kahmahjahwod enah, Lord otangelemun ogebahwahnon owh Joseph, owh dush ogeegoon Onishkaun, otahpin owh ahbenoojee kiya enewh ogeen, ewede dush Egypt ezheninzhemoon, medush ewede cheahyahyun jepwah betebahjemootoonon, owh mah Herod ogahaundahwanemon enewh ahbenoojeehun wenesaud.

14 Ahpe dush kahoonishkaud, ogeotahpenon enewh ahbenoojeeyun kiya enewh oogeneh magwah tebekahtenig keezhemahjah dush ewede Egypt.

15 Medush ewede keahyahwod kahah koo-pemahtezid owh Herod, chetebeshkoosaig dush ewh kahekedoopun owh Lord kekekedoonid enewh ahnwahchegawe nenewun, owh keekedoonid, Egypt-ing sah ningeoonje-ahdoomah owh ningwis

16 Ahpe dush kahwahbundung owh Herod kekaunzetahgood enewh nebwah kahwe-nenewun kekeche-nishkahteze, o gemahjenahzhahwaun dush enewh kahne sahjig kahkenah enewh ahbenoojeehyun emah Bethlehem kiya emah kewetahahye eh; nahzhoo pepoonahgezejig kiya dush goo egewh agahsheehyejig, waindahteze jig sah goo ewh ahpe kewahweenga-gah gwajemod enewh nebwahkah-wenenewun

17 Mesah dush ketebishkoosaig kaheke doopun owh Jeremy ahnwahchega-wene neh, oowh keekedood.

18 Ewede sah Rama kenoondahwah owh madwa gootahgaindung kiya madwa mahwid, kiya madwa-keche nahnenah wawamood, Rachel mahwemod enewh oonejahnesun, kah dush pahpahmetunze wemenootaaind kah mah ahyahsewun.

19 Ahzhe dush kahnebood owh Herod enah, Lord otangelemun oogebahwahnon owh Joseph emah Egypt.

20 Owh keegood, Onishkaun, ootahpii owh ahbenoojeeh, kiya enewh oogeen

go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP. III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come

ezhaun dush ewede otahkeming owh Israel: ahzhegwah sah keneboowug egewh wahnesahpuneeg enewh ahbenoojeehyun.

21 Keoonishkah dush, ogeotahpenon dush enewh ahbenoojeehyun kiya enewh ogeneh, kebeezhah dush emah otahkeming owh Israel.

22 Ahpe dush nwondung ogemahwenid enewh Archelaus emah Judea, kenahbeshkahwod enewh osun Herod, keahgwahske weezhod ewede: ahnoo weenegoo, keweendahmahgood enewh Keshamunedoon kebahwahnod, keezhebahka emah enahkayah Galilee-nong.

23 Kebetahnahke dush emah otanong Nazareth azhenekahdaig, medush ketebeshkoosaig ewh kahekedoowahpun Egewh ahnwahchegawenenewug, Nazareweneneh sah tahezhenekahnah.

CHAP. III.

OWH sah ahpe kekahkezheguk ketahgweshin owh John Baptizemeewaweneneh kekahgequaid emah pahgwudahkahmig Judea,

2 Owh keekedood, Minjinahwayaindahmook: ahzhegwah gooshah ewh ishpemig tahzheoogemahwewin pazhoo beahyahmahgud.

3 Mesah onowh kahtebahjema'jin owh Isaias ahnwahchegawe-neneh, owh keekedood, mondah mahdwa ezhebebahgeh emah pahgwaudahkahmig, Wahwazhetahmahwik kabeezhod owh Lord, quiyukquahmootahwik enewh omekunun.

4 Mahbah sah John oge-ahgwin enewh baquahwegung-obewahyun, pahshquagin kiya ewh kahgechepezood, ahtesahwahyasheehyun dush enewh kahomejemimejin kiya bahgwuj ahmoo zeehzebahquud.

5 Oge-wenahzekahwahwon dush egewh emah Jerusalem ayahjig, kiya kahkenah emah Judea, kiya dush goo kahkenah emah kewetahahye-eh Jordan-ing.

6 Oge-Baptize-meegoowon dush emah Jordane-zebeeng, kewahweendahmoowod enewh obahtahzewinewon.

7 Ahpe dush nebewah wahyahbumod enewh Phariseen, kiya enewh Sadduceen

to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the ax is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the

benahzekahmenid ewh obaptize-meewawin, owh dush ogeenon, O kenabegoonbahondahtezeyaig, wana in kahweendahmoonaig cheoxhindahmaig ewh nishkadezewin katahgweshinomahguk?

8 Mekoogetooyook sah dush ewh menewewin ewh minjenahwayaindahmoowinemenewin:

9 Kagooh ween mondah ningahekedoomin enaindungagoon, Abraham sah nindooyusemahnon: owh sah neen kedenenim, owh sah Keshamunedoo otahgahshketoonun onowh ahsineen cheoonejahnesid owh Abraham.

10 Kiya sah noongoom ewh wahgahquoenenegahda emah ojebekahwong egewlmetigoog; kahkenah dush egewh metigoog manoo-menewesegoog kahwahegahzoowug, ishkootaing dush ahpugenahwug

11 Kagait sah neen ewh nebeh kebaptizemeenim ewh cheminjinahwayaindahmaig; owh dush ween bahnoopenahzhiahwahshema ween ahpetaindahgoozelneen ween apetaindahgoozeyaun, kah nindahpetaindahgoozese chebemewed owuenewh omahkezinun; mesah owh kabaptizemeenaig enewh Keche-Ojechahgwun, kiya ishkoota.

12 Owh owawasaegun takoonung, ahpeje dush ogahwahweenga, penesugetooewh omechesugoom oogahmahwunjstoon dush ewh oobahquazhegunahsukoom emah wegewahming; ogahjahgezaun dush ween ewh shegooonooshkahchegun emah ishkootaing wekakaahtasenoog.

13 Jesus dush Galilee-nong kebeoonjebah kebenahzekahwod enewh John emaJordan chebaptizemeegood.

14 Ogeahgoonnwatahwon dush owJohn, oowh keekedood, keen sah weenah ketahbaptizemeh, neen nah dush kekenahzekowh?

15 Jesus dush ogegahnoonon oowh keenod, Mahnoo sah goo noongoom bahbahmetun: megeneen ewh kaezhechegayungoobun chegeshetooyung kahkenah ewquiyuk-ezhewabezewin. Ogebahbahmetahwon dush.

16 Jesus dush aphe kahbaptizemeinkazhetin keoonje koope emah nebeengenah dush, kenesahkoonahmahwah ewishpeming ogewahbumon enewh Kesh

heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased,

amunedoo Ojechahgwun benahzhenid keche omemeeng peezhenahgoozenid, kepoonenid dush emah oshtigwahning (owh Jesus.)

17 Enah dush, ishpeming kemahdwakekedoom, owh kemahdwa-ekedoong Mesah owowh Ningwis sahyahgeug, manoonahwaid.

CHAP. IV.

THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple.

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the

CHAP. IV.

MEDUSH Jesus kemahjewenegood enewh Keehe Ojechahgwun keezhewenegood emah bahgwudahkahmig chegahgwajeegood enewh mahjeh-munedoon.

2 Ahzhe dush nemetahnah'tahsookezhig, kiya nemetahnah tahsootebik kahwesenesig, medush ewh ahpe kebahkahtaid.

3 Ahpe dush kahootesegood enewh kahgwajeewain, owh oge egoon, Kespin sah Keshamunedoo wagwesemenoogwain etun onowh ahsineen chebahquazhegunewung.

4 Ogegahnoonon dush, owh keekedood, Owh sah ezhebeegahda, Kahween owh eneneh bahquazhegunun atah tahoonjepemahtezese. aindahching sah ween enewh ekedoowinun tahoonje-pemahteze menik pahoonzekahnig emah otooning owh Keshamunedoo.

5 Medush keezhewenegood enewh mahjeh-munedoon emah Holy odanong, kebahgetenegood dush emah ahnahkoowung ewh keche ahnahmeawegahmig (temple.)

6 Owh dush oge egoon, keshpin sah Keshamunedoo wagwesemenoogwain, nese-gwahshquahnin; owh mah ezhebeegahda, Ogahenon sah enewh otangelemum chegahnahwanemequah; emah dush oninjewong kegahneahyahsoonegoog, chebetahkoozedashinzewun dush emah ahsineeng.

7 Jesus dush owh oge-enon, Owh sah menahwah ezhebeegahda, Kagooh-ween kahgwajeahkain owh Lord Kekeshamunedoom.

8 Menahwah dush, owh mahjeh-munedoo ogeezhewenon emah wahjewing kacheishpahdenahnig, ogewahbundahaun dush kahkenah enewh ogemahwewenun emah ahkeeng ayahnegin, kiya goo ewh azhebe-

glory of them ;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee ;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim :

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles ;

16 The people which sat in darkness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent : for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers

19 And he saith unto them,

shegaindahgwahdenig ;

9 Owh dush oge-enon, Kahkenah sah mahmin kegahmenin, keshpin kahwesayun ojejeengwahnetahweyun dush.

10 Owh dush Jesus oge-enon, Ahwus mahjon, Satan : owh egeneen ezhebeegahda, Kegahoojejeengwahnetahwah owh Lord Kekeshamunedoom, meatah owh kabahmetahwud.

11 Medush kahezhenahgahnegood enewh mahjeh munedoon, enah dush, angelug ogebetahmahwahwaun ewh kahmejid.

12 Ahpe dush kahnoondung owh Jesus, kekebahquahoond owh John emah kebahquahoodewegahmegoong, Galilee-nong keezhe-mahjah :

13 Kenahgahdung dush ewh Nazareth, Kebetahnahke dush emah Capernaum, ewh tetepawage-chegahme ayahmahguk, chegahye-eh emah Zabulon kiya Naphthalim :

14 Ghetebeshkoosaig dush ewh kahekedoopun owh Esaias ahnwahchegawe-neneh, owh keekedood,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe-ahkeh, kiya ewh Napthalim tahzhe-ahkeh, emah tetebawagehegahme ahgahming emah Jordan, o-Galilee-mewah egewh Gentile-ug:

16 Egewh dush ahneshenahbaig magwa bahsahgeeshtebik kah nahmahdahbejig ogewahbundahnahwah keche wahsayahzewin ; kiya egewh magwa neboowin kahnahmahdahbejig ahgahwahtasing ewh neboowin wahsayahzewin kebeskahna emah.

17 Medush ewh ahpe owh Jesus kemahje-kahgequaid, owh keekedood, Minjinahwayaindahmook : ahzhegwah gooshah ewh ishpeming tahzhe-ogemahwewin pazhoo ahyahmahgud.

18 Jesus dush pemahzhahgahmaid emah Galilee keche-gameeng, ogewahbumon neenzh enewh wawekahnesindenejin, owh Simon, Peter azhenekahzood, kiya enewh wekahnesun Andrew, tahzhe-bahkoobewabenahnid enewh ahsubeen emah kechegahmeeng : kekegokawinenewewug mah.

19 Owh dush oge-enon, Penoopenah,

Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judæa, and *from* beyond Jordan

CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

zheshig, kegahenahkoonenim dush cheahgwahbenagwah egewh enenewug.

20 Medush goo kazhetin kahezhenahgahnahwod enewh otahsubemewon, kenoopenahnahwod dush.

21 Kahnemahjod dush, ogewahbumaun bakahnezenejin neenzh enewh wawekahnesindenejin, James ogwesun owh Zebedee, kiya enewh wekahnesun John, emah nahbequahning tahzhe wetookahwahwod enewh osewaun Zebedee, bahpahgwahwahwod enewh otahsubemewaun: ogeundoomaun dush.

22 Medush goo kazhetin kahezhe nahgahtahmoowod ewh nahbequon, kiya enewh osewaun, kenoopenahnahwod dush.

23 Jesus dush kahkenah emah minzeh Galilee-nong kebahbahahyezhah, kebahbahkekenooahmahgaid emah otah-synagog-googahme-gooning, ketehbahdoodung ewh ogemahwene-menwahjemoowin, kiya kebahbahnahondahweod kahkenah enewh ahyahkoozenejin, kiya kahkenah ahnooj anahpenanejin enewh ahneshenahbain.

24 Kebahbahtebahjemah dush ewh azhewabezid minzeh emah Syria: ogebedahmahwahwon dush kahkenah enewh ahyahkoozenejin ahneshenahbain ahnooj anahpenanejin, kiya enewh quatahkaindahmenejin, kiya enewh kageshkahwahjig enewh mahjeh-munedoon kiya enewh kahwahnahtezenejin, kiya enewh naneboowenejin; oogenoojemooaun dush.

25 Ogenoopenahnegoon dush enewh kache mahmahwenoonejin ahneshenahbain ewede Galilee-nong kahbeoonjebahnejin, kiya ewede Decapolis, kiya ewede Jerusalem, kiya ewede Judea, kiya dush goo ewede ahwahshema Jordan.

CHAP. V.

WAHBUMOD dush enewh mahyahmahwenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezhah; ahpe dush kahnahmahdahbid, ogebenahzekahgoon enewh ogekenooahmahgunun:

2 Oge-gahnoonon dush kekekenooahmahwod, owh keekedood,

3 Zhahwaindahgoozewug sah egewh katemahgezejig emah ojechahgoowong mesah egewh watahyeemejig ewh ishpeming tahzhe-ogemahwewin.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house

16 Let your light so shine before men, that they may see your

4 Zhahwaindahgoozewug sah egew katemahganemoojig: mesah egewh kame nootaainjig.

5 Zhahwaindahgoozewug sah egew nwahkahtezejig: mesah egewh kadebaind ungig ewh ahkeh.

6 Zhahwaindahgoozewug sah egew bakahdanoondungig kiya kahskahbah gwanoondungig ewh quiyuk ezhewabeze win: mesah egewh kadebahooninjig.

7 Zhahwaindahgoozewug sah egew zhahwainingajig: mesah egewh kazhah waneminjig.

8 Zhahwaindahgoozewug sah egew pahnetaajig: mesah egewh kawahbahmah jig enewh Keshamunedoon.

9 Zhahwaindahgoozewug sah egew pazahneewajig: mesah egewh Kesha munedoo onejahnesun kaezhenekahninjig

10 Zhahwaindahgoozewug sah egew ewh quiyuk ezhewabezewin wainjegoo dahgeinjig: mesah egewh watahyeehme jig ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin

11 Kezhahwaindahgoozim sah, ahp egewh enenewug nezhwahnahzoomenag wah, kiya kootahgeinagwah, kiya ahnoo mahjehahyeehwishun ashquoch enenag wah, neen onjetootahgooyaig.

12 Onahnegoozeyook, kiya keche-wah wezhaindahmooyook: keche enaindahg wud gooshah ewh kaenahoonegooyai ewede ishpeming: me mah ewh kahbezhe gootahgeahwod enewh ahnwahchegawene newun kahahyahjig jepwah ahyahyaig.

13 Kenahwah sah ketoozhewetahgahne megoonahwah ewh ahkeh: keshpin dush ween keeshquah zhewung ewh zhewetah gun, ahneends dush menahwah kaoonj zhewungebun? Kah sah dush kahnahg ingood tahenahbahtahsenoon, ewhatal chezahgejewabenegahdaig, chetahtahkoo kahtahmoowod dush egewh enenewug.

14 Kenahwah sah kewahsashkah nahwah ewh ahkeh. Otanah ogedahkel ataig, kahween tahgahjegahdasenoon.

15 Kah sah ween kiya egewh enenewug otoonje zahkahunzenahwah ewh wahsah koonainjegun, emah ahnom tebahegunin cheahtoowod, emah sah ween wahsah koonainjegunahtigoong; owahsahkoonaoo goonahwah dush kahkenah emah peendi ayahjig.

16 Mahnoo sah ewh kewahsayahzewine wah tahezhe wahsayahmahgud emal

good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there re

anahsahmegahbahwewod egewh enenewug chewahbundahmoowod dush enewh quiyuk ketahnookewinewaun, chebeshegaindahgooaig dush owh Koosewah ishpeming ayaud.

17 Kagooh ween owh enainemeshekagoon owebahnahjetoon sah bahoonjeezhaud ewh enahquonegawin, koonemah kiya enewh ahnwahchegawinun: kah sah ween chebahnahjetooyaun nimbeoonjeezhahse, chegezhetooyaun sah ween nimbeoonjeezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, Netum sah tahningooshkahmahgut ewh kezhig, kiya ewh ahkeh, jebwah dush ween kahnahga bunge wabenegahdaig ewh enahquonegawin, pahmah goo kahkenah ketebeshkoosaig.

19 Wagwain sah dush kabahnahjetoog wain pazhig onowh agahsingin kahkequawinun, medush ewh ezhegekenooahmahwod enewh enenewun, mesah owh ahpeje agahsheehyid kaezhenekahnind emah ishpeming tahzhe ogemahwewining: wagwain dush ween kaezhechegagwain kiya kaezhekekenooahmahgagwain ewh anaindahgwuk, mesah owh keche-ahyahah kaezhenekahnind emah ishpeming tahzhe ogemahwewining.

20 Owh sah ketenenim, Keshpin sah ahwahshema enaindahgwahsenoog ewh quiyuk ketezhewabezewinewah, anaindahgwahtenig ween ewh quiyuk otezhewabezewinewah egewh oozhebeegawenenewug kiya egewh Phariseeg kahbahpizh kegahbeendegaseem emah ishpeming tahzhe ogemahwewining.

21 Kekenoondaum sah kahekedoowahpun mawehzhah egewh gataahneshenahbaig. Kagoween neshewakain: wagwain dush kaneshewagwain tahnahnezahneze chetebahkoonind.

22 Owh sah dush neen ketenenim, Wagwain pahneshe neshkanemahgwain enewh wekahnesun tahnahnezahneze chetebahkoonind: wagwain dush ween owh kaenahgwain enewh wekahnesun, Raca tahnahnezahneze emah aindahzhe kekedoong; wagwain dush ween owh, kaenahgwain, Kekahgebahdis, tahnahnezahnese cheahpugenind emah mahjeh-ishkoodaing.

23 Keshpin sah dush beezhewedooyun ewh kemegewawin emah zahzahgeweje-

memberest that thy brother hath ought against thee ;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him ; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee ; for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement :

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of for-

gunekahning, mequaindahmun dush emah ingootahnoo inanemik owh kekahnis.

24 Nahgahtun ewh kemegewawin emaj zahzahgewejegunekahning, nazekow dush ; netum boonainnedeyook owh ke kahnis, medush ewh ahpe chebemegewa yun ewh kemegewawin.

25 Kahgezoom kazhetin owh nashkane mik, magwah nah pemewejewud ; koone mah gooshah kegahbahgetenig owh nashi anemik emah ahyod owh tabahkoonewaid kiya ween dusn owh tabahkoonewaid che bahgetenikebun emah ahyod owh oge maunce, chebeendegawabenegooyumbun dush emah kebahquahoodewegahmegoong

26 Quiyuk sah ketenin, Kah dush kah nahga ketahbezahgahunze pahmah goo kahkenah ke kezhekahmun menik mazena hegayun.

27 Kekenoondaum sah kahekedoowahpun mawehzhah egewh gata—ahneshenahbaig Kagoohween peshegwahtezekain :

28 Owh sah dush neen ketenenim, Wag wain sah kanahwahbahmahgwain enewh equawun ewh wewepamod, mesah goo ahzhegwah kepeshegwahtezid emah otaing

29 Keshpin sah ewh kekicheshkeenzhig pechenahwaegooyun, kejebedoon ingooje dush ahpugedun : ahwahshema sah ween ketahtabiz pazhig ewh keshkeenzhig pah nahduk, kah dush kahkenah ewh keyowh cheahpahgejegahdasenoog emah mahjeh ishkoodaing.

30 Keshpin sah ewh kekichenik peche nahwaegooyun, keeshkezhun ingooje dush ahpugedun : ahwahshema sah ween ke tahtabiz pazhig ewh kenik pahnahduk, kah dush kahkenah ewh keyowh cheah pahgejegahdasenoog emah mahjeh-ishkoo daing.

31 Owh sah keekedoom, Wagwain sah kawabenahgwain enewh wewun, wabene dewe-ozhebeegun ogahmenon.

32 Oh sah dush neen ketenenion, Wag wain sah ashquoch kawabenahgwain enewh wewun, peshegwahtezenid atah otahwabenon, ween dush gco otahtootah-

nication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil; but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

won chepeshegwahtezenid ewh ashquoch wabenod: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin tahbeshegwahjechega.

33 Menahwahsah, kekenoondaum kahekedoowahpun mawehzhah egewh gataahneshenahbaig, Kagooh ween kenahweshkekain tebahjemooyun tahgooweenod owh Keshamunedoo, kegahezhechega sah goo ewh kahenud owh Lord ewh kahekedooyun.

34 Owh sah dush neen ketenenim, Kagoohween kahnahga mahjeh ekedookagoon kagoo chetahgoowahweendahmaig: kahween kiya ewh ishpeming: mesah ween ewh Keshamunedoo otahbenahsoowin.

35 Kagoohween kiya ewh ahkeh; mesah ween ewh otahkookahjegun: kagoohween kiya ewh Jerusalem; mesah ween ewh otootanowh owh kecheoogemah:

36 Kagoohween kiya ewh keshtegwon kegahoonje mahjehkeketoose. kah mah ween ketahgahshketooseen pazhig menesis chewahbishkahbeguck koonemah kiya chemahkahtawahbeguck.

37 Mahnoo sah dush ewh kekahnoonetewenewah owh tahenaindahgwoud, Aahe, aahe; Kah, kah: keshpin dush ahwahshema *ekedooyaig* onowh ween anaindahgwuk mahjeh-ahyeehwishing peoonjeahyahmahgut.

38 Kekenoondaum sah owh keekedoong, Oshkeenzhig maishquud oshkeenzhig, kiya webid mashquod webid:

39 Owh sah dush neen ketenenim, Kagoohween nahnahkoonungagoon mahjehahyahewish: wagwain sah kabahketaoonoogwain emah kekichenoowong, quakenahmowh kiya ewh ahzhahwahyaheh.

40 Keshpin kiya ahweyah eneneh bahtahmik emah keketoowegahmigoong, mahkahmik dush ewh kebezekahwahgun, mahnoo kiya ewh kekeche-beenzekahwahgun ogahahyon.

41 Wagwain dush kiya ketwa ingootepahbaun kaezhewequahjewenenoogwain, mahnoo goo neenzh tepahbaun ezhewejewh.

42 Meenzh owh aindootahmook, kiya dush owh wahahtahwahmik kagoohween augoonwatahwahkain.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let

43 Kekenoondaum sah owh keekedoong Kekahzahgeah owh kejekewaih, kegahzhe-enganemah dush ween owh zhonganemik:

44 Owh sah dush neen ketenenim, Zah-geik egewh zhonganemenagoog, zhahwa-nemik, egewh majehgahnoonenagoog, qui-yuk tootahwik egewh zhonganemenagoog kiya ahnahmeatahmahwik egewh wajahne-meenagoog kiya quatahgeenagoog:

45 Medush nah cheoonejahnesemenaig owh Koosewah ishpeming ayod; ween mah otezheaun enewh ogezesoomun che-wahsashkahmahwahnid enewh mahjeh-ahyahahweshun kiya dush goo enewh manoezhewabezenejin kiya obeezhenahsha-haun ewh kemewun emah ahyahwod egewh quiyukazhewabezejig, kiya dush goo egewh quiyuk azhewahezesegoog.

46 Keshpin mah zahgeagwah egewh zah-yahgeenagoog, wagoonain nah kahzhekah-gooyaig? Kahnah ween ewh nahsob ezhe-chegasewug egewh mahwunjechegawene-newug.

47 Keshpin sah kiya atah ahnahmekah-wagwah egewh kekahnesewog, wagoonaish nah ewh kenahwah ahwahshema azheche-gayaig; azhechegawod dush ween egewh bakahnezejig? Kah nah ween ewh nahsob ezhechegasewug egewh mahwunjechega-wenenewug?

48 Mahnoo sah dush quiyuk ezhewabeze-yook, ewh azhe-quiyuk-ezhewabezid owh Koosewah ishpeming ayod.

CHAP. VI.

ONGWAHMEZEYOOK sah chemege-wasewaig enewh kemegewawene-won emah ahyahwod egewh enenewug, ewh chewahbumenagwah; kah sah ween ewh ketahoonje tebahahmah-goosewah owh Koosewah ishpeming ayod ewh ezhechegayaig.

2 Ahpe sah dush mahgewayahnin enewh kemegewawenun, kagooh ween negaun mahdwawatookain ewh bah begwun, azhe-chegawod ween koo egewh anahmeakah-zoojig, emah ahnahmeawegahmegoon kiya emah mekunong, chemewahjeme-goowod enewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim otahyahnahwah sah ewh odebahahmahgowenewah.

3 Ahpe sah dush keen mahgewayahnin

not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and

enewh kemegewawinun, kagooh ween ewh kenahmahjenik ogahgekaindahzeen azhechegamahguk ewh kekichenik :

4 Chegemooduk dush enewh kemegewawinun, owh dush Koos kemoodezewin wahyahbundung, ween sah dush mezheshah kegahdebahemog.

5 Ahpe sah dush kiya anahmeahyahnin, kagoohween ezheahyahkain ewh azheahyahwod egewh anahmeakahzoojig : omenwaindahnahwah mah tahzhenebahwe ahnahmeahwod emah ahnahmeawegahmagoong kiya emah ahzhedamog enewh mekunun, chewahbumegoowod enewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim otahyahnahwah sah ewh odebahahmahgowenewah.

6 Keen dush ween, ahpe anahmeahyahnin, beendegain emah ketahjesahgoonseming, ahpe dush kekebahquahahmun ewh keteshquondaim, ahnahmeatowh dush owh Koos kemooj ayod ; owh dush Koos, kemodezewin wahyahbundung, mezheshah kegahdebahahmog.

7 Ahpe sah dush koo anahmeahyagoon, kagoohween ahneshah nebewah bahbetooekedookagoon, azhechegawod ween egewh Gentile-ug ; me mah ewh nebewah kegedooyong kaoonje noondahgooyong enaindahmoog.

8 Kagooh dush kenahwah ewh ezheahyahkagoon ewh azheahyahwod: ogekaindahnun sah ween owh Koosewah enewh manazeyagoon jebwah aindoodahmahwaig.

9 Owh sah dush koo kenahwah ezheahnahmeahyook : Noosenon ishpeming ahyahyun, Mahnoo tahkecheenainjegahda ketezhenekahzoowin.

10 Ketoogenahwewin tahbeahyah. Ketenaindahmoowin tahezhechegaim omah ahkeeng, nahsob azhechegaing ewede ishpeming.

11 Mezheshenom noongoom kezheguk kaobahquazhegahnemayong aindahsoo kezheguk.

12 Kiya wabenahmahweshenom enewh nemahzenahegawenenahnin, nahsob ewh azhe wabenahmahwungedwah egewh mazenahahmahweyahmingejig.

13 Kagoohween emah kahgwajeetewening eneezhewezheshekongain, ekooneshenom, sah goo emah mahjeahyeewishing ;

the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret : and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal :

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye : if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that

Keen mah ketebaindaun ewh ogemahwewin, kiya ewh kahshkeawezewin, kiya ewh peshegaindahgoozewin. kahkenig. Amen.

14 Keshpin mah wabenahmahwagwah egewh enenewug ewh kahezhemahjehtoo toonagwah, kiya ween sah dush owh ishpeming ketindahzhe Koosewah kegahwabenahmahgoowah :

15 Keshpin dush ween wabenahmahwahsewagwah egewh enenewug ewh kahezhemahjehtootoonagwah, kah sah dush kiya ween kegahwabenahgoosewah owh Koosewah ewh kahezhemahjehtootahwaig.

16 Kiya sah, ewh ahpe makahdakayagoon kagoohween ezheahyahkagoon ewh azheahyahwod egewh anahmeakahzoojig nanenahweengwaetezoojig : mahnahjeengwaetezoowug mah, makahdakaingin dush cheezhenahgoowod enewh enenewun. Quiyuk sahketenenim otahyahnahwah sah ewh aindahwaindahmoowod.

17 Keen dush ween, ahpe makahdakayahnin, nahmahqueen, kiya kezebegeengwain ;

18 Kah dush makahdakaingin cheezhenooquah egewh enenewug, owh atah Koos kemooj ayod chewahbumik : owh dush Koos kemoodezewin wahyahbundung, mezheshah kegahzhawanemig.

19 Kagoohween emah ahkeeng ahtahmahtezookagoon enewh ahsunjegoonun, aindahzheoogwasewung kiya aindahzheahgwahgwahbekesing, kiya aindahzhebahgoonabejegawod egewh kamooteshkejig, kemootewod dush :

20 Ewede sah ishpeming ahtahmahtezooyook enewh ahsunjegoonun, ewede aindahzhe-ogwasewunzenoog kiya aindahzheahgwahgwahbekesinzenoog, kiya aindahzhe bahgoonabejegasegwah egewh kamooteshkejig kemootesegwah dush.

21 Tebe mah ahyahgwain ewh ketahsunjegoonewah, meemah kiya ween cheahyog enewh ketaewaun.

22 Mesah ewh oshkeenzhig wainje-wahsayaug ewh weyowh : keshpin sah dush ewh keshkeenzhig nahyatah enahbemahguk, kahkenah dush ewh keyowh tahwahsayahmahgud :

23 Keshpin dush ween mahjeh-ahyeehwishewung ewh keshkeenzhig, kahkenah dush ewh keyowh tahbahsugeeshtebekud. Keshpin sah dush ewh wahsayahzewin ke-

is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or,

yahwing ayog pahsugeeshtebekuk, kagait sah tahkechepahsugeeshtebegud.

24 Kah ahweyah eneneh otahgahshketooseen chebahmetahwod neenzh ogemaun: koonemah sah enewh pazhig otahzheenganemaun, enewh dush pakahnezenejin otahzahgeaun; koonemah sah kiya goo enewh pazhig otahminjemenon, otahmahnanemaun dush enewh pakahnezenejin. Kahween ketahgahshketoosenahwah chebahmetahwaig owh Keshamunedoo, kiya mammon.

25 Owh sah dush ketenenim, Kagoohween bahbahmaindungagoon ewh kepemahtezewinewah, wagootoogwain kamejewagwain, koonemah kiya kamenequawagwain, kiya emah keyahwewong kapesekahmoowagwain. Kahnahween ewh pemahtezewin ahwahshema ahpetaindahgwahsenoon apetaindahgwuk ween ewh mejim, kiya ewh weyowh, apetaindahgwuk ween ewh ahgwewin?

26 Enah sah egewh benasewug; kah ketegasewug, kah kiya keeshkahkizhegasewug kah kiya mahwunjechegasewug emah bahgundahegawegahmegoong: owh dush egoo ishpeming ketindahzhe Koosewah otahshahmaun. Kah nah kenahwah ahwahshema ketahpetaindahgoozeseem?

27 Wanaish owh kenahwah menik aindahcheyaig ingoobemenik ahwahshema ingahahkooz enaindung kagahshketoopun?

28 Ahneesh wenah dush bahbahmaindahmaig ewh ahgwewin? Nahnahgahdahwaindahmook enewh mahshkootapenebugoon, enah azhe mahjeging: kahween ahnookesemahgahsenoon, kah kiya pemahtaegasemahgahsenoon;

29 Owh dush ketenenim, ahnoo owh Solomon kekeche-peshegaindahgoozid kahween keezheoose, azhekoonahyamahguk pazhig onowh.

30 Keshpin sah dush owh Keshamunedoo owh ezhekoonahyawetood enewh mezhushkoon, emah ketegahning noongoom kezhiguk, ayahgin, wahbung dush kaahpahgejegahtagin emah bahquazhegunekahguning, kah nah dush kenahwah ahwahshema kegahahgweegoosewah O kenahwah bunge tahyapwayaindahmaig?

31 Kagooh sah dush bahbahmaindungagoon, owh cheweekedooyaig, Wagoonaish kamejeyung? koonemah kiya, Wagoonaish

What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find,

kamenequayung? koonemah kiya, Wagoonaish kaahgweyung?

32 (Me geneen ween onoowh kahkenah aindahwaindahmoowahjin egewh gentileug:) kekekanemegoowah sah ween owh ishpeming ketindahzhe Koosewah mahnazeyaig kahkenah onoowh.

33 Netum sah dush kenahwah ahndahwaindahmooyook ewh Keshamunedoo otoogemahwewin kiya ewh quiyuk-otezhewabezewin; kahkenah dush onoowh kekahtahgoomenegoom.

34 Kagooh sah dush bahbahmaindungagoon ewh wahbung; tahnahgahdahwaindahmahdezoomahgud oshah ewh wahbung wahtabezemahguk. Menoo-tahchin mah emah ingoo kezhig majeh-ayeehwishewung.

CHAP. VII.

KAGOOH tebahkoonewakagoon, kah dush kiya kenahwah chetebahkoonegoosewaig.

2 Memah ween ewh tebahkoonedewin kaezhetebahkoonewawagwain kiya kenawah nahsob. kaezhetebahkoonegooyaig; kiya ewh kaenahookewagwain, mesah ewh nahsob menahwah kaenahoonegooyaig.

3 Ahneeshwenah kahnahwahbundahmoowud ewh panzinegood owh kekahnis, kah dush keen kebahbahmaindahzeen ewh metig pamahquahmoog emah keshkeenzhegoong?

4 Ahneen nah kaezheenahdebun owh kekahnis, Tahgah ningahgejebedoon ewh panzinegooyun: enah sah ween, metig sah ween pemahquahmoo mah keshkeenzhegoong?

5 Anahmeakahzooyun, netum kejebedoon ewh metig pamahquahmoog emah keshkeenzhegoong; medush ahpe chemenwahbeyun chegejebedahwud ewh panzinegood owh kekahnis.

6 Kagoohween menahkagoon ahnemoog ewh holy-wung, kagoohween kiya ahpahgetahmahwahkagoon kookooshug enewh kotahshwahnemewaun, koonemah sah otahtahkookahdahnahwaun, menahwah dush tahgwakebahgezoowug chebegwahmenagwahbun dush.

7 Ahndootahmahgayook, kegahmenegoom dush; aundahwaindahmooyook kegahmekahnahwah dush; pahpahgesu-

knock, and it shall be opened unto you :

8 For every one that asketh receiveth ; and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone ?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent ?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him ?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate : for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring

gahegayook, kegahnesahkoonahmahgoom dush :

8 Aindahchewod mah aindootahmahgajig, menahwug ; kiya owh aindahwaindung omekaun, kiya owh pahyahpahgesugahegaid tunnesahkoonahmahwah.

9 Wanaish kiya owh enene kenahwah menik aindahcheyaig, keshpin enewh ogwesun aundootahmahgood ewh bahquazhegun, ahsin nah otahmenon ?

10 Koonemah kiya keshpin kegoohnyun, aundootahmahgood, kenabegoon nah otahmenon ?

11 Keshpin sah dush kenahwah, ewh mahjehahyahahwisheweyaig, kekaindah maig wanesheshingin megewawinun chemenagwah egewh kenejahnesewaug, kecheahwahshema sah dush ween owh Koosewah ishpeming ayod wanesheshingin ogahmenon enewh kaaundcotahmahgoojin.

12 Kahkenah sah dush ewh azheaundahwanemagwah chetootoonagwah egewh enenewug, me ewh kiya kenahwah nahsob tootahwik ; mesah owh enahquonegawin kiya ahnwahchegawinun.

13 Beendegayook sah emah ewh agahsahdayog eshquondaim : mungahdayah mah ween ewh eshquondaim, kiya mungahdamoo ewh mekun, ewh neshwahnahtezewining anahmoog, meshenoowug dush egewh baundegajig emah :

14 Ahgahsahdayah mah ween ewh eshquondaim, kiya ahgahsahdamoo ewh mekun ewh pemahtezewining anahmoog ; bungejeshawahgezewug dush egewh makungig.

15 Koosetahwik sah egewh anwahchegakahzoojig, egewh bahmahnahtaneseoojig benahzekoonagwah ; beenjenah dush ween mahjeh-maheengahnenewug :

16 Azhe menewewod sah kegahoonje kekanemahwaug Zhoowemenun nah otoondenahnahwaun egewh enenewug emah menasugahwun zheeng, koonemah kiya figoominun emah mahzahnushkoong ?

17 Kahkenah sah egewh manoo metigoowejig, menoo menewewug, mahjeh metig dush ween mahjeh-meneweh.

18 Kahween menoo metig tahmahjeh-

forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when

menewese, kah dush kiya goo mahjel metig tah menoo menewese.

19 Kahkenah sah dush egewh metigoo manoo menewesegoog, kahwahegahzo wug, ishkoodaing dush ahpugenahwug.

20 Azhe-menewewod sah dush kegahoo je kekanemahwaug.

21 Kahween kahkenah egewh azheji Lord, Lord, tahbeendegasewug, ewec ishpeming tahzhe ogemahwewining, ow sah atah azhechegaid ewh anaindung ow Noos ishpeming ayod.

22 Nebewah sah mondah ningahegoo ewede kakezheguk, Lord, Lord, kah na ween ewh azhenekahzooyun ningeezh kahkequasemin? kah nah ween kiya ew azhenekahzooyun ningeoonjezahgejewab nahsenahnig egewh mahjeh-munedoog kah nah ween kiya ewh azhenekahzooyu nebewah mahmahkahdahkahmig ning oonje ezhechegasemin?

23 Owh sah dush ahpe ningahenaug, kal wekah kekekekanemesenoonim, ahwu mahjahyook, kenahwah natah mahjehal nookeyaig.

24 Wagwain sah dush nwahndahmoo wain mahmin nindekedoowinun, azhech gaid ewh akedoomahguk. nebwahkahw neneeng, sah ningahezheahweah, owh ka hoozhetood, ewh owegewaum emah og tahbik:

25 Kegemewung dush, kiya kemooshk hung, kiya kenooding keahpugahjesa ema wegewauming; kah dush kegahwesas noon, ogetahbekoong mah keminjemoos jegahda.

26 Kahkenah dush kiya egewh nwahn ungig mahmin nindekedoowinun, azhech gasegoog dush ewh akedoomahguk, kahk bahdeze-eneneeng dush ween egewh tah zheahweahwug, owh kahoozhetood ew

owegewaum emah metahdahwung.

27 Kegemewung dush, kiya kemooshk hung, kiya kenooding keahpugahjesa ema wegewauming; kegahwesamahgud dush kegootahmego gahwesa dush ewh kegal wesaig.

28 Ahpe sah dush kahwahyaquahsedoo

Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAP. VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will ; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man ; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth ; and to another, Come, and he cometh ; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

owh Jesus mahmin ekedoowinun, ogekechemahmahkahdaindahnahwah egewh ahneshenahbaig ewh ogahgequawin :

29 Kache enaindahgoozingin mah ogezhekekenooahmahwaun, kahween goo oozhebeegaweneneeng.

CHAP. VIII

AHPE dush pah nesahkewaid emah wahjewing, ogebe noopenahnegoon enewh mahyahmahwenoonejin.

2 Enah dush, kebe ezhah owh leper keoojejeengwahnetahgood dush, owh dush keegood, Lord, keshpin sah enanemeyun, ketah kahshke ewh chenoojemooeyun.

3 Jesus dush kezhe-benekaneh, ketongenod dush, owh dush keekedooh, Howh sah ; noojemoon. Medushgoo kazhedin kahezhe penahdenig ewh oleprosewahpenawin.

4 Jesus dush owh oge enon, Kagooh sah ahweyah weendahmahwahkain mahjaun dush weengoo, ahwewahbundah keyowh owh zahzahgewejega weneneh, megewain dush ewh, megewawin kahekedopun owh Moses, me dush nah chekekaindahmoowod.

5 Ahpe dush Jesus tagweshing emah Capernaum ogebe nahzekahgoon enewh menesenoo-oogemaun ; kebebahgoosanemegood.

6 Owh dush keegood, Lord Aindahahyaun sah tahnahpenashe owh nimbahmetahgun, nebooweh sah, ahpejeh goo kootahgaindum.

7 Jesus dush oge enon, Ningahbe sah noojemoonah.

8 Owh dush menesenoo ogemah, oge enon, Lord kahsah ninda-ahpetaindahgoozeseh, ewh chebeendegayun emah newegewahming: kekedoon sah goo atah, me dush chenoojemood owh nimbahmetagun.

9 Kiya neen mah nindebaindahgoos emah kahshkeawezewening, tebanemahgwah egewh shemahgahneshug ; Mahjaun, enug mahbah eneneh, me sah goo azhe mahjod ; kiya owh pakahnezid, Ondahshaun enug, me sah goo pahezhe ezhod ; kiya owh nimbahmetahgun, Owh ezhechegain, me sah goo ewh azhe ezhechegaid.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will

10 Ahpe dush Jesus kahnoondahwod kemahmahkahtaindum, owh dush oge enon enewh nwahpenahnegoojin, Quiyuk sah kedenenim, kahsah nindoonje mekahwahseeh ahweyah mondah menik cheezhe tapwayaindung, kah, kahkahnahga emah aindahcn'd owh Israel.

11 Ketenenim sah dush, nebewah ewede wainjemookahung, kiya ewede apungeshemoog tahbe onje bahwug egewh kawedahbemahjig enewh Abraham, kiya enewh Isaac, kiya enewh Jacob emah ishpeming tahzhe Ogemahwening.

12 Ogoowh dush ween wanejahnesemegoojig ewh ogemahwewin tahezhesahgejewabenahwug emah ahgwahcheeng pesahgeshtebik: me dush emah katahnahdamoong, kiya katahzhe mahmahtwayahbedasaing.

13 Jesus dush oge enon enewh menesenoo ogemaun, Mahjaun sah; kahezhe tapwayaindahmun sah, me goo ewh katootahgooyun. Me dush goo ewh ahpe kenoojemoonid enewh obahmetahgunun.

14 Ahpe dush Jesus kahpeendegaid emah owegewahming owh Peter oge wahbahmaun shingeshenenid (Peter) wewun ogeen, ojebenegoonid.

15 Oge tongenon dush emah oninjening, medush goo kahezhenoojemoonid: kahooneshkod dush ogemahdenahmahwaun.

16 Ahpe dush ane-oonahgooshig, oge pedahmahwahwaun nebewah enewh mahjeh-munedoon kageshkahwahjig; otahnemetahgoozewening dush oge onje sahgejewabenon, kiya kenoojemood kahkenah enewh ahyahkoozenejin:

17 Medush kedebeshkoosaig ewh kahekedood owh Isaiah ahnwahchegaweneneh, owh keekedood. Ween sah goo oge odahpenahnun enewh kebahtahzewenenahnin, kiya kebemewedood ewh ketahkoozewenenahnin.

18 Ahpe dush Jesus wahyahbumod enewh kache mahmahwenoonejin emah ahyod, keekedooh dush ewh cheezhahwod ewede ahgahming.

19 Pazhig dush Ozhebeegaweneneh kebeezhah, owh dush keekedoo. Kekenoo-

follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou son of God?

ahmahgaweneneh, kekahnoopenahni beedook kaezhahwahnan.

20 Jesus dush oge enon, Wahgo owahzhewug, kiya egewh penashe owahzeswahnewug: owh dush eneneh Ogwesun kahootahyaunzeen kaahpequashemood.

21 Kiya enewh pazhig ogekenooah gunnun owh ogeegoon, Lord netur pahgedeneshin cheahweningwahwug noos.

22 Jesus dush owh ogeenon, Noop neshin; monnoo ween egewh nab ogah ningwahwahwaun enewh naboo

23 Ahpe dush kahboozid emah n quahning ogenoopenahnegoon enewh kenooahmahgunun.

24 Enah dush, kekeche bahgahm mud kezegahoogoowod dush enewh wun: nebahgoobun dush ween.

25 Enewh dush ogekenooahmah oge beahmahdenegoon owh dush doonid, Lord, noojemooeshenom; boomin gooshah.

26 Owh dush oge enon, Ahneesh nah sagezeyaig, O punge tahyapw dahmaig? Keooneshkah dush, k nepekedung dush ewh noodin ewh kechegahmeh; kekeche ahnv dush.

27 Egewh dush enenewug kemahma taindahmoog, owh dush keekedo Wagwain enenewedook mahbah, azhe tapwatahgood ewh noodin, kiy kechegahmeh!

28 Ahpe dush kahminzhahgaud ahgahming, otahkemewong egewh senes oge nahquashkahgoon neenzh mahjeh-munnedoon kageshkahwahji beoonje sahgahahmoowod emah jeh megoong, ahpeje gco kootahmegoo kah dush ahweyah eneneh emah e yah chene ezhahsig.

29 Enah dush, keahyahshequawug keekedoowod, Ingood nungakewed goo, Jesus Wagoosemik owh Kesh

enahnin te

Vahgooshug
nasheehyug
dush ween
unzeen ewh

enooahmah-
netum sah
ahwug owh

Noopenah-
h naboojig,
naboonejin.

mah nahbe-
enewh oge-

hgahmahne-
enewh tegoo-
en.

ahmahgunun
dush keeke-
enom ; nene-

hneesh ween
ahyapwayain-
dush, kenah-
noodin kiya
ne ahnwahtin

emahmahkah-
keekedoowod,
ahbah, megoo
din, kiya ewh

ahgaud ewede
egewh Gerge-
neenzh enewh
kahwahjig, ke-
emah jebagah-
hmegoozewug,
emah enahka-

nequawug, owh
gakewedoodah-
wh Keshamun-

art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAP. IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say,

nedoo? Kewegoodahgeemin nah jepwa ewh ahpe ojechesaig?

30 Wahsah dush ewede ingojee keda zhekawug nebewah kookooshug.

31 Enewh dush mahjeh-munnedoon o undoohdahmahgoon, owh keegood, Kes pin sah sahyahgejewabenewongain, pahg deneshenom sah chebeendegayong em kookooshing.

32 Owh dush oge enon, Mahjog. Ah dush, kahbesahgahahmoowod, kewebee degawug emah kookooshing: enah dus kahkenah egewh kookooshug kekahkah wabahtoowug emah keche-gahmeen ketahpenawod dush emah nebekong.

33 Egewh dush kanahwanemahpahne keoozhemoowug, keezhahwod dush em odanong kahkenah dush kedebahdooda moowod kahezheahyahwod egewh mahje munedoon kageshkahwahpahneeg.

34 Enah dush, kahkenah emah odano ayahjig ogebe nahquashkahwahwa enewh Jesns: ahpe dush wahyahbuma wod, oge enahwaun dush chenahgahdu ewh emah aindahnahkewod.

CHAP. IX.

KEPOOZEH dush emah nahbequa ning, kezhahwahood, keminzha gah dush ewede odanong aindahnahkee

2 Enah dush, oge bedahmahwahwa pazhig enewh enenewun naboowahpenai shingeshenenid emah nebahguning: Jes dush wahbundahmahwod ewh azhe tapw yaindahmenid, oge enon dush ene naboowahpenanejin, Wagoosemegooyu onahnegwadun, kewabenahmahgoo newh kebahtahzewenun,

3 Enah dush, nahnind egewh ozhebeeg wenenewug keenaindahmoog Blasphem megezhwa sah mahbah eneneh.

4 Jesus dush kekaindahmahwod ew ainaindahmenid; owh oge enon, Wago naish ewh wainjemahjehenaindahma emah kedaewong?

5 Wagoonaish ewh nahwuch kawa

Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

pahnahkebun owh cheekedoong. Kewabenahmahgoo kepahtahzewenun, kiya owh cheekedoong, Onesh kaun, pemoosain dush?

6 Chegekanemaig sah owh eneneh Ogwesun ahyong omah ahkeeng ewh wabenahmahgaid enewh bahtahezhewabezewenun, (oge enon dush enewh naboowahpenanejin) Oneshkaun, odahpenun dush ewh kenebahgun, ezhaun dush ewede kewegewahming.

7 Keooneshkah dush, keezhemahjah dush ewede aindod.

8 Ahpe dush wahyahbundahmoowod egewh mahyahmoowenoojig kemahmahkahdaindahmoog, ogemahmooyahwahmahwon dush enewh Keshamunedoon kemenahnid owh ezhewabezewin enewh enenewun.

9 Ahne-pemoosaid dush owh Jesus oge wahbumon enewh enenewun Matthew azhenekahzood nahmahtahbenid emah aindahzhe mahwunjechegahdaig ewh shooneyah: owh dush oge enon, Noopenahneshin. Kepahzegwewun dush, kenoopenahnegood.

10 Owh dush keezhewabud, magwah owh Jesus tahzhe wesenid emah wegewahming, enah, nebewah mahwunjechegaweneneeg kiya mahjeh-ahyahahweshug kebe ezhahwug, kewedahbemegood kiya enewh ogekenooahmahgunun.

11 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyahbundahmoowod, owh oge enahwaun enewh gekenooahmahgunun, Ahneesh ween nah owh kakenooahmoonaig wedoopahmod enewh mahwunjechegawenenewun kiya enewh mahjehahyahahweshun?

12 Ahpe dush Jesus kahnoondung ewh, owh oge enon, Kah mah egewh kayahdahwezejig onundahwanemahsewaun enewh nahnondahweewawenenewun, egewh atah ahyahkoozejig.

13 Ahwegekaindahmook sah mondah wainje-ekedoomahguk, Neweahyon ewh kezhahwanindewinewah, kahween ewh zahzahgewejegawin: kah mahween nimbeoonje-ezhahse chegahgekemahgwah cheminjenahwayaindahmoowod egewh quiyuk azhewabezejig, kagebahdezejig sah ween nimbegahgekemog cheminjenahwayaindahmoowod.

14 Me dush kebe nahzekahgood enewh

ciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.

ogekenooahmahgunun owh John, owh dush keekedoowug, Ahneesh wenah nenahwind kiya egewh Phariseeg moonzhug mahkahdakayong egewh dush ween kegekenooahmahgunug kah mahkahdakasewug?

15 Jesus dush owh oge enon, Tahnahnenahwaindahmoon nah enewh wejekewaihyun owh nahongish magwah ewh wejewod? tahtahgweshenoomahgahdoon sah dush ween goo enewh Kezhegoon ahpe chemahkahmindwah enewh nahongeshun, mesah dush ewh ahpe chemahkahdakawod:

16 Kah ween owh eneneh opahgwahegaseen ewh oshkegin emah kata ahgwewening: pahgwahegang mah ewh oshkegin aishkuin nebewah tahpegooshkah ewh katayegin.

17 Kah mah ween kiya egewh enenewug ozegenahzenahwah ewh oshke zhoowemenahboo emah kata omoodong; chepegooshkahgebun dush enewh omoodahyun, kiya chezegesagebun ewh zhoowemenahboo, kiya dush chebahnahdahkebun enewh omoodahyun: Oshke moodong sah nah ozegenahnahwah, me dush nah nahyainzh ahyahming.

18 Magwah owh ahyenod, enah sah kebe ezhahwun pazhig enewh ogemon, keoojejeengwahnetahgood dush, owh oge egoon, ahzhe sah keneboo owh nindaun: mahnoo sah petongin, medush goo kaezhenoojemood.

19 Kepahzegwe dush owh Jesus kenoopenahnod, kiya dush goo enewh ogekenooahmahgunun.

20 (Enah dush, owh equa, kahmesquewahpenaid medahsweh ahshe meenzh beboon, opequahnong kebe ezhahwun ketongenahmahgood dush emah tahtebegwahdanig ewh odahgwewin:

21 Owh mah keedezooh, Keshpin goo Kahnahga tongenahmahwug ewh odahgwewin, me sah goo kaezhenoojemooyaun.

22 Jesus dush kegwakegahbahwe, ahpe dush wahyahbumod, owh ogenon, Wadahnesemegooyun, menwaindun sah, ketapwayaindahmoowin kekenoojemooegoon. Me-

And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose,

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

dush goo ewh ahpe kenoojemood owh equa.)

23 Ahpe dush owh Jesus kahpeendegaid emah owegewahmening owh ogemah oge wahbumon dush enewh nagahmoonejin, kiya enewh ahneshenahbain ombegezenid,

24 Owh dush oge enon, Tahwegahbahwik, kah sah ween neboosee owh kegong, nebah sah atah. Oge kahkaunj pahpeegoon dush.

25 Ahpe dush kahzahgejewabenindwah egewh ahneshenahbaig, kepeendega, oge zahgenekanon dush enewh kegongwun; me dush goo keooneshkod.

26 Ewh dush kahezhechegaid, kewahweenjegahda minzeh emah ahkeeng.

27 Ahpe dush owh Jesus ahnemahjod, neenzh enewh enenewun kagepeengwanejin oge noopenahnegoon, kepepahgemegood, owh dush keekedoonid, Wagwesemik owh David ketemahganemeshenom.

28 Ahpe dush kahpeendegaid emah wegewahming, oge benahzekahgoon enewh kagepeengwanejin: Jesus dush owh oge enon, Ketapwayaindaum nah chegahshketooyaun owh? Owh dush oge egoon, Aahe, Lord:

29 Me dush ketongenod emah oshkezhegooning owh keenod, Azhe tapwayaindahmaig sah ezheahyahyook.

30 Me dush goo kenesahkooshkahnig enewh oshkeenzhegoowaun; Jesus dush oge ongwahmemon, owh keenod, ongwahmezeyook, kahahweyah eneneh chegekaindahzig.

31 Egewh dush weengoo, ahpe kahmahjahwod minzeh ogedebahjemahwaun emah ahkeeng.

32 Ahne zahgahahmoowod dush, enah oge pedahmahwahwaun enewh natahkekedoosenegoon enenewun, mahjehmunnedoon kageshkahwod.

33 Ahpe dush kahzahgejewabenind owh mahjehmunnedoo kekeketooh owh natahgekedoosig, egewh dush mahyahmahwe noojig kemahmahkahdaindahmoog, owh keekedoowod, kahsah wekah mondah ezhe wahbunjegahdasenoon emah Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAP. X.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphæus, and Lebæus, whose surname was Thaddæus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

34 Owh dush ween keekedoowug, egewh Phariseeg, Me sah enewh ogemah mahjehmunnedoon wainjegahshkeod zahgejewabenod enewh mahjehmunnedoon,

35 Jesus dush oge ezhahnun kahkenah enewh odanahwun kiya enewh odanahsun, kekekenooahmahgaid dush emah otahsynagogoogahmegooning, kiya kewahweendung azhe menwahjemoomahguk ewh ogemahwewin, kiya kenoojemootood kahkenah ewh ahkoozewin, kiya kahkenah ewh ayenahpenanid enewh ahneshenahbain.

36 Ahpe dush wahyahbumod enewh mahyahmoowenoonejin, oge kedemahganemon ewh ahyakoozenid, kiya owh sahswashkahnid, tehbishkoo goo mahnetanesug kanahwanemahsewindwah enaindahgoozenid.

37 Owh dush oge enon enewh ogekenooahmahgunun, Kagait sah keche mechah owh ketegaun pungeshaihwahgezewug dush ween egewh anookejig:

38 Undoodahmahwik sah dush owh ogemah tapaindung ewh ketegaun, chebe ezhe nahzhahwod enewh ahnookewenenewun emah oge tegahning.

CHAP. X.

AHPE dush kahundoomod enewh medahsweh ahsheneenzh ogekenooahmahgunun oge menon ewh kahshkeawezewin chesahgechewabenahnid enewh wahnezenejin mahjeojechahgwun kiya chenoojemooahnid kahkenah enewh ahyahkoozenejin, kiya enewh ahnooj anahpenanejin.

2 Owh sah keezhe nekahzoowug egewh medahsweh ahsheneenzh apostleug: netum owh Simon, Peter azhenekahzood, kiya enewh wekahnesun Andrew: James wagoosemod owh Zebedee, kiya enewh wekahnesun John:

3 Philip, kiya owh Bartholomew; Thomas kiya owh Matthew mahwunjechegaweneneh; James ogwesun owh Alpheus, kiya owh Lebbeus-kahtahgoonekahzood ewh Thaddeus;

4 Simon, Cana weneneh, kiya owh Judas Iscariot, me kiya enewh kahbahtahegoojin.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not :

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils : freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves : for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy ; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it : but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

5 Me sah onoowh medahswe ahs neenzh owh Jesus, kahahnoonahjin, o dush keenod, Kagoohween ahneezhah goon emah aindahnahkewod egewh G tile-ug kagooh kiya peendegakagoon em otoodanahwewong egewh Samaritans.

6 Ezhahyook sah goo egewh monnah nesug waneshingig emah owegewahm owh Israel.

7 Kaeneahpesekahyaig dush, kah quayook owh ekedooyook, Ishpem tahshe ogemahwewin pashoo ahyahm gud.

8 Noojemooik egewh ahyahkoozejig, n jemooik egewh leprosy-wah penajig, p zegwindenik egewh naboojig, sahgejev benik egewh mahjeh munnedoog : wa push kegemenegoom wanepush dush gewayook.

9 Kagooh kezhah mahwunjetookago ewh ozahweshooneyah, kiya ewh shoo yah, kiya ewh ozahwahbik emah kepe dahgahnewong.

10 Kagooh ween kiya kagoo ahne-n wahpookagoon, kagooh ween kiya neenzh peensekahwahgahnun kago kiya naneenzh wawon-mahkezenun gooh ween kiya sahkahoonun : ahpeta dahgoozeh mah owh ahnookewene cheahyong ewh kamejid.

11 Kane-peendekashkahmagom dush newh odanahwun, kahquatwaig em ahyahgwain owh napwahkod ; me d emah cheahyahyaig jepwah menahw ahnemahjahyaig.

12 Ahpe dush kiya ane-peendegayago emah wegewahming, ahnahmekahwik s

13 Keshpin dush emah wegewahm nepwahkahwod, monnoo sah ewh kesh waningawenewah tahpeendegamahgu keshpin dush ween nepwahkahsegw nayob kegahbeendegashkahgonahwah e keshahwaningawenewah.

14 Wagwain dush kapeendegahnesen wagwain, kiya kanoondahzegwain ene ke kedoowenewaun : ahpe dush ah sahgahahmaig emah wegewahming koo mah kiya odanong, pahpahwezedaneyo

15 Quiyuk kedenenim, Ahwahshe tahoonesheshin ewh Sodom kiya ewh mora tahzhe ahkeh, ahpe ewh chede koonewaweneh kezheguk, ewh dush w odanah kaezhe-ahyog.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves : be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men : for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak : for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child : and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake : but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another : for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have

16 Enah sah, kedeshenahzahnim teh bishkoo monnahtaneseeng emah magw maheenghnekoong kekahenaindahgoozim kenabegoong sah dush ezhenepwahkah yook, kiya kecheoomemeeng ezhebakah dezeyook.

17 Ongwahmanemik dush ween egew enenewug : kekahbahgedenegoowog sa emah aindahzhekekedoowod, kiya kekah pahpahshahzhaegoowog emah otah nah meawegahmegowong ;

18 Kiya kekahezhewenegoom emah ah nahsahmewod egewh ogemog kiya egew keche ogemog neen ewh cheoonjetootah gooyaig, me dush cheweendahmahwag wah egewh, kiya egewh Gentile-ug.

19 Ahpe dush goo awe-pahkedenegooya gcon, kagoohween nahnahgahdahwaindun gagoon ewh kaekedooyaig kekahmene goom sah weengoo ewh ahpe ewh kaeke dooyaig.

20 Kah mah weengoo kenahwah kegah gegedoseem, Koosewah sah Ojechah gwon keketooh tah emah keyahwewong.

21 Owh sah wawekahnesid okahpahgede non enewh wekahnesun chenesemind, kiy owh wayusemind enewh onejahnesun kiya dush egewh wanejahneseminjig okah mahjeh-toodahwahwaun enewh ogetese mewon, chenesemind okah toodahwah waun.

22 Kekahsheenganemegoowog sah kah kenah egewh enenewug cheoondane menagwah : ewh nedezhenekahsowin onje wagwain dush ween goo kadishk kada ongwahmezegwain me sah owh kapemah dezid.

23 Ahpe sah dush koodahgeenagwah omah odanong, pakahnuk dush ezhenezhe mooyook : quiyuk sah kedenenim, Kah ween kekahdajahgishkunzenahwaun enewi odanahwun emah Israel, jepwah ahzh pedahgweshing owh eneneh Ogwesun.

24 Kah sah ahwahshema ahpetaindahgoo zesee owh kakenooahmahwind apetaindah goozenid ween enewh kakenooahmahgoo jin, kiya owh pahmetahgun, ahpetaindah goozesee apetaindahgoozenid enewh odoo gemahmun.

25 Menoomenik sah goo ewh cheahpe taindahgoozid owh kakenooahmahwin ewh apetaindahgoozenid enewh kakenoo

called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* they of his household?

ahmahgoojin, kiya owh pahmetahgun ch ahpetaindahgoozid ewh apetaindahgooz nid enewh odoogemahmun: Keshpin sa Beelzebub ezhenekahnahwod enewh tab indahmenejin ewh wegewaum, ahneenm nik ahwahshema kaezhenekahnahwahpu enewh tabaindahgoozenejin emah oweg wahming?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

26 Kagooh sah dush koosahkagoo egewh: kahkenah mah ween gagoo a wahnahegahdaig tahkekaindahgwud kiy kahkenah ewh kahyahjegahdaig tahkeka injegahdamahgud.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

27 Owh sah wondahmoonahgook ema pesah keshtebik, me ewh kaweendama emah wahsayog: kiya ewh moondahma emah ketahwahgahwong, me sah ew kagohgequanodahmaig emah ogedahga mig.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

28 Kagooh koosahkagoon egewh n toojig ewh weyowh, kah dush wee kahshkeahsegwah chenesahwod enew ohjechahgwon, mahbah sah atah koosi owh kakahshketoopun nahyainzh chebal nahjeod enewh ohjechahgwon kiya ew weyowh emah mahjeh-ishkoodaing.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

29 Kahnah ween neenzh egewh pen sheehyug pazhig shoomahneka enahgi zosewug? kah dush ween goo kahnah pazhig tahpungeshinze emah ahkeen keshpin ewh enaindahzig owh Koosewa

30 But the very hairs of your head are all numbered.

30 Enewh goo kemenesesewaun ema kestegwahnewong kahkenah ahginjegahd wun.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

31 Kagooh sah dush kootahjekagoo ahwahshema sah ketahpetaindahgoozi apetaindahgoozewod ween nebewah egew penasheehyug.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

32 Wagwain sah dush kawahweenzh gwain emah ahyahwod egewh enenewu me sah owh kiya neen kawahwenug ema anahsahmahbid owh Noos ishpemin ayod.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

33 Wagwain dush ween kaahnwan megwain emah ahyahwod egewh enen woug, me sah owh kiya neen kaahnahwa emug emah anahsahmahbid owh No ishpeming ayod.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

34 Kagooh sah ewh enanemeshekagoo pezahneahyahwin obe-ahtoon omah a keeng: kah sah ween ewh nimbe on ezhahsee chebahgedenahmon ewh pezahn ahyahwin, ahzhahwaisk sah ween nimb doon.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAP. XI.

AND it came to pass when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

35 Peezhahyun sah nimbahgedenahma wah owh eneneh ewh kaoondanem enewh osun, kiya owh wadahnesemi enewh ogeen kiya owh wasemind enev ozegoozesun.

36 Me sah goo enewh otenahwaindahg nun owh eneneh kaneshkanemegoojin.

37 Wagwain sah ahwahshema kasahg ahgwain enewh osun, kiya enewh ogee neen dush ween ewh apetanemid, kah s owh ahpetaindahgoozese chenoopena zhid: kiya owh ahwahshema kasahgea gwin enewh ogwesun kiya enewh odahn neen dush ween ewh apetanemid kah s owh ahpetaindahgoozese chenoopena zhid.

38 Wagwain sah kiya kaoodahpenahz gwain ewh odahzhedayahtegoom, cheke noopenahzhepun dush, kah sah owh ahp taindahgoozesee ewh chenoopenahzhid.

39 Wagwain kiya kamekahmoogwai ewh opemahdezewin, me sah owh kawa netood, wagwain dush ween, neen kaoon wahnetoogwain ewh opemahdezewin, n sah owh kamekung.

40 Owh sah kaoodahpenenaig me s goo kiya neen odahpenid; Owh du kiya kaoodahpenegwain, me sah goo ki odahpenod enewh kah-ahnoozhid.

41 Owh sah kaoodahpenahgwain enev ahnwahchegawenenewun ewh ahnwahch gawenenewenid, me sah owh kaahyong ev ozhahwaindahgoozewin owh ahnwahch gaweneneh; owh dush kiya kaoodahp nahgwain enewh anahmeahnejin ewh a nahmeahnid, me sah owh kaahyong ev ozhahwaindahgoozewin owh anahmeod.

42 Wagwain sah kiya ingoo men quahjegaunce ewh takahgahmick nebee kaoonjemenagwain onoowh pazhig p pewezhayenejin, ewh kekenooahmahgu ewinid; quiyuk sah kedenenim, kahwe kahnahga ogahwahnetooseen ewh ozha waindahgoozewin.

CHAP. XI.

AHPE dush kaheshquah kahkekem owh Jesus enewh medahswe- sheneenzh oge-kenooahmahgunun, ker ahjah dush chekekencoahmahgaid ki chekahkequaid emah odoodanahwening.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John

2 Ahpe sah dush kahnoondung owh John emah aindahzhe kebahquoond, ewh azhewabahdenig enewh odahnookewenun owh Christ, oge ahnoonon neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

3 Owh dush oge enahwaun, Keen nah kedowh wahbeezhahgoobahnan, kayahbe nah goo pakahnezid ningah-undahwahbahmahnon?

4 Jesus dush ogenahquatahwon owh ge enod, Mahjog sah, ahwe-wahbundahik owh John mahmin nwondahmagoon kiya wahyahbundahmagoon:

5 Kakepeengwajig sah wahbeahwug, kiya wachaosajigk pemoosaahwug, kiya leperwejig noojemooahwug, kiya kakebeshajig noondahmooahwug, kiya naboojig, oneshkahbenahwug, kiya kademahgezejig, weendahmahwahwug ewh Menwahjemoowin.

6 Zhahwaindahgoozeh sah owh kamonnahdanemesegwain.

7 Kahne-mahjahnid dush, Jesus oge mahjee kahnoonon enewh mahyahmoowenoonejin, kedebahjemod enewh John, Wagoonan ewh kahahwe-wahbundahmaig ewede magwakahmig? Ahsahgahnusk nah mamahdahsing?

8 Wagoonan nungwahnah goo kahahwewahbundahmaig? Eneneh nah nwahkekoonahyaid? Enah sah ween, ogemahwegahmegoong ahyahwug egewh nwahkekoonahyajig.

9 Wagoonan nungwahnah goo kahahwewahbundahmaig? Ahnwahchegaweneneh nah. Aahe, kedenenim, ahwahshema sah ween ahnwahchegaweneneh apetaindahgoozid kegeahwewahbumahwah.

10 Mesah mahbah tabahjemind emah mahzenahegahning, Enah sah, nembenegahnenahzhahwah mahbah kadebahjemik emah kaneezhahyun, me sah owh kezhah kawahwazhesedood emah kabeezhahyun.

11 Quiyuk sah kedenenim, egewh equawun nahgeegoojig kah ahweyah ahwahshema kealipetaindahgoozese apetaindahgoozid owh John Baptize-meewaweneneh: kahween goo ahpeje, owh sah ween ahpeje agahsheyid emah ishpeming tahzhe ogemah-wewening, ahwahshema ahpetaindahgoozeh owh dush ween apetaindahgoozid.

12 Pahahkoo pemahdezid sah owh John

the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking. and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and

Baptizemeewaweneneh nahnaunzh dush goo noongoom, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin cheundahganemoong enaindahgwud, owh kache undahganemood ketwa odoodahpenon.

13 Kahkenah sah egewh ahnwahchegawenenewug keahnwahchegawug kiya ewh enahquonegawin keahnwahchegamahgut nahnaunzh goo kedahgweshing owh John.

14 Keshpin sah dush wadahpenahmoowagwain, me sah wowh Elias, wahbe ezhahpun.

15 Wagwain sah watahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

16 Ahneen dush kaezhe ahweahgwah ogoowh noongoom pamahdezejig? Tehbishkoo sah ahbenoojeyug nanahmahdahbewahjin emah ahtaundewegahmegoong enaindahgoozewug, undoomahwod dush enewh wejekewaewaun.

17 Owh dush enahwod, ahnoo sah kekenahnahgahmootahgoom, kah dush kekenemeseem; ahnoo kiya kekemahwemegoom, kah dush kekekedemahgaindahzeem.

18 Kebe ezhod mah owh John, Kah kewesenesee, kiya kah kemenequasee, owh dush odenahwaun, Mahjeh munnedoon ogegeshkahwaun.

19 Owh dush ween eneneh Ogwesun kepeezhod weseneh kiya menequa, owh dush odenahwaun, Euah sah owh eneneh nebahdezeh kiya onetah-menequain ewh zhoowemenahboo, kiya owejekewayemon enewh mahwunjechegawenenewun kiya enewh mahjeh-ahyahweshun, Egewh dush ween goo wanejahnesenegoojig ewh nepwakahwin quiyuk ezhechega odenainemahwun.

20 Me dush kemahjee nahnepekedung enewh odanahwun, emah kahdahzhe keche mohmondahwahnookeed; ewh keminjinahwayaindahzenig.

21 Kahquahnesahgahkahmig sah keen, Chorazin! Kahquahnesahgahkahmig sah keen, Bethsaida! Keshpin mahween enewh keche mahmondahwahnookewenun kahezhechegang emah ahyahyun, ezhechegangebun emah Tyre kiya Sidon, mawezhah ahzhe emah mahshkemoodawagenooshing kiya emah pengweeng, tahge tahzhe minjinahwayaindahmoog.

22 Owh sah dush, kedenenim nahwuj sah ween pahbanug tahtootahjegahda ewh Tyre

Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell : for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father : for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father : and no man knoweth the Son, but the Father ; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me ; for I am meek and lowly in heart : and ye shall find rest unto your souls,

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAP. XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn ; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

kiya ewh Sidon, ahpe ewh chedebahkoonewawene-kezheguk, kenahwah dush ween.

23 Kiya keen sah Capernaum, kache eshpaindahgoozeyun, kekah nesewabenegoo sah emah mahjeh ishkoodaig : keshpin mah enewh keche mahmondahwahnookewenun kahezhechegang emah ahyahyun ezhechegangebun emah Sodom, kayahbe noongoom kezheguk tahgeahyahmahgud.

24 Owh sah dush kedenin, nahwuj sah ween pahbanug tahtootahjegahda ewh Sodom tahzheahkeh ; ahpe ewh chedebahkoonewawene-kezheguk, keen dush ween.

25 Jesus dush ewh ahpe keahnemetahgozeh owh keekedood, Kemahmooyahwahmin sah, O Noosa, Wagemahweyun ewede ishpeming kiya omah ahkeeng, kekahdahmahwahdwah onoowh egewh napwahkahwanemoojig, kiya egewh kachetwahwanemoojig, kekekaindahmoonahdwah dush ween egewh ahbenoojeyug.

26 Mesah ewh, Noosa ; kekeezhemenwahbundaun sah ewh cheezhewabuk.

27 Kahkenah sah ahnooj gagoo ningebahgedenahmog owh Noos ; kah dush goo ahweyah eneneh oge kanemahseen enewh Wagwesememejin, owh atah Wayusemind ; kah kiya ahweyah ogekanemahseen enewh Wayusememinjin owh atah Wagwesemind, wagwanun dush kiya owh Wagwesemind kawahbundahahgwanun.

28 Penahzekahweshig sah kenahwah kahkenah ayakoozeyaig, kiya pwahyahwahnayaig, kekahmenenim dush ewh ahnwabewin.

29 Nahbekahmook sah nenahpekahwahgun kiya kekenahwayanemeshig ; nenokahdis mah kiya nindahgahsanim emah nindaing : kekah mekahnahwah dush ewh ahnwabewin emah kejechahgoowong.

30 Wanepahnud mah nahbekahming ewh nenahpekahwahgun ; kiya nongun ewh nemewahnekon.

CHAP. XII.

JESUS dush ewh ahpe kenemahjah magwah ewh ahnahmeakezhegahdenig emah bahquazhegunushkooketegahning ; pahkahdanid dush enewh ogekenooahmahgunnun oge mahje-cheshahnahkebedoonahwah ewh bahquazhegunushk, kemejewod dush.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

2 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyahbundahmoowod, owh oge enahwaun, Enah sah, mahmig kegekenooahmahgunug kah nesedum ezhechegasewug ewh ahnahmeakezhegutenig.

3 Owh dush oge enon, Kahnah ketoonje ahgindahzenahwah, ewh kahezhechegaid owh David, ahpe pakahdaid kiya enewh kahwejewegoojin.

4 Kepeendegaid emah Keshamunnedoo owegewahming, kemejid dush ewh wahbundahewa-pahquazhegun kagemejesegopun ween, kiya enewh kahwejewegoojin, zahzahgewejegawenenewug atah?

5 Kah nah ween kiya ketoonje ahgindahzenahwah emah enahquonegawin, ewh koo azhe-bahnahjetoowod ewh ahnahmeakezhig egewh zahzahgewejegawenenewug emah keche ahnahmeawegahmegoong (temple) kahween dush goo mahnaindahgwahseneneh?

6 Owh sah dush kedenenim, omah ahyahyung, ahwahshema pazhig ahpetaindahgoozeh apetaindahgwuk ween ewh keche ahnahmeawegahmig (temple).

7 Keshpin sah kekaindahmagoohun owh akedoomahguk, Ningahahyon, ewh kezhahwanindewenewah, kahween ewh zahzahgewejegawin, kah dush ketahge-pahtahmahsewah owh mahyahzhechegasig.

8 Owh sah eneneh Ogwesun, ween odoogemahwezewin ewh ahnahmea-kezhig.

9 Ahpe dush kahnahgahdung emah, kepeendega emah odah nahmeawegahmegoning:

10 Enah dush, keahyah emah owh eneneh naboowenekaid. Owh dush oge ezhe kahquajemahwaun, Tahoonesheshin nah noojemooewang ewh ahnahmea-kezheguck? Chepahtahmahwod sah owh oge onje enahwaun.

11 Ween dush owh oge enon, Wanain owh eneneh kenahwah aindahcheyaig, pazhegoonid enewh omahnahtanesemun, keshpin dush apungeshenenid emah wahnekahning magwah ewh ahnahmeake-hegahdenig, kah nahween odah nahwahdenahseen, chewekoobenahpun dush?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth: and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive; nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12 Kah nah ween dush ahwahshema ahpetaindahgoozesee owh eneneh, owh dush ween monahtanis? Ahneesh onesheshin sah wanesheshing ezhechegang ewh anahmea-kezhegahkin.

13 Owh dush oge enon enewh enenewon, Shebenekanin. Keshebenekaneh dush; me dush goo kahezhe noojemoonekaid, tebishquo goo ewh ahzhahwenik.

14 Egewh dush Phariseeg kesahgahahmoog, kekekedoondahmoowod dush ewh kaenahpenahnahwod.

15 Ahpe dush owh Jesus kahkekaindung, kemahjah: enewh dush kache mahmahwenoonejin oge noopenahnegoon, kahkenah dush oge noojemooaun.

16 Oge ongwahmemon dush ewh chedebahjemegoosig:

17 Me dush kedebishkoosaig ewh kahekedood owh Isaiah, ahnwahchegaweneneh, owh keekedood.

18 Enah owh nimbahmetahgun, kahwahwanahbahmug; Zahyahgeug, wainje keche menwaindung owh nejechog: ningah pahgedenahmahwah sah enewh nejechahgwon, ogah wahbundahaun dush enewh gentileun ewh quiyuk-ezhewabezewin.

19 Kah ween tahnahnahquesee kiya tahbebahgesee; kah kiya ahweyah enenewun ogah noondahgooseen emah mekahnong.

20 Mahyahkahshkuk sahgahnushk kah ogah pookoopetooseen, kiya pahquananig ewh sasahbob kahween ogah ahtaunzeen pahmah goo kezhingahdanahzhahung ewh quiyuk-ezhewabezewin kazhahgoojeewamahguk.

21 Odezhenekahzoowening dush tahah panemoowug egewh gentileug.

22 Kepedahmahwah dush pazhig kageshkahwod enewh mahjehmunnedoon, wahyahbesig kiya natahkegedoosig; oge noojemooaun dush, me dush goo owh wahyahbesig kiya natahkegedoosig, kahezhe kegedood kiya kahezhe wahbid.

23 Kahkenah dush egewh ahneshenahbaig kemahmahkahtaindahmoog, owh dush keekedoowod, Kahnah ween me owh David ogwesun?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

24 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoondahmoowod, owh keekedoowug, Kah mah weenegoo ozahgejewabenahseen enewh mahjeh-munnedoon, enewh sah ween Beelzebub ogemah mahjehmunnedoon owedookahgoon, zahgejewabenod enewh mahjeh munnedoon.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

25 Jesus dush kekaindahmahwod ewh anaindahmenid owh oge enon Aindahching sah ewh ogemahwewin pahkahnanindezoomahguk tahnish wahnahdud; aindahching kiya ewh odanah kiya ewh wegewaum pahkahnanindezoomahguk, kah ween tahweskewahsenoon:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

26 Keshpin sah dush owh Satan zahgejewabenod enewh Satan, pahkahnanindezooh sah; ahneen dush nah kaezhe weskewahdenegebun ewh otoogemahwewin?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

27 Keshpin dush neen owh Beelzebub wetookahwegwain zahgejewabenahgwah egewh mahjehmunnedoog, wananun nungwahnah dush ween enewh wahje-egoowod zahgejewabenahwod egewh kenejahnesewog? Me sah dush egewh kadebahkoonenagook.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

28 Neen dush ween Keshamahnedoo Ojechahgwun ahwemug ewh zahgejewabenahgwah egewh mahjeh munnedoog, me sah dush ahzhe keoodesegooyaig ewh Keshamahnedoo odoogemahwewin?

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

29 Ahneen kiya kaezhe kahshkeoopun pazhig chepeendegaid emah owegewahming owh mashkahwezed-eneneh, chemahkahmod enewh odahyahemeneh, netum sah atah minjemahpenod? Me sah dush chemahkahmahpun enewh otahyah emeneh emah owegewahmening ayahnegin.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

30 Owh sah wahjewesig, nimbahkahnanemig; kiya owh wahdookahwesig, ewh mahwunjechegayaun, sahswawabenega minzeh.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

31 Ahpa, owh sah kedenenim, Kahkenah ahnooj, pahtahezhewabezewinun, kiya mahjeekedowinnun, tahwabenahmahwahwug egewh enenewug, mahjewahwenind atah owh Keche-Ojechog, kahween tahwabenahmahwahsewug egewh enenewug.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven

32 Wagwain sah majeh enahgwain eneneh Ogwesun, tahwabenahmahwah; wagwain dush ween kamahjewahwenahgwain enewh Keche-Ojechahgwun, kah ween tahwabenahmahwahse, omah ahkeeng, kiya ewh kadahgweshenoomahguk ahkeh.

him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas *is* here.

33 Koonemah sah ketah oneshesheahwah owh metig, kiya ewh menewid; koonemah dush kiya goo ketah mahjeh metegooweahwah, kiya ewh menewid; me mah goo ewh azhe menewid wainje kekaindahgoozid owh metig.

34 O Kenabegoong waindahdezeyaig, ketah kahshketoonahwah nah magwah ewh kahkebahdezeyaig, wanesheshingin cheekedooyaig? Anahshkenaig mah ewh oda, me ewh akedoomahguk ewh otoon.

35 Wanesheshid eneneh, wanesheshingin peoonzekahnewun emah odaing, owh dush ween mahjeh-eneneh, mahjeh-ahyeeweshun peoonzekahnewun emah odaing.

36 Owh dush kedenenim, Aindahching neshegewahnemoowin kaekedoowod egewh enenewug, ogahweendahnahwaun ahpe chedebahkoonewawene-kezheguk.

37 Me sah goo enewh kedekedoowenun kaoonje bahgedaindahgoozeyun, me dush kiya goo enewh kedekedoowenun kaoonjenahneboomegooyun.

38 Nahnind dush egewh ozhepeegawenenewug, kiya egewh Phariseeg owh keekedoowug, Kekenooahmahga-weneneh, newewahbundahnon sah ewh kekekenahwahjechegun.

39 Ogegahnoonon dush owh ke enod, Kahkepahdezewening kiya peshegwahdezewening waindahdezejig onundah waindahnahwah ewh kekenahwahjechegun; kahween dush kahnahga kekenahwahjechegun tahmenahsewug, ewh sah atah okekenahwahjechegun owh Jonas ahnwahchegaweneneh:

40 Neso kezhig mah kiya neso tebik keahyah owh Jonas emah omesahdong; kechegeego me sah kiya ween nahsob owh eneneh Ogwesun neso kezhig kiya neso tebik cheahyod emah odaewung ewh ahkeh.

41 Egewh Nenevun tahzhe enenewug tebahkooneding ogahweej pahzegwemahwaun onoowh noongoom pamahdezenejin ogah-ahnahmemahwaun dush, keminjinahwayaindahmoog mah wenahwah ewh kekahkekemegoowod enewh Jonas; enah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, owh dush ween Jonas.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

42 Ozhahwahnoong tahzhe ogemahqva tebahkooneding ogah weej pahzegwemon onoowh noongoom pamahdezenejin, ogah-ahnahmemon dush: wahsahwakahmig mah ween kepeoonjebah wenoondung ewh onepwahkahwin owh Solomon, enah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, owh dush ween Solomon.

43 Ahpe sah owh wahnezid ojechog kah-zahgahungin emah eneneeng pangooahyah-nig pahpahmoosa, undahwaindung ewh ahnwabewin, kah dush omekunzeen.

44 Owh dush ekedooh, Indahwoch sah ningah kewa emah newegewahming, kah-peoonje zahgahahmon; ahpe dush tagwe-shing omekaun pezheshegwahtanig, kiya cheshahdahegahdanig, kiya wahwazhene-gahdanig.

45 Ahne mahjod dush, ahnemajenon pakahnezenejin nezhwahsweh enewh oje-chahgwun, ahwahshema majeh ezhewa-bezenejin ewh ween azheahyod, me dush azhe peendegawod, tahwod dush emah: ewh dush ishquoch kahezhewa-bezid owh eneneh, ahwahshema neswah-nahdezeh ewh ween azhe ahyahpun ne-tum. Me sah mondah nahsob kaezhe wa-bezewod mahmig mahjeh ahyahahwe-shug noongoom pamahdezejig.

46 Magwah ewh kahgahnoonod enewh ahneshenahbain, enah, enewh ogeen kiya enewh wekahnesun ahgwahjeeng kene-bahwewun, undahwanemegood ewh we-gahnoonegood.

47 Pazhig dush owh oge egoom, Enah, owh kegah, kiya egewh kekahnesug ah-gwahjeeng, nebahwewug, kenundahwa-nemegoog ewh wegahnoonequah.

48 Owh dush oge enon enewh kahween-dahmahgoojin, Wanain ningah? Wananug kiya egewh nekahnesug?

49 Keezhe-zhebenekaneh dush emah enahkayah ahyahnid enewh Ogekenooah-mahgunun, owh dush keekedooh, Wahbah-mik ningah kiya nekahnesug?

50 Wagwain sah kaezhe chegagwain ewh odenaindahmoowin owh Noos ishpeming ayod, me sah owh nekahnis, kiya nindah-wamah, kiya ningah.

CHAP. XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold,

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the

CHAP. XIII.

ME dush goo ewh kezheguk kezah-kahung owh Jesus emah wegewahming, kewahwanahbid dush emah tahtebawa kechegahmeeng.

2 Kache mahmahwenoojig dush kemahwunjeedewug emah ahyod, ahdahwah dush keboozeh emah nahbequahning, kewahwanahbid; kahkenah dush egewh mahyahmoowenoojig emah tahtebawa kechegameeng kenebahwewug.

3 Nebewah dush goo gagoo oge enon emah ahwachegahning, owh keekedood, Enah, owh saswawabenegad, kemahjah ahwesahswawabenega;

4 Ahpe dush kahsahswawabenegad nahnind enewh menekahnun mahyahwekahnah keahpungesenoon, egewh dush penasewug kebeezhesawug, kemoozhahgundahmoowod dush.

5 Nahnind dush kiya ahsenekong keahpungesenoon, quaich ahyahsenoog ewh ahkeh: kazhedin dush goo kebesahgahkewun, ahneesh kebahbahkahkahmegah mah ewh ahkee.

6 Ahpe dush kahmookahung owh kezis, kechahgedawun: kah mah nah ojebekahwahzenoon, me dush kahezhe neboodaig.

7 Nahnind dush kiya emah menasahgahwunzhekong keahpungesenoon: kebesahgahkewod dush egewh menasahgahwunzheeg, oge ahnewegindah nahwah dush.

8 Ahnind dush ween emah onesheshing ewh ahkee keahpungesenoon: kemenewung dush, nahnind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahnind kiya ingootwahsemedahnah ahwahshema ketahchin, nahnind kiya nesemedahnah ahwahshema ketahchin.

9 Wagwain sah wayntahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

10 Egewh dush kekenooahmahgunug, kebeezhahwug, owh dush keenahwod, Ahneesh ween nah emah ahwachegahning ezhe gahnoonahdwah?

11 Owh dush oge enon, Ahneesh kemenegoom sah kenahwah chekekaindahmaig ewh kakaindahgwahsenoog ishpeming

kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart.

tahzhe ogemahwewin, wenahwah dush kah menahsewug.

12 Wagwain sah ayahmoogwain, me sah owh kamenind, ahwahshema dush nebewah cheahyong: owh dush ween ayaunzig, tahmahkahmah ewh ayong.

13 Mesah ewh ahwachegahning wainje kahnoonahgwah: ahnoo ewh enahbewod, kah dush wahbesewug; kiya noondahmoowod, kah noondahzewug, kiya kah nesetootunzewug.

14 Me sah dush egewh wainje tebeshkoosaig ewh odahnwahchegawin owh Esaias owh keekedood, Emah noondahmooweming kekahoonje noondaum, kah dush kekah nesetootunzeem; kiya emah enahbing, kekah-enahbim, kah dush kekahwahbeseem:

15 Ogoowh sah ahneshenahbaig odaewaun, nahnepenezemahgahdenewun, kiya enewh otahwahgahwaun nenahmahdenenewun ewh chenoondahgamahgahdenig, kiya kebahzungwahbewug; kah dush chewahbesegwah emah oshkezhegoowong, kiya chenoondunzezegwah emah otahwahgahwong, chegenesetootahmoowod emah odaewong, chegeaunje ahyahwahpun dush, kiya dush chege nojemooahgwahbun.

16 Shahwaindahgwahdoon dush kenahwah enewh keshkezhegoowaun, ewh enahbemahguk: kiya enewh ketahwahgahwaun, ewh noondahmoomahguk.

17 Quiyuk sah kekedenin Nebewah egewh ahnwahchegawenenewug kiya egewh quiyuk ezhewabezewenenewug oge undahwaindahnahwah chewahbundahmoowod mahmin wahyahbundahmagoon, kah dush oge wahbundahzenahwaun; kiya chenoondahmoowod mahmin nwondahmagoon, kah dush oge noondahzenahwaun.

18 Noondahmook sah dush ewh ahwachegang owh saswawabenegad.

19 Ahpe sah ahweyah nwondungin ewh ogemahwewine-ekedoowin, kah dush nesetootunzig, me dush peezhod owh mahjehahyahahwish, nahwahdenahmahgood dush ewh kahgetegahdanegebun emah odaing.

This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants

Me sah owh kahahpungesenen wh menekaun emah mahyahwekahnah.

20 Owd dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun emah ahsenekong, me sah owh nwondung ewh ekedoowin, kazhedin dush goo moojegandung odoodahpenon;

21 Kah ween dush goo ochebekahwesee, ahchenah dush atah ahgwahmeseh; ahpe dush ewh megooshkahdesewin kiya ewh koodahgeedewin, emah ekedoowening onjee pahmah dush pahnahtaindum.

22 Kiya dush owh kahahpunge nenig ewh menekaun emah magwa sahgahwun zhekong, me sah owh ng ewh ekedoowin; ozahmaindung dus ewh ahkeh, kiya ewh wahyazhingaweneh wahnahdezewin, obahquanashkoodoonahwah ewh ekedoowin, kah dush menewese.

23 Owh dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun onesheshing ewh ahkee, me sah owh nwondung ewh ekedoowin, kiya nasedootung; mahnewid dush, kiya natahwegetood, nahnind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahnind kiya ingootwahsemedahnah, nahnind kiya nesemedahnah.

24 Pakahnuk ewh ahvachegun oge pahgedenahmahwaun, owh keekedood; Ewh sah ishpeming tahzhe ogeemahwewin enaindahgwud tebishkoo owh eneneh wanesheshing menekaun kahke egahdung emah ogetegahning:

25 Magwah dush nebahwod egewh enenewug, enewh nashkanemegoojin kebeezhahwun keketegahdahmenid dush enewh mahjeh mezhushkoon emah magwa pahquazhegahnushk, kenemahjod dush.

26 Ahpe dush zahyahgahkemahguk, kiya anemenewung, kebe nahgwahdoon dush kiya enewh mahjeh meenzhuskoon.

27 Egewh dush pahmetahgahnug oge peweendahmahwahwaun enewh tapaindahmenejin ewh wegewaum, owh keenahwod, Ogemah, kah nah ween wanesheshing menekaun kekeketegahtunzenahbun emah keketegahning? Ahneende dush wainje mahjeh-meenzhushkoowung?

28 Owh dush oge enon, Nashkaningaid wh owh odezhechegawin. Egewh dush

said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multi-

pahmetahgahnug owh oge enahwaun, Ke tah enanememin nah dush cheahwe mah wundoonahmong?

29 Owh dush keekedooh, Kah, koonemal sah magwah mahwundoonahmaig enewl mahjeh-mezhushkoon ketah nahpe pah quahkoojebekabedoonahwah ewh pah quazhegahnushk.

30 Monnoo sah nahyainzh tahmahjege noon nahnaunzh goo chepahquahshkezhe gang; ahpe dush pahquahshkezhegan negah enog egewh pahquahshkezheg wenenewug. Mahwundoonahmook netun enewh mahjeh-meenzhushkoon, kiya ah yahquobedoyook chechahgezahming: mah wondoonahmook dush ween ewh pahqua zhegahnushk emah nimbahgundaheg wegahmegoong.

31 Pakahnuk dush menahwah ewh ahwa chegun oge pahgedenahmahwaun, owl keekedood, Ewh sah ishpeming tahzh ogemahwewin enaindahgwud tebishko pazhegoomenug ewh ozahwahnushk mene kaun, kahketegahdung owh eneneh emal ogetegahning:

32 Mesah ewh ahpeje agahsemenahgo aindahching enewh menekahnun; ahp dush ween kahnetahwegingin, medush ewl ahwahshema mangeshkuk aindahchin enewh meenzhahshkoon, kagahpe dus goo metegoowung, me dush emah wahde quahnewung ahgoozewod egewh penase yug.

33 Pakahnuk dush menahwah ewh ah wachegun, oge pahgedenahmahwaun, Ewl sah ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishko ewh ombejesh kewahgesejegun, kahodahpenung owl equa, kekahtood dush emah nesweh nah pahna tebahegahning, nahnauuzh dus goo kahkenah keoombejeshkewahgesing.

34 Kahkenah sah onoowh ahwachegah nun Jesus oge tebahjemootahwaun enewl kahmahmahwenoonejin: ahwachegasi dush, kah ween oge kahnoonahseen.

35 Me dush chedebishkoosaig kahekedoo owh ahnwahchegaweneneh, owh keeke dood, Ahwachegahning sah ningahnesah koonon ewh nindoon; ningah weendahnu dush enewh kemooch kahpe kahnahwainje gahdagin pahahkoo pemahduk ewh ahke.

36 Jesus dush oge mahjeenahzhahwau

tude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one;*

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

enewh mahyahmoowenoonejin, kepeendega dush emah wegewahming: ogekenooahmahgunun dush oge benahzekahgoon, owh dush keegood, Weendahmahweshenom sah ewh ahwachegahnewung enewh mahjehmeenzhushkoon emah ketegahning.

37 Owh dush oge enon, Owh sah kahbahgedenung ewh wanesheshing menekaun, me owh eneneh ogwesun;

38 Ewh dush ketegaun, me ween ewh ahke; ewh dush wanesheshing menekaun, me ween egewh wanejahnesemegoojig ewh ogemahwewin; enewh dush ween mahjeh meenzhushkoon, me ween egewh wanejahnese megoojig enewh mahjeh ahyahahweshun;

39 Owh dush nashkaningaid kahsahswawabenegaid me ween owh mahjehmunnedoo; ewh dush pahquahshkezhegang, me ween ewh chewahyaquah ahkewung; egewh dush pahquahshkezhegawenenewug, me ween egewh angels.

40 Azhe mahwundoonegahdaig enewh mahjehmeenzhushkoon, kiya chahgezegahdaig emah ishkoodang; me sah owh nah sob kaezhewabuk ahpe wahyaquah ahkewung.

41 Owh sah eneneh ogwesun ogah bemahjee nahzahwaun enewh otangel-emun, ogah onjemahwunjeahwaun dush emah odoogemahwewening kahkenah enewh gabisingin kiya enewh majeh-ezhechegaнejin.

42 Cheahpahgenahwod dush emah ishkooda keboozegahning: me dush emah katahzhe ahyahshequang, kiya katahzhe mahmahtwayahbedasaing.

43 Medush ahpe egewh quiyuk azhewabezejig kezesoong cheezhewahsayahzewod emah osewaun odoogemahwewening. owh atahwahgod monnoo tahnoondum.

44 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo ewh ahsunjegoon kahkahjegahdaig emah ketegahning; ahpe owh eneneh makung, ogahtoon, apeech wahwezhaindung dush odah weahdahwanun kahkenah enewh odahyahemun, keshpenahdood dush ewh ketegaun.

45 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo owh ahdahwaweneneh aindah keshpenahdood enewh pashegaindahgwahdenegin;

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

46 Owh, ahpe pazhig kahmekung ewh nebewah anahgindaig, keweahdahwaid dush kahkenah enewh odahyeemun, kekeshkepenahtood dush ewh.

47 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tehbeshkoo owh ahsub kahpahkoobewabenegahsood emah kechegahmeeng, ahnooj dush goo kemahwunjeindwah:

48 Ahpe dush ween kahmooshkenaid oge ahgwahwabenahwon kahwahwanahbewod dush, oge mahwunjeahwaun enewh wanesheshenejin emah odahtahsowenowong kewabenahwod dush ween mahyahnahdezenejin.

49 Me sah mondah kaezhe ahyog, ahpe wahyaquah ahkewung; tahbe ezhahwug sah egewh angels, chebahkawabenahwod dush enewh kagebahdezenejin emah ahyahnid enewh napwahkahnejin.

50 Cheahpahgenahwod dush emah ishkooda keboozegahning; me dush emah kadahzhe ahyahshequawod, kiya katahzhe mahmahtwayahbedasawod.

51 Jesus dush owh ogenon, Kenesedootahnahwaun nah kahkenah onoowh? Owh dush oge enahwaun, nenesetotahnahnin sah Tabanega.

52 Owh dush oge enon, Ahneesh, kahkenah sah dush aindahchid owh ozhebeegaweneh, kakenooahmahwind ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin, enaindahgwud tebishkoo owh eneneh wawegewahmid, peoonje sahsahgejewedood emah otahsunjegooning, enewh oshkahyahyeen kiya enewh kataahyahen.

53 Ketahgweshenoomahgud dush, ahpe Jesus kahkezhetood onoowh ahwachegahnun, kenemahjah.

54 Ahpe dush kahdahgweshing emah otindahnahkewening, oge gahgekemon dush emah odah nahmeawegahmegoning kemahmahkahdaindahmoog, owh dush keekedoowod, ahneende waindenung owh eneneh ewh nepwahkahwin, kiya onoowh keche mahmondahwahnookewenun?

55 Kah nah ween ahwese ogwesun owh moquotahsowenenee? Kah nah ween Mary ezhenekahzoosewun enewh ogeen? kiya James enewh wekahnesun, kiya Joses, kiya Simon, kiya Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAP. XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake,

56 Kiya enewh odahwamon, kah nah ween kahkenah keweej tahnahkemegoosenahnig? Ahneende dush waindenung mahbah eneneh kahkenah onoowh?

57 Oge ahnahwanemahwaun dush, Jesus dush owh oge enon, Owh ahnwahchegaweneneh otahyon kechetwahwadahganwin emah atah odindahnahkewening kiya emah owegewahming kahween odahyahseen.

58 Kah dush quaich nebewah kekechemahmondahwahnookesee emah, ewh tapwayaindahzenig.

CHAP. XIV.

ME dush ewh ahpe kenoondung owh Herod tetrarch, ewh azhewahwedahgahnasid owh Jesus,

2 Owh dush oge enon enewh obahmetahgahnun, Me sah wowh John Baptizemeewa weneneh, neboowening sah keoonje onishkah, me dush ewh wainje mookenung enewh keche mahmondahwahnookewenun.

3 Owh mah Herod ge tahkoonahgoobun enewh John keminjemahpenod dush, kiya kekepahquahwod, me enewh Herodias kahoonje tootahwod, omindemooyemesheneh, enewh wekahnesun Philip.

4 John Mah owh oge enon, Kah ween onesheshinzenoon cheweweyun owh.

5 Odahgeneson owh ahpee oge goosaun dush enewh mahyahmoowenoonejin, ahnwahchegaweneneh mah oge enanemahwaun.

6 Ahpe sah dush ayahmoowind ewh onegewe-kezhegoom owh Herod, oge nemek ahgoowaun dush enewh Herodias otah nun, oge wahwezheegoon dush owh Herod.

7 Me dush ewh kahoonje wahweendahmahwod Keshamunnedoon ketahgoowenod, kagait goo chemenod wagoodoogwain kaundoodahmenegwain.

8 Owh dush equa kezhah kekekenooahmahgood enewh ogeen, owh cheekedood, Meenzheshin sah omah onahgahning, oshtegwaun, owh John Baptist.

9 Keminjenahwazeh dush, owh ogemah: ewh dush ween Keshamunnedoon ketah-

and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his*

goowenod kiya enewh kahwedoopahmegoojin kenoondahgood, medush ewh undahwah kahoonje ekedood chemenemind.

10 Keahnooke dush, chewekeeshkegwaoomind enewh John emah kepahquoodewegahmegoong.

11 Ewh dush oshtegwaun kepejegahda emah onahgahning, kemeenind dush owh oshkenegequa: ogepedahmahwon dush enewh ogeen.

12 Enewh dush ogekenooahmahgahnun kepe ezhahwon, keoodahpenahmoowod dush ewh weyowh, keningwahahmoowod dush, oge ahweween dahmahwahwaun dush enewh Jesus.

13 Kahnoondung dush owh Jesus, kaboozeh emah nahbequahning keenod dush emah magwakahmig: Ahpe dush kahnoondahmoowod egewh ahneshenahbaig, ogenopenahnahwon keenebemosawod kebeojebahwod emah enewh kecheodanahwon.

14 Jesus dush ahnemahjod oge wahbahmon enewh kache mahmahwenoonejin, ogekedemahganenon dush oge noojemootahmahwaun enewh ayahkoozenejin.

15 Ahpe dush wanahgooshig, oge penahzekahgoon enewh ogekenooahmahgunun, owh dush keegood, magwakahmig sah mondah ahyahyong kiya ahzhe onahgooshe, pahgedin sah egewh mahyahmoowenoojig, cheezhahwod nah enewh odanahsun, cheahwe keshpenahdahmahdezoowod mejim.

16 Jesus dush owh oge enon, kah sah ween tahnahjahsewug, ahshahmik sah goo.

17 Owh dush oge enahwaun, Nahnun atah pahquazhegahnun omah nindahyahnahnin neenzh kiya kekoohyug.

18 Owh dush keekedooh, Nahshka pedahmahweshig.

19 Oge enon dush enewh mahyahmoowenoonejin ewh chenahmahdahbenid emah meenzhushkookong, keoodahpenung dush enewh nahnun pahquazhegahnun, kiya enewh neenzh kekoohyun, ishpeming dush keenahbe, keshahwaindung kiya dush kepahpahquabedood oge enenahmahwaun

disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and

enewh ogekenooahmahgunun ewh pahquazhegun, egewh dush gekenooahmahgunug oge menahwaun enewh mahyahmoowenoonejin.

20 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod dush: keoodahpenahmoowod dush ewh ishquonjegun kahishkoosaig medahsweh ahsheneenzh okookoobenahgunun kemooshkenawon.

21 Egewh dush kahwesenejig, koonemah nahnun medahswauk ketahchegwahbun egewh enenewug, kiya equawugkiya ahbenoojeyug.

22 Waweeb dush goo Jesus oge kahgaunzoomon enewh ogekenooahmahgunun cheboozenid emah nahbequahning, chenenegahnenid dush ewede ahgahming, magwah ween pahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin.

23 Ahpe dush kahpahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezhah nezheka cheahnahmeod: ahpe dush anetebekahdenig nezheka emah keahyah.

24 Ewh dush ween nahbequaun ahzhe emah meshahwahgaum ahne ahyahgoobun, pahpahmewabahung: onjeshkahwahnahmahdenegoobun mah.

25 Ajewuk dush, Jesus oge nahzekahwaun pemoosaid emah ogedebeeng.

26 Ahpe dush egewh kekenooahmahgunug wahyahbahmahwod pemoosanid emah ogedebeeng, kezagezewug, owh keekedoowod, chebawenenee sah owh sagezewod dush keahyahshequawug.

27 Waweeb dush Jesus oge kahnoonon, owh keenod, menahwahmegoseyouk sah, Neen sah ween, kagooh ween sagezekagoon.

28 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Tabanega, keshpin sah keen ahwewahnan, undoomeshin chebe-nahzekoonon emah nebeeng.

29 Owh dush oge egoon, Ondaus. Ahpe dush owh Peter kahpenesaundahwaid emah nahbequahning, kepemoosa emah nebeeng, nahzekahwod enewh Jesus.

30 Ahpe dush wahyahbundung ewh keche noodenenig kesagezeh: ahne mahjee koon-

beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAP. XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall

zahpeed dush, keahyahshequa, owh keekedood, Tabaneg, noojemoo eshin.

31 Kazhedin dush Jesus kezhebenekaneh, kenahwahdenod, owh dush keenod, O punge tahyapwayaindahmun, ahneesh ween nah keahgonwayadahmun?

32 Ahpe dush kahboozewod emah nahbequahning, keahnwahyahnemud.

33 Egewh dush emah nahbequahning kahahyahjig, kebeezhahwug keoojecheengwahnetahwahwod dush,owh keekedoowod, Kagait sah goo ketowh Ogwesun owh Keshamunnedoo.

34 Ahpe dush kahne mezhahgahwod, keneezhahwug emah Gennesaret tahzhe ahkeeng.

35 Ahpe dush egewh enenewug emah aindahnahkejig, kakanemahwod, emah ahyahnid kemahjeeyahjemoowug kahkenah emah kewetahkahmig, kepedahmahwahwod dush kahkenah enewh ayahkoozenejin.

36 Oge undootahmahwahwaun dush ewh kahnahga goo nah chetong enahmahwahwod emah tantebegwahtanig ewh odahgwewin; menik dush goo kahtongenahmoowod, keahpeche-noojemoowug.

CHAP. XV.

ME dush egewh Ozhebeegawenenewug, kiya Phariseeg kebenahzekahwahwod enewh Jesus, Jerusalem-ing aindahnah kejig, owh keekedoowod.

2 Ahneesh ween nah egewh kekekenooahmahgahnug pahnahjetoowod ewh odahdesookahnewah egewh katezejig? Kah mah koo kezebegeninjesewug, ahpe mahjewahjin ewh pahquazhegun.

3 Owh dush oge enon, Ahneesh ween nah kiya kenahwah pahnahjetooyaig ewh ode kedoowin owh Keshamunnedoo, emah kedahdesookahnewong?

4 Keshamunnedoo geneen kekahgondwa, owh keekedood, kechetwahwanin owh koos, kiya owh kegah: Owh dush ween kamahjewahwenahgwain enewh osun koonemah kiya enewh ogeen, Monnoo sah tahnebooh ewh neboowin.

5 Kenahwah dush kedekedoom, Wagwain

say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouths, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

sah kaenahgwain enewh osun, koonemah kiya goo enewh ogeen, Megewawin sah ewh, kage onje pejeenenahbon.

6 Kechetwahwanemahsig dush enewh osun koonemah kiya goo enewh ogeen, tahbahgedaindahgoozeh. Wagoodoogwaneshing dush ketoodahnahwah ewh Keshamunnedoo ogahgequawin emah kedahdesookahnewong.

7 Anahmeakahzooyaig, keche quiyuk sah owh Isaiah kekeahnwahtahgoowah, owh kekedood.

8 Mahmig ahneshenahbaig nembenahzekahgoog emah odoonewong kiya newongoomegoog emah ogejedoon: enewh dush ween oda ewaun wah sah pahkaun ahyahnewun.

9 Asquauch dush nindoojecheengwahnetahgoog, kekenooahmahgawod enewh ogah kequawenewaun egewh enenewug.

10 Oge undoomon dush enewh mahyahmoowenoonejin, owh dush keenod, Pezindahmook kiya nesetootahmook.

11 Kah ween ewh shakah mood owh eneneh oweneegooseen: ewh sah atah odooning pahoonzekahnig oweneegoon.

12 Kebe ezhahwun dush enewh ogekenooahmahgunun, owh dush keegood, Kekekaindaun nah ewh kepechenahwazewod egewh Phariseeg, ahpe kahnoondahmoowod ewh kahekedooyun?

13 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Kahkenah sah ewh sahyahgahkeeg, owh Noos ishpeming ayod kahketegahdunzig, tahbequahquabejegahda.

14 Pooneik sah egewh; tahahwewoug sagahbegenahjig enewh kakepeengwanejin. Keshpin sah dush owh kakepeengwaid sahgahbegenod enewh kakepeengwanejin, nahyaunzh dush tahahpungeshenoog emah wahnekahning.

15 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Weendahmahweshenom sah owh ahwachegun.

16 Jesus dush keekedooh, Kiya kenahwah nah kahmahshe kenesetootunzeem?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

17 Kahnahmahshe kenesetootunzenahwah, ewh kagooshish shakahmoong emah odooning, omesahdong ezhahmahgud, ahnegejesaig dush?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

18 Onoowh dush ahyahyeen bahonje-sahga'nahmomahgahkin odaemong peojebahmahgahdoon odaemong; onowh dush oweneegonon owh eneneh.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

19 Me mah emah odaemong pahoonzekog enewh mahjeh enaindahmoowenun, nesedewenun, peshegwahdezewenun, wahwahneshkahewewin kemoodishkewenun, kahkenahwishke tebahjemoowenun, mahjehwahwenind Kezhamahnedoo.

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

20 Me sah onoowh wahneegoojin owh eneneh. ewh dush ween wesening chepwah kezebegeninjeeng, kah ween oweneegooseen owh eneneh.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 Jesus dush kemahjah keezhod ewede enahkakahmig Tyre kiya Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

22 Enah dush, Canaan tahzhe equa, kebeoonjebod emah enahkayah, ogepebahgemegoon, owh dush keegood, Kedemahganemeshin sah, O Tabanega, Wagoosemik owh David; nindahnis sah ogeche koodahgeegoon enewh mahjeh-munnedoon.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 Kah dush kahnahga oge kahnoonahseen. Enewh dush ogekenooahmahgahnun kebe ezhahwun, owh dush keegood, Mahjeenahzhah, kemookahwahnegoonon goo shah.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

24 Owh dush oge ezhe gahnoonon. Egewh sah ween atah nindahnoongoo chenahzekahwahgwah egewh waneshingig mahnahtanesug emah owegewahming owh Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

25 Owh dush equa ogé benahzekahwaun, keoojecheengwahnetahwod dush, owh keenod, Tabanega, wedookahweshin.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

26 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Kah sah ween tahmenoosasenoon mahkahmindwah egewh ahbenoojeyug obahquazhegahnemewah, ahnemoog dush cheahpahgedahmahwindwah.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

27 Owh dush keekedooh owh equa, Ketapwa sah, Tabanega, kayahbedush egewh ahnemoog pewahjegahnun omejenahwon wainjebahgesenenegin odahdopewening enewh tabanemegowahjin.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat; and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

28 Me dush Jesus kenahquatahwod, owh keenod, O equa, keche enaindahgwud sah ewh ketapwayaindahmoowin: azhe pahgoosanemooyun sah tahez hewabud. Me dush goo ewh ahpe kenoojemoonid enewh odahnun.

29 Jesus dush emah keoonje mahjah, keezhod dush emah chegahyahah Galilee keche gahmeeng, ogedahkeh dush keezhah, wahjewing kewahwanahbid dush emah.

30 Kache mahmahwenoonejin dush oge benahzekahgoon, peahyahwahwod dush enewh kahyahgejegahdanejin, kagepeengwanejin, natahkegedoosenegoon, mamahkezenejin, kiya dush goo nebewah pakahnezenejin, keahpahgenahwod dush emah ozedong owh Jesus, kenoojemoood dush:

31 Kagait dush goo kekeche mahmahkahdaindahmoog egewh mahyahmoowenoojig ahpe wahyahbahmahwod enewh natahkegedoosenegoon, kegedoonid, kiya enewh mahyahmahkezenejin kahyundahwezenid, kiya enewh kahyahkejiggahdanejin pemoosanid, kiya enewh kakepeengwanejin wahbenid: ogepeshegandahgoahwon dush enewh oge Shamunnedoomun owh Israel.

32 Jesus dush oge undoomon enewh ogekenooahmahgunun chebenahzekahgood, owh dush oge enon, Ningedemahganemog sah egewh mahyahmoowenoojig, ahzhe mah nesoohkezhig newejewegoog omah, kah dush kagoo omejesenahwah: kahween ningah ezhe pahgedenahseeg ewh chenepahkahtawod, koonemah sah ingooche tahnenoonda pwahnahwetoowug.

33 Enewh dush ogekenooahmahgunun oge egoon, Ahneende dush mondah menik kaoondenahmingebun ewh pahquazhhegun omah magwakahmig, chegetabesenewahpun mahmig kache mahmahwenoojig?

34 Jesus dush oge enon, Ahneen menik enewh pahquazhegahnun ayahmaig? Owh dush keekedoowug, Neenzhwahsweh, kiya punge papewezhaejig kegoohyoug.

35 Oge enon dush enewh mahyahmoowenoonejin, chenahmahdahbenid emah metushkahkahmig.

36 Oge odahpenahnun dush enewh neenzhwahsweh pahquazhegahnun, kiya enewh kegooyun kemahmooyahwaid dush, oge pahpahquabedoon dush enewh, kemenod dush enewh ogekenooahmahgunun, egewh dush kekenooahmahgunug kemahdahoonahwod enewh mahyahmoowenoonejin.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAP. XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little

37 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod: oge odahpenahnahwah dush ewh kahishquondahmoowod, neenzhwahsweh enewh okookoobenahgahnun kemooshkenawon.

38 Egewh dush kahwesenejig, newin medahswauk kedahchewug egewh enenewug, tahgwahgemahsewindwah ween egewh equawug, kiya egewh ahpenoojeehyug.

39 Oge pahgedenon dush enewh mahyahmoowenoonejin, ke booseh dush nahbequahning, keezhod dush ewede Magdala enahkagaum.

CHAP. XVI.

EGEWH dush Phariseeg kiya egewh Sadduceeg, kebeezhahwug, kekahquajeahwod dush, chewahpundahegoowod ewh ishpeming tahzhe kekenahwahjechegun, ogeezhe ahdahwanemahwaun.

2 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Ahpe koo ane onahgooshegin, owh kedekedoom, Tahmenoezhewabud misquahquod mah.

3 Kagezhabahwahgahkin dush koo, Tahmahje kezhegud sah noongoom: mesquahquod mah kiya penetahgahnahquod. O anahmeakahzooyaig, ahnoo kenesedahwenahnahwah anahgoodaig ewh kezhig kah nah dush kenesedahwenahzenahwah ewh ayenahkahmeguk?

4 Mahmig mahjeh ahyahahweshug pashegwahdezejig onahdahwaindahnahwah ewh kekenahwahjechegun; kah ween dush kahnahga kekenahwahjechegun tahmenahsewug, ewh atah oge kenahwahjechegun owh Jonas ahnwahchegaweneneh. Ogenahgahnon dush, kemahjod.

5 Ahpe dush kahdahgweshenenid enewh ogekenooahmahgunun ewede ahgahming, kewahnekagwahbun pahquazhegahnun.

6 Jesus dush oge enon, Ahyongwahmezeyook sah, kiya ahkahwahbundahmahwik ewh otoombejeshkewahgesejegahnewah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg.

7 Wenahwah dush oge tahzhindahnahwah, owh keekedoowod, Mesah ewh kebeahyonzewung ewh pahquazhegun.

8 Ahpe dush owh Jesus kahgekaindung owh oge enon, O punge tahyapwayaindahmaig, ahneesh ween nah kedezhindahnah-

faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying. Whom do men say that I the Son of man am?

14 And they say, Some *say that thou are* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona; for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

wahnan ewh kebeahyonzewaig ewh pahquazhegun?

9 Kah nah mahshe kenesedootunzeem, kiya kemequaindahzenahwaun enewh nahnun pahquazhegahnun ketabesaig ewh nahnun medahswauk, Ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahootahpenahmaig?

10 Kiya enewh neenzhwahsweh pahquazhegahnun ketabesaig ewh newin medahswauk, ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahoodahpenahmaig?

11 Ahneesh ween nah ewh nesedootunzewaig, kahsah ween kagait ewh pahquazhegun ninnundahzhindunzeen, ewh enenahgoog cheahkahwahbundahmahwagwah otoombejeshkewahgesejegahnewah egewh Pharisees kiya Sadduceeg?

12 Me dush kenesedootahmoowod ewh kahween goo kagait cheahkahwahbundahming ewh pahquazhegun ombejeshkewahgesejegun, ewh sah goo otabwayaindahmowenewah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg oge edaun.

13 Ahpe dush owh Jesus kahtahgweshing ewede Cesarea Philippi enahkagaum, oge kahgwajemon enewh ogekenoonmahgahnun, owh keenod, Wanan ahweh azhewod egewh enenewug, ewh ahweyaun, Ogwesun owh eneneh?

14 Owh dush keekedoowug, Nahnind sah kedegoog, me owh John Baptistneneh, nahnind kiya Elias, kiya dush ahnind Jeremiah, akoonemah kiya goo pazhig egewh ahnwahchegawenenewug.

15 Owh dush oge enon, Wanain nungwahnah kenahwah akedooyaig ahyahweyaun?

16 Simon Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Keen sah goo ketowh owh Christ Ogwesun owh pamahdezid Keshamunnedoo.

17 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Kezhahwaindahgoos sah Simon Barjona: kah sah ween ewh weyos kiya ewn mesqueh kekewahbundahegooseen owh, owh sah ween Noos ishpeming ayod.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it; and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited,

18 Owh sah dush kiya neen kedenin, Keen sah ketowh owh Peter, me dush omah ogedahbik cheoozhetooyaun ewh nindahnahmeahwin; enewh dush mahjeishkoodawene-ishquaindamun, kahween ogahpahnahjetoosenahwah.

19 Kegah menin dush enewh ishpeming tahzhe ogemah ahbahbekahegahnun: wagoodoogwain dush kaminjemahpedoowahnan omah ahkeeng, tahminjemahpeda ewede ishpeming; wagoodoogwain dush kiya kaahbahahmoowahnan omah ahkeeng tahahbahegahda ewede ishpeming.

20 Oge ongwahmemon dush enewh ogekenooahmahgahnun, cheweendahmahwahsenig ahweyah enewh enenewun, ewh ahwid owh Jesus owh Christ.

21 Me dush ewh ahpe Jesus kemahjeewahbundahod enewh ogekenooahmahgahnun, ewh cheezhod ewede Jerusalem, nebewah dush ahnooj kagoo cheoonje koodahgaindung enewh katezenejin, kiya enewh keche zahzahgewejegawenenewun, kiya enewh ozhepeegawenenewun, chenesind dush, ahne-nesoo kezheguk dush menahwah chebahsequodenind.

22 Peter dush oge ahyahwaun, kemahjee onjeod dush, owh keenod, Wahsah tahahyahmahgud owh, Tabanega: kah sah ween owh kegahtootahgoose.

23 Kequakegahbahweh dush, owh dush keenod enewh Peter, Ahwus, nepequahnong ezhaun, Satan, ketoondahme gooshah: kah sah kemenwaindahzenun enewh tapaindahgwahkin emah Keshamunnedoong, enewh atah eneneeng tapaindahgwahkin.

24 Me dush Jesus kahenod enewh ogekenooahmahgahnun, Keshpin sah ahweyah eneneh webe noopenahzhegwain, monnoo sah tahahgoonwatahdezooh, kiya dush ogahoodahpenon ewh otahzhedayahtegoom, negahbenoopenahnig dush.

25 Wagwain sah kawenoojemootahmahdezoogwain ewh opemahdezewin, me sah owh kawahnetood: wagwain dush ween kawahnetoogwain ewh opemahdezewin, neen onje wahnetood, me sah owh kamekung.

26 Wagoonaish owh eneneh pahjenesid

if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAP. XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart.

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched

keshpin ahnoodetenung kahkenah ewh ahkee, wahneod dush enewh ojechahgwon? Wagoonaish kiya owh eneneh kamegewapun chemashquahdoonod enewh ojechahgwon?

27 Tahbeezhedahgweshin sah owh eneneh Ogwesun opeshegaindahgoozewening enewh Osun, chepewejewegood dush enewh angels; me dush kahkenah enewh enenewon menik kahpeenahnookenid chedebahahmowod.

28 Kagait sah kedenenim, nahaid sah omah nepahwewug, katongundahzegoog ewh nepoowin pahmah goo kewahbahmahwod enewh eneneh Ogwesun pegegezenid ewh otoogemahwewin.

CHAP. XVII.

KAHINGOOTWAHSOOH kezheguk dush, Jesus oge neahyahwaun enewh Peter, kiya enewh James, kiya enewh John, wekahnesun, nezheka dush keezhewenod emah keche wahjewing.

2 Me dush emah ahyahnid kahtahzhe onjenahgweood: kezesoong dush keezhe wahsayeengwa, ewh dush otahgwewinwahsayong keezhe wahbeshkahneh.

3 Enah dush, oge wahbahm[illegible] enewh Moses, kiya enewh Elias noonegood.

4 Me dush Peter kekahn[illegible]nod, ow[illegible] dush keenod enewh Jesus, Tabanega, onesheshin sah omah ahyahyung: keshpin s[illegible]h innadahmun, tahgah kegahoozhetahmahgoom omah nesweh wegewahmun; keen pazhig, Moses kiya pazhig, Elias dush kiya pazhig.

5 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, wahyahsayog ahnahquod oge ahgah wahtashkahgoonahwah: enah dush, emah onahquahdoong kemahdwa kekedoo, owh keekedood Me sah wowh Nengwis sahyahgeug, manoonahwaid, noondahwik sah.

6 Ahpe dush egewh kekenooahmahgahnug nwondahmoowod kenahwahkekwasawoug, kiya kekeche zagezewug.

7 Jesus dush oge petongenon, owh kee-

them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatick, and sore vexed; for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy diciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

nod, Onishkahyook, kagoohween zagezekagoon.

8 Ahpe dush anahbewod, kah ahweyah enenewun, oge wahbahmahsewaun, enewh atah Jesus.

9 Pahnesahkewawod dush emah wahjewing, Jesus dush oge ongwahmemon, owh keenod, Kagooh ahweyah weendahmahwahkagoon ewh mahmahzenahmoowin, pahmahpe keoonjeooneshkod owh eneneh Ogwesun emah neboowening,

10 Enewh dush ogekenooahmahgahnun oge kahgwajemegoon, owh keegood, Wagoonaish ewh wainje ekedoowod egewh ozhepeegawenenewug, Elias sah netum tahpetahgweshin?

11 Jesus dush owh oge enon, Elias sah kagait netum tahpetahgweshin, kahkenah dush kagoo cheoozhesedood:

12 Owh sah dush kedenenim, Ahzhe ketahgweshin owh Elias, kah dush oge nesedahwanemahsewaun, ayenanemahwod dush goo oge tootahwahwaun: me dush goo kiya ween nahsob owh eneneh Ogwesun kaezhekootahgeegood.

13 Me dush egewh kekenooahmahgunug kenesedootahmoowod ewh tahzhemod enewh John owh Baptist.

14 Ahpe dush kahtahgweshenoowod emah ahyahnid enewh mahyahmoowenoonejin, oge benahzekahgoon enewh enenewun, keoojecheengwahnetahgood, owh dush keegood.

15 Tabanega, kedemahganim sah ningwis, kewahnahdeze sah, kiya keche nahnakahdezeh: moshug ishkoodang ahpungeshin, kiya emah nebeeng.

16 Ningepetahmahwog egewh kegekenooahmahgahnug, kah dush oge kahshkeahsewaun wenoojemooahwod.

17 Me dush Jesus kekahnooned, owh keekedood, O tahyapwayaindahzewaig, kiya kahgonzetahmoowening azhe pemahdezeyaig; ahneen menik kaweij tahnahkemenahgoog? Ahneen menik kagwenahwe tootoonahgoog? petahmahweshig sah owh.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we

18 Jesus dush oge nahnepekemon enewh mahjeh mahnedoon, me dush goo kahezhe sahgahahmenid: me dush goo ewh ahpe kenoojemood owh ahpe noojeeh.

19 Egewh dush kekenooahmahgunug oge penezhekanahzekahwahwaun enewh Jesus owh keenahwod, ahneesh ween nah nenahwind kekahshkeahsewungid wesahgejewabenahgid?

20 Jesus dush owh oge enon, Mesah ewh tapwayaindahzewaig: Quiyuk mah ween kedenenim, keshpin tapwayaindahmoowin ewh menik ahyahmagoopun anegookoomenahgog ewh wazahwahnahkuk menekahnewung, ketahedahnahwah owh wahjewh, Ewede ezhe kekeshkaun, me dush goo kaezhe kekeshkog; kah dush kagoo ketahpwahnahwetoosenahwah.

21 Owh sah tenoowah, kah ween pahkaun tahoonje kahshkechegahdasenoon, me atah ewh ahnahmeong kiya ewh mahkahdakang.

22 Magwah dush ahyahwod ewede Galilee, Jesus oge enon enewh, owh sah eneneh Ogwesun tah bahtahah emah onejewong egewh enenewug:

23 Ogahnesahwaun dush, ahne nesooh kezheguk dush menahwah tahbahsequodenah: ahpeche dush keminjenahwaysewoug.

24 Ahpe dush kahdahgweshenoowod emah Capernaum egewh dush watahpenahgig ewh zhooneyah, mahwunjechegaweneh zhooneyah, oge peezhahnahwaun enewh Peter, owh dush keenahwod, kah nah ween owh kakenooahmoonaig megewase ewh mahwunjechejun?

25 Aahe, keekedooh dush, ahpe dush kahpeendegaid emah wegewahming, oge onjeegoon enewh Jesus, owh keegood, ahneen anaindahmun Simon? Wananun egewh ahkeeng tahzhe ogemog waindenahmahgoowod ewh mahwunjechegun? enewh nah tatapenahwa, onejahnesewaun, koonemah kiya enewh mayahgezenejin?

26 Peter dush oge enon, enewh sah mayahgezenejin, Jesus dush oge enon, Tepanindezoowug sah dush egewh ahpenoojeehyug.

27 Indahwauch dush goo ewh chepeche-

should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAP. XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or

nahwaahsewung, ezhaun emah kechegahmeeng, ahpugedun dush megeskun odahpin dush owh kekooh netum kabegoondahmook: ahpe dush ketahwahnobenud, kekahmekaun emah punge ewh shooneyah: me dush ewh kaootahpenahmun, chemenahdwah dush egewh, me kenahwind ewh kamegewayung.

CHAP. XVIII.

ME dush goo ewh ahpe, kebenahzekahwahwod egewh kekenooahmahgunug enewh Jesus, owh dush keekedoowod. Wanaish owh ahwahshema apetaindahgoozid emah ishpeming tazhe ogemahwewening?

2 Jesus dush oge undoomon enewh ahpenoojeeyun agahsheehyenejin emah ahyod, kepahgedenod dush emah nahwahyeeh.

3 Owh dush keekedooh, quiyuk sah kedenenim, keshpin sah onjeegoosewaig, ahpenoojeeying dush enaindahgoozesewaig, kahween kegah peendegaseem emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

4 Wagwain sah dush, kaezhe ahgahsanemoogwain azhe ahgahsanemood wowh ahpenoojeh, me sah owh ahwahshema apetaindahgoozid emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

5 Wagwain dush emah nindezhenekahzoowining wadahpenahgwain bazhig onoowh tenoowun ahbenoojeehyun, neen sah goo nindoodahpenig.

6 Wagwain dush ween kapechenahwaahgwain pazhig onoowh agahsheenejin tahyapwayanememejin, nahwoch tahgeoonsheshenenеh pootahgahnahbekoon ahgoojenenepun emah oquagahnong kepwahnahpahwapun dush emah temeeg keche gahmeeng.

7 Kahgwahnesahgahkahmig sah ewh ahkeh, ewh pechenahwaeding: pooch mah ween goo tahpeezhahmahgahdoon enewh pechenahwaedewenun: kahgwahnesahgahkahmig dush goo owh eneneh pahoonzekog ewh pechenahwaedewin.

8 Ahpa, keshpin sah dush pechenahwaegooyun ewh kening, koonemah kiya goo ewh kezid, keshkezhun sah enewh, ingooche dush ahpahgedun: ahwahshema sah tahoonesheshin peendegayun emah pe-

maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two

mahdezewening ewh pazhegoogahdayun, koonemah kiya goo pazhegoonekayun, ewh dush ween kaezheahyahyumbun ahnoo neenzhing enewh kenejeen, koonemah kiya goo neenzhing enewh kezedun, ahpahgenegooyun dush emah kahgega ishkoodang.

9 Keshpin kiya ewh kishkeenzhig pechenahwaegooyun, kejebedoon sah, ingoonche dush ahpahgedun: ahwahshema sah tahoonesheshin peendegayun emah pemahdezewening, ewh nahpahnashkeenzhegwayun, ewh dush ween kaezheahyahyumbun ahnoo neenzhing enewh keshkeenzhegoon, ahpahgenegooyun dush emah mahjeh-ishkoodang.

10 Ongwahmezeyook sah chemahnanemahsewagwah pazhig ogoowh papewezhaeejig; Owh sah kedenenim, Kahgenig sah enewh otangelemewon ewede ishpeming ogahnahwahbahmahwaun emah oshkeenzhegooning enewh Noosun, ishpeming ayod.

11 Peezhah mah owh eneneh Ogwesun, wenoojemootood ewh kahwahnesingebun.

12 Ahneesh anaindahmaig? Keshpin ahweyah eneneh ingoodwok ahyahwod enewh mahnahtanesun, pazhig dush ingooche ezhe wahneshenenid, kah nah ween otahnahgahnahseen enewh shongahsemedahnah ahsheshongahsweh emah dush wahjewing cheahwenndoonawahpun enewh kahwahneshenenejin?

13 Keshpin dush nah mekahwod, quiyuk kedenenim, ahwahshema sah wahwezhaindum, enewh pazhig mahnahtanesun, enewh dush ween shongahsemedahnah ahsheshongahsweh, kahwahneshezenegoon.

14 Me sah ewh nahsob; kahween odenanemahseen owh Koosewah ishpeming ayod, pazhig onoowh papewezhaeenejin cheneswahnahdezenid.

15 Menahwah, keshpin sah owh kekahnis mahjehtootook, nezheka dush ahweweendahmowh ewh omahjeh ezhechegawin: keshpin sah noondook, me sah kegahshkeud owh kekahnis.

16 Keshpin dush ween noondoosenoog, ahneahyowh dush pazhig, koonemah kiya goo neenzh, me dush ewh kaenahjemoowod egewh neenzh koonemah kiya goo

or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me; and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell

nesweh kaoonje quahyahquosing enewh ekedoowenun.

17 Keshpin dush kiya enewh pahpahmetahwahsig, weendahmowh dush egewh anahmeahjig: keshpin dush goo pahpahmetahwahsig enewh anahmeahnejin, monnoo dush goo anahmeahsegook kiya mahwunjechegaweneneeng enanim.

18 Quiyuk sah kedenenim, Wadoogwain kaminjemahpedoowagwain omah ahkeeng, tahminjemahpejegahda ewede ishpeming: wagoodoogwain dush kiya kaahbahahmoowagwain omah ahkeeng, tahahbahegahta ewede ishpeming.

19 Menahwah sah kedenenim, Keshpin neenzheyaig, nahyainzh dush goo tatahpedah enaindahmaig emah ahkeeng, kagoo weundootahming, mesah goo ewh katoodoonaig owh Noos ishpeming ayod.

20 Tebe mah goo neenzh koonemah kiya goo nesweh aindahzhe mahwunjeedewahgwain emah nindezhenekahzoowining, me sah goo emah nahwahyaheh ahyahyaun wejewahgwah.

21 Me dush kebe nahzekahwod owh Peter, owh dush keenod, Tabanega, ahneen tahching kawapenahmahwahgebun nekahnis majehtoodahwejin? nahnaunzh nah goo neenzhwahching?

22 Jesus dush owh oge enon, Kah sah ween kedenesenoon ewh nahnaunzh goo neenzhwahching; nahnaunzh sah goo, neenzhwahching neezhwahsemedahnah.

23 Me sah dush ewh wainje enaindahgwok ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin, tahbeshkoo goo pazhig keche ogemah andahwanemod enewh opahmetahgahnun chedebahahmahgood.

24 Ahpe dush mahyahje ahgindahsood pazhig kepetahmahwah, medahching keche ingoodwauk tahswoohtalent mainzenahahmahgoojin.

25 Mahnazid dush ewh chegezhekahwahpun, keekedoowun dush enewh, odoogemahmun, cheahdahwang, kiya enewh wewun, kiya enewh odahpenoojeehyemun, kiya kahkenah enewh odahyahemun, chekezhekahzood dush:

26 Owh dush pahmetahgun keahpahge-

down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellowservant fell down at his feet. and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

zood, keoojecheengwahnetahwod, owh dush keenod, Tabanega, monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kegahgezhekoon.

27 Me dush kekedemahganemegood enewh odoogemahmun owh pahmetahgun, kepahgedenegood dush, kiya kewabenahmahgood ewh omahzenahegawin.

28 Kezahgahum dush owh pahmetahgun, kemekahwod dush enewh pazhig weej pahmetahgahnun ingoodwauk tahsoohpence mainzenahahmahgoojin: oge tahkoonon dush enewh, kiya kenahwahdenod ogodahgahnening, owh dush keenod, Kezhekahweshin sah ewh mainzenahahmahweyun.

29 Enewh dush weej pahmetahgahnun, keahpahgezoowun emah ozedoong, chezhahwanemod dush oge egoon, owh keegood, Monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kahgezhekoon.

30 Kah dush oge pahpahmetahwahseen, ogeahwe peendegawabenon dush guo emah kepahquahoodewegahmegoong, nahnaunzh dush goo chegezhekung ewh omahzenahegawin.

31 Ahpe dush enewh weej pahmetahgahnun kahwahbundahmenid ewh kahezhechegaid, kekeche minjenahwayaindahmoog, keezhahwod dush enewh odoogemahmewaun, keweendahmahwahwod dush kahkenah ewh kahezhecheganid.

32 Enewh dush odoogemahmun, ahpe kahundoomegood, owh oge egoon, O kakepahdezeweneh pahmetahgahneweyun, ewh keundootahmahweyun kekewabenahmoon kahkenah ewh kemahzenahegawin:

33 Kah nah dush nah kiya keen: ewh ketahge ezhe kedemahganemahsee owh keejpahmetahgun, nahsob ewh kahezhe kedemahganemenon?

34 Keneshkahdezewun dush enewh odoogemahmun, kepahgedenegood dush emah ahyahnid enewh quadahgeewanejin, nahnaunzh dush goo kahkenah chegezhekahgood, ewh menik mainzenahahmahgood.

35 Me sah kiya ween nahsob owh katoodoonaig owh ishpeming nenundahzhe Noos, keshpin emah kedaewong kahkenah wabenahmahwahsewagwah egewh kekahnesewog ewh menik kahmahjehtootoonagwah.

CHAP. XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him,

CHAP. XIX.

AHPE dush kaheshquah kahgequaid owh Jesus onoowh ekedoowenun, oge nahgahdaun ewh Galilee, ketahgweshing dush ewede enahkaganm Judea, ahgahming ewede Jordan;

2 Kache mahmahwenoonejin dush oge noopenah negoon, me dush ewede kenoojemoood.

3 Kiya dush egewh Pharisees oge benanzekahwahwaun, wegahgwajemahwod, owh dush keenahwod, Tahoonesheshin nah wabenod owh eneneh enewh wewun ingoodenoo kahezhe mahjeh ezhecheganejin?

4 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Kah nah wekah kedahgindahzenahwah, wahyashkud owh kahoozheod, oge ozheaun enewh enenewun, kiya enewh equawun?

5 Owh dush keekedooh, Me sah ewh kaoonje nahgahnod owh eneneh, enewh osun kiya enewh ogeen, cheminjimahgookaid, dush enewh wewun: ewh dush neenzhewod tahpazhegwahneneh weyahwewah?

6 Ahneesh kah sah dush kayahbe neenzhesewug, pazhegwahneneh sah dush goo ewh oweyahwewah, Ewh sah dush Keshamunnedoo bahneenzhoobedood, kagoohween ahweyah eneneh ogah pahkawabenahzeen.

7 Owh dush oge enahwaun, Wagoonan dush ewh kahoonje ezhe kahgequaid owh Moses, ewh sah chemegewang ewh wabenedeweh-oozhepeegun, chewabenind, dush owh equa?

8 Owh dush oge enon, Mahskahweahyog sah enewh kedaewaun, Moses owh kekeoonje pahgedenahmahgoowah ewh chewabenagwah egewh kewewewog: wahyashkud dush ween kahween owh ezhewabahsenoobun.

9 Owh sah dush kedenenim; Wagwain kawabenahgwain enewh wewun, kepeshegwahdezid atah, pakahneznejin dush wewid, me sah goo ewh peshegwahdezid: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin, mesah goo kiya ween peshegwahdezid.

10 Ogekenooahmahgunun dush owh oge

If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

egoon, Keshpin sah dush owh eneneh owh enaindahgoozegwain ewh wewid, kah sah dush tahoonesheshinzenoon ewh wewid.

11 Owh dush oge enon, Kah ween kahkenah enenewug odahoodahpenahzenahwah owh ekedoowin, egewh atah goo mahnejigk.

12 Ahyahwug mah ween nahnind egewh eunichs, kahezhe negeegoojig enewh ogewaun: nahnind dush kiya egewh eunichs, oge ozheegoowaun enewh enenewun: ahyahwug dush kiya egewh eunichs, kahoonje eunich keweedezoojig ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin. Wagwain sah kagahshketoogwain cheoodahpenung, monnoo sah odahoodahpenon.

13 Me dush kepedahmahwind enewh papewezhaehyenejin ahpenoojeehyun, ewh chepahgedenung enewh oninjeen emah oshtegwahnening, kiya cheahnahmeatahmahwod; egewh dush kekenooahmahgahnug oge kenahahmahwahwaun.

14 Jesus dush owh keekedooh, Monnoo pahgedenik egewh papewezhaehjig ahpenoojeehyong, kagooh ween onjeahkagoon ewh webe nahzekahwahwod: memah egewh tenoowug ayahjig emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

15 Me dush kepahgedenung enewh oninjeen emah oshtegwahnening, kemahjah dush.

16 Enah dush, pazhig oge benahzekahgoon, owh dush keegood waneshesheyun kekenooahmahgaweneneh, Wagoonaish waneshesheshing kaezhechegayaun, cheahyahmon dush ewh kahgega pemahdezewin?

17 Owh dush oge enon, Ahneesh ween nah ewh waneshesheshid ezhenekahzheyun? Kahgeneen ahweyah onesheshesee, pazhig atah me owh Keshamunnedoo; keshpin dush ween goo wahpeendegawahnan emah pemahdezewening, kahnahwaindun enewh kahgequawenun.

18 Owh dush ogeegoon, Ahneen enewh? Jesus dush keekedooh, Kagooh ween neshewakain, Kagooh ween peshegwahdezekain, Kagoohween kemoodekain, Kagoohween kenahwishke tebahjemookain,

19 Kechetwah wanina owh Koos, kiya owh Kegah: kiya ezhe menwanim keej ahneshenahba, ewh ashe menwainindezooyun.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath for-

20 Owh dush oshke-nahwa owh oge enon, Kahkenah sah onoowh ninge kahnahwaindahnun pahahkoo oshkenegeyaun: wagoonaish kayahbeh nwahdasayaun?

21 Jesus dush oge enon, keshpin sah wewahweengazewahnan, ahweh ahdahwain enewh kedahyahemun, meenzh dush egewh kademahgezejig, me dush cheahyahmun ewh wahnahdesewin ewede ishpeming: penoopenahneshin dush.

22 Ahpe dush kahnoondung owh oshkenahwa ewh kahekedoonid, keneminjenahwayaindun dush ahne mahjod. kekeche bahtahyenahtenewun mah enewh kahtebanddungin.

23 Jesus dush oge enon enewh ogekenooahmahgunun, Quiyuk sah kedenenim, owh wahyahnahdezid eneneh ahgahwah tahpeendega emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

24 Menahwah sah owh kedenenim, Nahwutch tahwanepahnud cheshahbooweed owh paquahwegung emah pahgoonayahnig ewh shahboonegaunce, owh dush ween wahyahnahdezid eneneh chepeendegapun emah odoogemahwewening owh Keshamunnedoo.

25 Ahpe dush kahnoondahmenid enewh ogekenooahmahgunun, kekeche mahmahkahdaindahmoog, owh dush keekedoowod, Wanain dush kabemahdezepun?

26 Jesus dush ogekahnahwahbahmon, owh dush keenod, Egewh sah enenewug odah pwahnahwetoonahwah owh; owh dush ween Keshamunnedoo kah kagoo opwahnahwetooseen.

27 Me dush Peter kekahnoonod, owh keenod, Enah sah, kahkenah kagoo nenahwind ningenahgahtahnahnin, kebenoopenahnegooyun dush; wagoonain dush nah nenahwind kaahyahmong?

28 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenenim, kenahwah kahnoopenahzheyaig emah aunj egowening ahpe kewahwanahbid owh eneneh Ogwesun, emah opeshegaindahgoozewene-ahbenahsoowining, kiya kenahwah dush kekah wahwanahbim emah medahsweh ahshe neenzh ogemah ahbenahsoowening, chedebahkoonagwah dush egewh medahsweh ahshe meenzh azhe otootamewod egewh Israelug.

29 Menik sah egewh kahnahgahdungig

saken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAP. XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

enewh owegewahmewaun, kiya goo wekahnesewaun, koonemah kiya goo otahwamahwaun, koonemah kiya goo osewaun, koonemah kiya goo ogewaun, koonemah kiya goo wewewaun, koonemah kiya goo otahpenoojeehyemewaun, koonemah kiya goo otahkemewaun; apetaindahmoowod ewh nindezhenekahzoowin, ingoodwauk sah dush mashquod menik ogahoodahpenahnahwah, kiya dush goo chetahnahkewod emah kahgega-pemahdezewening.

30 Nebewah dush ween goo egewh nahgahnaindahgoozejig, tahishquayaindahgoozewug; egewh dush ween aishquayaindahgoozejig, tahnegahnaindahgoozewug.

CHAP. XX.

EWH mah ishpeming tahzhe ogemahwewin tebishkoo owh eneneh wawegewahmid enaindahgwud, kahkezhaib keahnonod enewh kaahnookenejin emah ozhoowemeneh ketegahning.

2 Ahpe dush kahenod enewh ahnookewenenewun pazhig penny chemenod ewh ingoo-kezhig oge pahgedenon dush emah ozhoowemeneh-ketegahning.

3 Keahnesahgahum dush menahwah kahahnenesodebahegahnack kewahbahmod dush pakahnezenejin ahneshah nahnepahwenid emah aindahzhe ahtaunding.

4 Owh dush keenod, Kiya kenahwah sah ahwe ahnookeyook emah zhoowemenehketegahning, quiyuk dush menik kaahpetaindahgwahdoogwain kekahmenenim. Me dush kahezhe mahjahwod.

5 Menahwah dush ingodwahswe kiya shong gahswe aindahsodebah egahnaik keahnesahgahum nahsob owh keezhegaid.

6 Kagah dush ane pungeshemoog, menahwah kesahgahum, kemekahwod dush pakahnezenejin anookesenegoon nebahwenid, owh dush oge enon, Ahneesh ween nah kahbakezhig ahneshah nahnebahweyaig?

7 Owh dush oge egoon, Kah sah ahweyah eneneh nindahnoonegookenon. Owh dush oge enon Kiya kenahwah sah ahweahnookeyook emah zhoowemeneh-ketegahning; quiyuk dush kaahpetaindahgwahdoogwain, kedahnokewenewah me ewh menick kadebahah mahgoyaig.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

8 Ahpe dush wanahgooshig, owh ogemah tapaindung ewh zhoowemeneh-ketegaun, oge enon enewh ominzhenahwamun, Undoomh egewh ahnookewenenewug, tebahahmowh dush ewh apetaindahgodenig keahnookewod, emah egewh ishquauch onje mahjee kezhekowh, nahnaunzh dush goo egewh netum.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

9 Ahpe dush kahbe ezhahwod egewh kagah pangeshemoog kahahnooninjig, aindahchewod dush papazhig penny kemenahwug.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

10 Ahpe dush kahbe ezhahwod egewh netum kahahnboninjig, nahwuch nebewah ningahmenegoomin keenwahzoowug; kiya wenahwah dush goo papazhig pence kemenahwoug.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good-man of the house.

11 Ahpe dush kahoodahpenahmoowod, oge mindahwahmahwaun enewh enenewoun tabandahmenid ewh wegewaum,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

12 Owh keekedoowod, Ogoowh sah ishquauch, ingoodebahegun atah keahnookewug, nahsob dush goo kekemenog ewh menik kahmeenzheyong, nenahwind ween keahnookeyong kahbakezhig, magwah ewh kekezhahtaig.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

13 Ogekahnoonon dush enewh pazhig, owh keenod, Nejee, kahsah ween kemahjeh tootoosenoon: kahnah ween kekeekedoosemenahbun pazhig penny atah chemenenon?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

14 Odahpenun ewh kedahyeeem, mahjaun dush; ningah menah sah goo wowh ishquauch ewh menik kahmenenon.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

15 Kah nah onesheshinzenoon ayenaindahmon chetootahmon mahmin tapaindahmahnin? onje mahjehahyeeweshwun nah ewh kishkeenzhig, ewh onesheshe-yaun?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called but few chosen.

16 Me sah dush egewh ashquahyahchewejig kanegahnaindahgoozejig, egewh dush natumandahgoozejig tahishquayaindahgoozewug: nebewah mahween undoomahwug, punge dush atah wahwanahbahmahwug.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them.

17 Jesus dush ezhod ewede Jerusalem nezheka oge neahyahwaun enewh medahswe ahshe neenzh kekenooahmahgahnun, owh dush keenod,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be

18 Enah sah, kedezhahmin ewede Jerusalem; owh dush eneneh Ogwesun tahpahgedenah emah ahyahwod egewh kechc-

betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him* : and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou ? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with ? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with : but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you : but whosoever will be great among you, let him be your minister ;

zahzahgewejega-wenenewug, kiya egewh ozhepeegawenenewug, chenahneboomahwod dush.

19 Ogah pahgedenahmahwahwaun dush enewh gentilenun, chebahpenoodahwind dush, kiya chepahpahshahzhaoond, kiya cheahgwahquahoond : ahnenesooh kezheguk dush menahwah tahoonishkah.

20 Me dush kebenahzekahgood enewh ogewaun egewh Zebedee onejahnesun, kebewejewegood enewh ogwesun, oge ojecheengwahnetahgoon dush, keundahwaindahmahgood kagoo.

21 Owh dush oge enon, Wagoonaish ewh aindahwaindahmun ? owh dush oge egoon, Pahgedenahmowh sah mahmig neenzh ningwesug, pazhig chenahmahdahbid emah kekeche nekong, owh dush pazhig emah kenahmunje nekong, ewede ketougemahwewening.

22 Jesus dush owh oge enon, Kah sah kekekaindahzenahwah ewh aindootahmaig. Ketah kahshketoonahwah nah chemenequahgayaig ewh menequahgun kaah bahjetoyon kiya cheezhe baptizemeegooyaig ewh azhe baptizemmgooyaun ? Owh dush oge enahwaun, Nindahkahshketoonon sah.

23 Owh dush oge enon, Kagait sah goo kahmenequahganahwah ewh niminequahgun kiya kekah ezhe baptizemeegoom ewh azhe baptizemeegooyaun : ewh dush ween chenahmahdahbewod emah ningechenekong, kiya emah nenahmunjenekong, kahween nindoodahyahemeseen chemegewayaun, tahmenahwug dush ween goo egewh kahwahwazhetahmahwahjin owh Noos.

24 Ahpe dush egewh medahsweh kahnoondahmoowod, oge neshkanemahwun enewh neenzh wawekahnesindenejin.

25 Jesus dush oge undoomon emah ahyod, owh dush keekedood, Kekekaindahnahwah sah azhe ogemahwenid enewh otoogemahmewaun egewh gentileug, ewh koo ayenahkoonegoowod, egewh dush kache ahyahawejig odebahkoonahwaun emah kahshkeawezewening.

26 Kah sah dush ween kenahwah owh kegah ezhewabezeseem ; Wagwain sah kenahwah wahkeche ahyahahwegwain, me sah owh monnoo kaoobahmetagahneyaig.

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant :

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace : but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you ?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes : and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAP. XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her : loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord

27 Wagwain kiya kenahwah wahoogemahwegwain, me sah owh monnoo kaocbahmetahgahneyaig.

28 Kahmahween goo peoonje ezhahsee owh eneneh Ogwesun ewh chebahmetahwind, chebahmetahgaid sah ween peoonjeezhah, kiya chemegewaid ewh obemahdezewin chegezhekahmahwod dush pahyahtahyenoonejin.

29 Ahpe dush anenahgahdahmoowod ewh Jerico, kache mahmoowenoonejin oge noopenahnegoon.

30 Enah dush, neenzh enenewun kagepeengwanejin kenahmahdahbewun emah chegekahnah, ahpe dush nwoondahmoowod ewh Jesus pemoosaid emah, kepepahgewug, owh keekedoowod, Zhahwanemeshenom, O Tabanega, Wagwesemik owh David.

31 Egewh dush mahyahmoowenoojig oge kenahahmahwahwaun ewh ombegezenid : aishkum dush goo kekezhewawug owh keekedoowod Zhahwanemeshenom, O Tabanega, Wagwesemik owh David.

32 Jesus dush ketookegahbahweh, keundoomod dush, owh oge enon, Wagoonaish ewh bagoosanemeyaig chetootoonahgoog ?

33 Owh dush oge egoon, Tabanega, chewahbeyong sah.

34 Jesus dush oge kedemahganemon, ketongenahmahwod dush enewh oshkezhegooneh : me dush goo kazhedin kahezhe wahbenid, kenoopenahnegood dush.

CHAP. XXI.

AHPE dush pasho anetahnezewod emah Jerusalem, ahzhe ahneahyahwod emah Bethphage, nesahkewung ewh Olives, me dush Jesus keahnoonod neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

2 Owh keenod, Ezhahyook sah emah odanahsing ewh tebeshkoo ayog, kazhedin dush kegah mekahwahwah tahkoobezood owh kagahnosha, kiya wejegahbahwetahgood enewh mahnezhesun : ahbahook, pedahmahweshig dush.

3 Keshpin dush ahweyah ingood enenaig, owh kegah enahwah, Tabanega sah on-

hath need of them : and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called

nundahwanemon, me dush goo kazhedin kaezhe pahgedenod.

4 Kahkenah sah owh keenahkahmegud, chedebeshkoosaig ewh kahekedood owh ahnwahchegaweneneh, owh keekedood,

5 Weendahmahwik sah Sion odahnun, Enah, Ketoogemom kebenahzekog, ahgahsanemooh, pemepahegood enewh kagahnoshayun, kiya omahnezheehsemun owh kagahnosha.

6 Kemahjahwug dush egewh kekenooahmahghnug keweezhechegawod dush ewh kahenod owh Jesus,

7 Kepenahwod dush enewh kagahnoshayun, kiya enewh mahnesheehsun, Kepemoondahahwod dush enewh otahgwewenewaun; me dush emah kenahmahdahbeahwod.

8 Kache mahmahwenoojig dush oge tahzhwagenahnahwaun enewh otahgwewenewaun emah aneenahmoog mekun; ahnind dush ween oge keshkezhahnahwaun enewh wahdequaunsun, kenepewabenahmopwod dush emah aneenahmoog mekun.

9 Nahgahnejig, kiya dush goo egewh nwahpenahkejig, kepepahgewug, owh keekedoowod, Hosannah sah owh Wagwesejin owh David: Zhahwaindahgooze sah owh bahezhedahgweshing odenosowening owh Tabanega, Hosanna ahpeje aishpaindahgosid,

10 Ahpe dush kahdahgweshing ewede Jerusalem, kahkenah egewh wahdatoojig keoojahnemezewug, owh dush keekedoowod, Wanaish mahbah?

11 Egewh dush mahyahmoowenoojig keekedoowug, Me sah wowh Jesus Nazareth eweh ahnwahchegaweneneh ewh Galilleenong aindahgook.

12 Jesus dush kepeendega emah Keshamunnedoo okeche ahnahmeawegahmegoong (temple), kesahgejewabenod dush kahkenah enewh atahwanejin, kiya enewh kahshpenahdahsoonejin emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), kiya kekoonahbewabenung enewh owesenewahgahnewaun egewh mahyashquahdoonahgig ewh shooneyah, kiya otahgwedahbewenewaun egewh atahwajig enewh keche omemeen.

13 Owh dush keenod, Owh sah ezhepeegahda, Ahnahmeawegahmig tabezhenekahda ewh newegewaum; kemoodeshke-

the house of prayer ; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple ; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David ; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say ? And Jesus saith unto them, Yea ; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise ?

17 And he left them, and went out of the city into Bethany ; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away !

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea ; it shall be done.

wegahmegoong dush ween kenahwah kedenahwa mekahdahnahwah.

14 Enewh kakepeengwanejin kiya enewh kahyahgejegahdanejin oge benahzekahgoon emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple) ; oge noojemooaun dush.

15 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewejeganenewug, kiya egewh ozhepeegawenenewoug kahwahbundahmoowod ewh kahezhe mahmundahwechegaid, kiya enewh ahbenoojeehyun tahzhe pepahgenid emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), owh ekedoonid : Hosannah sah owh Wagwesejin owh David ; kekeche wesahgekedahzoowug dush.

16 Owh dush keenahwod, kenoondahwog nah akedoowod ogoowh ? Jesus dush oge enon. Kah nah wekah ketahgindahzenahwah ewh azhepeegahdaig, Emah otoonewong egewh ahpenoojeehyoug kiya egewh nwahnejig ketoonje kezhetoon ewh mekoonahwayaindahmoowin ?

17 Oge nahgahnon dush, kiya kenahgahdung ewh odanah keezhod dush ewede Bethany ; me dush emah kahbatebik keahyod.

18 Kahkezhabahwahgahdenig dush, nayob ezhod emah odanong, kepahkahda.

19 Ahpe dush wahyahbahmod enewh fig-oominahgahwahzheen pahdahkezoonid emah chegekahnah, oge nahzekahwaun, kah dush kagoo emah oge mekunzeen, ahnebeshun atah, owh dush oge enon enewh metegoon, Kagooh dush wekah menahwah menewekain. Me dush goo kahezhenebood owh fig-oominahgunzh.

20 Ahpe dush egewh kekenooahmahgahnug kahwahbahmahwod, kemahmahkahdaindahmoog, owh dush keekedoowod, Kagait sah kahwahnahpe kewesahkoozooh owh fig-oominahgunzh !

21 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Quiyuk sah kedenenim, Keshpin ahyahmaig ewh tapwayaindahmoowin, ahgoonwayandahzewaig dush goo, kahween atah owh ketahezhechegaseem kahtoodahwind owh fig-oominahgunzh, kiya sah goo keshpin etahmaig owh wahchewh, Kekeshkaun sah, kechegahmeeng dush ahyaun : me sah goo ewh kaezheahyahgebun.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say

22 Kahkenah sah goo kagoo, kaundootahmoowagwain ewh ahnahmeahyaig, tapwayaindahmaig dush goo, me sah goo cheahyahmaig.

23 Ahpe dush kahpeendegaid emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), enewh keche zahzahgewejega weneewun, kiya enewh ogetezemewaun egwh ahneshenahbaig oge benahzekahgoon magwah tahzhe kekenooahmahgaid, owh dush keegood, Ahneende waindenahmun owh azhechegayun? Wanaish owh kahmenik onoowh kedezhechegawenun?

24 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, kiya neen sah pazhig kekahkahgwajemenim, keshpin dush weendahmahweyaig, kiya neen dush kahweendahmoonim waindenahmon onoowh nindezhechegawenun.

25 Ahneende kahoonzekahnig ewh obaptizemeewawin owh John? ewede nah ishpeming, koonemah nah kiya goo emah eneneeng? Wenahwah dush oge tahzhindahnahwah, owh keekedoowod, Keshpin sah ishpeming ekedooyung; owh dush kekahegoonon, Ahneen dush nah ketabwayanemahsewaig?

26 Keshpin dush ween eneneeng ekedooyung, kekoosahnahnig mah egewh ahneshenahbaig; kahkenah mah ahnwahchegaweneneeng otenanemahwaun enewh John.

27 Oge kahnoonahwaun dush enewh Jesus, owh keenahwod, Kah sah ningekaindahzenon. Owh dush oge enon, Kah sah dush kiya neen keweendahmoosenoonim waindenahmon onoowh nendezhechegawenun.

28 Ahneesh anaindahmaig? Pazhig owh eneneh keneenzhewon enewh ogwesun, oge nahzhekahwaun dush enewh sazekezenejin, owh dush keenod, Ningwis, ahweahnookeen sah noongoom kezheguk emah ninzhoowemeneh-ketegahning.

29 Oge kahnooneguon dush, owh keegood, Kahween: pahmah dush nahguch keminjinahwayaindum, keezhod dush goo.

30 Oge nahzekahwaun dush kiya enewh pazhig, me dush goo ewh nahsob kahenod. Oge kahnoonegoon dush, owh keegood, Ningahezhah sah, Ogemah: kah dush goo keezhahse.

31 Wanaish egewh neenzh wagweseminjig kahezhechegaid ewh otenaindahmoo-

unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

weneh enewh osewaun? Owh dush oge enahwaun, Owh sah sazekezid. Jesus dush oge enon, Quiyuk sah kedenenim, tahnegaun peendegawug egewh mahwunjechegawenenewug, kiya egewh wahwahneshkahyug emah Keshamunnedoo otoogemahwewening, kenahwah dush ween.

32 Quiyuk ezhewabezewening mah ween kekebe ezhe nahzekahgoowah owh John, kah dush keketapwatahwahsewah; egewh dush ween mahwunjechegawenenewoug Kiya egewh wahwahneshkahyug oge tapwatahwahwaun: kenahwah dush, ahpe kahwahbundahmaig, kah kekeminjenahwayaindahzeem, chege tapwatahwagoobun dush nah.

33 Pakahnuk sah awachegun noondahmook: Keahyahbun sah owh pazhig wawegewahmid, kahketegahdung ewh zhoowemeneh-ketegaun, kahkewetah mejekahnahkoobedood kiya kahwahnekahdung emah kahtahzhe ozhetood ewh zhoowemenahboo, kiya kahoozhetood ewh wegewaum aishpahnig, keshweod dush enewh ketegawenenewun, wahsahwakahmig dush ween keezhemahjod.

34 Chegahyehee dush ewh ahpe natahweging ewh mejim, oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun cheezhahnid enewh ketegawenenewun cheootahpenahmoowod dush ewh kahnetahweging.

35 Egewh dush ketegawenenewug oge tahkoonahwaun enewh opahmetahgahnun, pazhig oge pahpahketawahwaun, kiya pazhig oge nesahwaun, kiya dush pazhig oge pemwahsenahahwaun.

36 Menahwah dush, pakahnezenejin oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun ahwahsheniа dush ketahchenid: me dush geo menahwah ewh nahsob kahtootahwahwod enewh.

37 Ishquauch dush oge ahnonon enewh ogwesun, owh kekedood, Ogahkechetwahwanehmahwan sah enewh ningwesun.

38 Ahpe dush ween geo egewh ketegawenenewug wahyahbahmahwod enewh ogwesun, owh keezhe kahkahnoonedewug, Me sah wowh nahyahbeshkahgaid, howh, enahshka nesahdah, monnoo dush cheootahpenahmung ewh otahyeeem.

39 Oge tahkoonahwaun dush, kesahgejewabenahwod emah ketegahning, kenesahwod dush.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus said unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAP. XXII.

AND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said.

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the

40 Ahpe dush tahgweshing owh ogemah tapaindung ewh zhoowemenehketegaun, Ahneen katootahwod onoowh ketegawenenewoun?

41 Owh dush oge enahwaun, Ogahgahgwahnesahgenahnon sah onoowh mahjeh enenewun, pakahnezenejin dush enewh ketegawenenewoun cheahweod ewh ozhoowemeneh-ketegaun, kamenegoojin dush ewh mejim tahching kanenetahwegenenig,

42 Jesus dush oge enon, Kah nah wekah kekeahgindahzenahwah enah ozhepeegahning, Ewh ahsin kahahnahwaindahmoowod egewh ozhegawenenewug, me sah ewh nahgahnahpekesing: Tabanega sah owh otezhechegawin, kemahmahkahzenahnon dush goo?

43 Ahneesh me sah dush ewh wainje enenahgoog, Kekahmahkahmegoom ewh otoogemahwewin owh Keshamunnedoo, chemenindwah dush egewh mahyug ahneshenahbaig, kamekoogetoojig dush nah ewh menewung.

44 Wagwain dush kaahpungeshenoogwain omah ahseneeng tahpegishkeshin: owh dush ween kakezhekahgood, okahpeeboonegoon.

45 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewejegawenenewug, kiya egewh Phariseeg kahnoondahmoowod enewh otahwachegahnun, oge wahbundahnahwah ewh wenahwah goo keegoowod.

46 Ahpe dush wahdahkoonahwod, oge koosahwaun enewh mahyahmoowenoonejin, ahnwahchegaweneneeng mah wenahwah oge enanemahwaun.

CHAP. XXII.

JESUS dush menahwah kahnoonod, keahwachega, owh keekedood.

2 Ewh sah ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishko owh pazhig keche-ogemah, kahwewekahwod enewh ogwesnn,

3 Kemahjeenahzhahwod dush enewh opahmetahgahnun cheundoomahwod e

wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and

newh wahkoomahjin: kah dush kebahbah metunzewun chebeezhahnid.

4 Menahwah dush pakahnezenejin enewh pahmetahgahnun oge mahjeenahzhahwaun, owh keekedood, Weendahmowh sah egewh wahkoomahgig, Enah, ahzhe ningekezhesetoon ewh nenahwahqua wesenewin: nembezhekemug kiya newenenoosemug ahzhekenesahwug, kahkenah dush goo ahzhe kagoo kekezhesin; peezhahyook sah emah newekoongawening.

5 Wagootoogwaneshing dush goo oge tootahnabwah, kemahjahwod dush, pazhig emah ogetegahning, pazhig kiya emah aindahnahtahwaid.

6 Egewh dush kaheshquejig oge tahkoonahwaun enewh pahmetahgahnun, kemahjeh tootahwahwod dush, kiya kenesahwod.

7 Ahpe dush kahnoondung owh kecheogemah, kenishkahdezeh: oge mahjeenahzhahwaun dush enewh omegahzoowenenemun, kenesahwaud dush enewh kahneshewanejin, kiya kejahgezahmahwahwod ewh otootanahweneh.

8 Me dush keenod enewh opahmetahgahnun, Ahzhe sah kekezhesin ewh wewequodahdewin egewh dush kahundoominjig kahween ketaahpetaindahgoozesewug ewh cheootahpenahmoowod.

9 Ezhahyook sah dush emah mekahnong, menik dush goo kamekahwagwah, undoomik chepe ezhahwod emah aindahzhewewequodahding.

10 Me dush egewh pahmetahgahnug keezhahwod emah mekahnong, kahkenah dush kemahwunzoomahwood, menik kahmekahwahwod, enewh majeh ahyahahweshewenejin, kiya goo waneshesheneneejin: me dush nah ketatahchewod emah aindahzhe wewekoodahding.

11 Ahpe dush owh keche-ogemah kahpeendegaid pewahpahmod enewh kahwekoomahjin, oge wahbahmon dush pazhig enewh enenewun emah ahyahnid ahgwesenig ewh weweedee ahgwenaun

12 Owh dush oge enon, Neejee, ahneen nah kahpeezhepeendegayun omah ahgwesewun ewh weweedeh ahgwenaun? kewahwahnemah dush.

13 Me dush keenod owh keche-ogemah enewh pahmetahgahnun, Minjemahpenik sah emah onekong, kiya emah ozetong

foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou are true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man:* for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children,

mahjeewenik dush, ahpahgenik dush ewede pesahkeshkedebickong: me dush ewede katahzhe ahyahshequaid, kiya katahzhe mahmahtwayahbedasaid.

14 Nebewah mah undoomahwug punge dush atah wahwanahbahmahwug.

15 Me dush keahwe tahzhindahmoowod egewh Phariseeg, ewh kaezhe nahgwahnahwod emah otekedoowening.

16 Enewh dush ogekenooahmahgahnewaun kiya enewh Herodians, oge ahnoonahwaun ewh chenahzekahwahwod owh dush oge egoon, Kekenooahmahgaweneneh, ningekaindahnon sah ewh tapwayun kiya ewh quiyuk kekenooahmahgayun ewh Keshamahnedoo otezhewabezewin, kiya ahweyah bahbahmanemahsewoud eneneh; kah mah ween kepahpahmanenahseeg ogewh kache ahyahahwejig enenewug.

17 Weendahmahweshenom sah, Ahneen anaindahmun? Onesheshin nah ewh menind ewh shooneyah owh Cæsar, goonemah kiya goo kah?

18 Jesus dush oge wahbundaun ewh omahjeh ezhewabezewenewah, owh dush oge enon, Ahneesh weenah ewh kahgwajeeyaig, kenahwah anahmeakahsoyaig?

19 Wahbundaheshig sah ewh ogemah shooneyah. Pazhig penny dush oge petahmahwahwaun.

20 Owh dush oge enon, Wanaish wowh manzenechegahzood kiya kakenahwahjebeegahzood?

21 Owh dush oge egoon, Cæsar sah. Me dush owh keenod, Ahneesh, menik sah dush owh Cæsar, enewh tapaindungin owh Cæsar; kiya dush menik owh Keshamahnedoo enewh tapaindungin owh Keshamahnedoo.

22 Ahpe dush kahnoc ndahmoowod onoowh ekedoowenun, kemahmahkahtaindahmoog, kenahgahnahwod dush, kenemahjahwod.

23 Medush goo ewh kezheguk kebenahzekahgood enewh Sadduceen, kah kagoo ahbejebahwin akedoojig, ogekahgwajemegoon dush.

24 Owh keegood, Kekenooahmahgaweneneh, Moses sah keekedooh, Keshpin owh eneneh nebood onejahnesesig, owh dush

his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which*

wawekahnesid ogah wewenun enewh wahwepahneen, chebahsegodenahmowaud ewh menecaun enewh wekahnesun,

25 Keahyahbahneeg sah emah ahyahyong, neenzhwahsweh wawekahnesindejig; owh dush sazekezid ahpe kahwewid, kenebooh: ewh dush onejahnesesig, oge nahgahdahmahwaun enewh wekahnesun enewh wewun.

26 Me dush goo menahwah owh pazhig kahezheahyod, menahwah dush goo ahnekauj pazhig, nahnaunzh dush goo kahkenah egewh neenzhwahsweh.

27 Ahpeche dush ishquauch kiya ween kenebooh owh equa.

28 Ahneesh, ahpe dush ahbejebaung, wananun kawewemegoojin enewh neenzhwahsweh? Kahkenah mah oge wewenahwaun.

29 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Kewahnesaim sah, kekaindahzewaig enewh ozhe beegahnun, kiya ewh okahshkeawezewin owh Keshamunnedoo,

30 Ahpe sah keahbejebaung, kahween wewequodahdewin tahahyahsenoon kahween gahya tahmenedeseem ewh wewequodahdewin nahsob sah goo ainaindahgoozenid otaingelemun owh Keshamunnedoo ewede ishpeming, me ewh kiya wenahwah ainaindahgoodzewod.

31 Ewh dush ween ahbejebahwod egewh naboojig, kah nah kekeahgindahzenahwah ewh kabenenaig owh Keshamunnedoo, owh keekedood.

32 Neen sah ningoo-Keshamunnedoomig owh Abraham, kiya nindoo-Keshamunnedoomig owh Isaac, kiya nindoo-Keshamunnedoomig owh Jacob? kah sah ween owh Keshamunnedoo odoo-Keshamunnedoomegooseen enewh naboonejin, enewh sah atah goo pamahdezenejin.

33 Ahpe dush egewh mahyahmoowenoojig kahnoondahmoowod owh oge mahmahkahtaindahnahwah ewh okahkequawin.

34 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoondahmoowod ewh kewahwahnemod enewh Sadduceen, kemahwun jeedewug.

35 Pazhig dush enewh kekedoowenenewun, oge kahgwajemegoon ewh kahgwa-

was a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus saith unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CHAP. XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

jindewin, pakish kahgwajeegood owh keegood.

36 Kekenooahmahgawenèneh, wagonain ewh gahgoquawin kacheahpetaindahgwock emah enahquonegawening?

37 Jesus dush ogeenon, zahgeh sah owh Tabanega Kekeshamahnedoom, kahkenah emah kedaing, kiya kahkenah emah kejechahgoong, kiya kahkenah emah ketenaindahmoowining.

38 Me sah owh netum kache kahgequawenewung.

39 Me dush goo menahwah ewh pazhig ainaindahgwuk, zahgeh sah owh wahjegaindahdeyaig nahsob ewh azhe zahgehedezooyun.

40 Me sah omah onoowh neenzh kahgequawenun, ahgoodaig kahkenah ewh enahquonegawin kiya enewh ahnwahchegawenun.

41 Magwah dush goo mahwunjeedewod egewh Phariseeg, Jesus oge kahgwajemon.

42 Owh keenod, Ahneen ananemaig owh Christ? Wanan wagwesid? Owh dush oge enahwaun, David sah ogwesun.

43 Owh dush oge enon, Wagoonain dush owh David emah Keche-ojechahgoong, Tabanega kahoonje ezhenekahnod, owh keekedood.

44 Owh sah Tabanega oge enon enewh nin Tabanegamun, Nahmahtahbin emah ningeche nekong kaahpeech ezheahgwah egewh zhonganemekig ewh cheahwewod kedahpezedashe monewenug?

45 Keshpin sah dush owh David, Tabanega ezhenekahnod, ahneen dush nah azhe ogwesemahgwain?

46 Kah dush ahweyah eneneh oge kahshketooseen cheahzhedamod kahween kahya menahwah ahweyah enene kedaahpecheda asee chegahgwajemod kahgwadwawenun.

CHAP. XXIII.

ME dush Jesus kekahnoonod enewh mahyahmoowenoonejin, kiya enewh ogekenooahmahgunun.

2 Owh keekedood, Egewh sah Ozhebegawenenewug, kiya egewh Phariseeg nahmahdahbewug koo emah Moses otahgwedahbewening

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

3 Kahkenah sah dush ewh anenagwah; ongwahmenahmook kiya ezhechegayook; kagooh dush ween ezhechegakagoon ewh azhechegawod, ekedoowug, mah atah, kah dush ween goo ezhechegasewug.

4 Wahwanahpedahmahgawug mah enewh mewahnekahnun quazegwongin, quatahkeewamahgukin ewh pemoondahming, pemewahnaahwod dush enewh enenewun; wenahwah dush ween kahkahnahga emah otenooeguninjeehwong otoonje kaunjwabenahzenahwaun.

5 Chewahbahmegoowod mah enewh enenewun, kahkenah otoonjeoozhetoonahwaun enewh otahnookewenewaun: mungahdatoowod enewh odenajemowenewaun kiya mahmongahdatoowod enewh odahgonahnewaun.

6 Menwaindahmoowod kiya enewh ishpemesahgoong ahpe wahkoondingin, kiya enewh wanesheshingin ahgwedahbewennn emah synagogues.

7 Kiya omenwaindahnahwah cheahnahmekahwindwah emah aindahnahdahding, kiya owh cheezhenekahnegoowod enewh enenewun, Rabbi, Rabbi.

8 Kagooh dush kenahwah ewh Rabbi ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Ketoogekenooahmahgawenenemewah, me owh Christ kahkenah dush kenahwah ketoowekahnesindim.

9 Kagooh ween kiya ahweyah eneneh omah ahkeeng noos enahkagoon: pazhegoo mah atah owh Koosewah, me owh ishpeming ayod.

10 Kagoohween kiya kekenooahmahgawenenewug ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Kekekenooahmahgawenenemewah, me owh Christ.

11 Wagwain sah owh kache ahyahahwegwain emah ahyahyaig, me sah owh kaoopahmetahgahneyaig.

12 Wagwain dush kiya kaishpadahgoedesogwain me owh kade buhsadahgoind; owh dush ween kaahgahsanemood, me sah owh kakeche kakecheenadahgoind.

13 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kekebahquahahmahwahwog mah egewh enenewug ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin; kahmah goo kenahwah kepeendegaseem, ketoonjeahwog dush kiya goo egewh wahpeendegajig.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

14 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! keketahmahwahwog mah enewh owegewahmewaun egewh shegog, ahneshah mah goo koo kenwainzh kedahnahmeakahsoom anahmeahyagoon; me sah dush ewh kaonje keche-kootahgezeyaig.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

15 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kekewetahshkahnahwah mah ewh nebeh kiya owh ahkeh weoozheaig owh pazhig kawedookoonaig, ahpe dush kahkushkeagoon neenzhing ahwahshema kedezheahwah cheoonejahnesemegood ewh mahjeh ishkooda, ewh dush ween kenahwah azhewabezeyaig.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

16 Kekahquahnesahgezim kenahwah, kakepeengwa sahgahbegenewayaig, owh akedooyaig, Wagwain sah kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), kahween ingootahnoo tahenaindahgwahsenoon; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ozahwezhooneyahwung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), mahzenahega sah yahowh!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

17 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayaig; Wagoonaish ewh ahwahshema apetaindahgwuk, ewh ozahwezhooneyah kiya dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) wainje penuck ewh' ozahwezhooneyah?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

18 Wagwain [illegible]a kaswearwegwain kahtahgoo weenda[illegible]moogwain ewh aindahzhe zahzahgewejegang, kahween ingootahnoo tahenaindahgwahsenoon; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh zahzahgewejegun emah bgejahyeee ataig, me sah owh mahyahzhechegaid.

19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

19 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayaig: Wagoonaish ewh ahwahshema apetaindahgwuk ewh menedewin, kiya dush ewh aindahzhe zahzahgewejegang, wainje penuck ewh zahzahgewejegun?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

20 Wagwain sah dush kaswearwegwain kahtahgoo weendahmoogwain ewh aindahzhe zahzahgewejegang, otahgoo weendahnun sah goo kahkenah emah ayahgin.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

21 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), otahgoo weendaun sah swearewid, kiya dush goo owh emah aindod.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets,

22 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ishpeming, otahgoo weendaun sah swearewid ewh Keshamnnnedoo otahbenahsoowin kiya dush goo enewh emah gamahtahpenejin.

23 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kemegewaim mah ewh mint kahtythemetooyagoon kiya ewh anise, kiya ewh cummin, ketonzwakahnahwon dush ween enewh kache enandahgwahkin ewh enahqnonegawin, kiya ewh tepahkoonewawin kiya ewh zhahwanindewin, kiya ewh tapwayaindahmoowin: me sah onoowh kakeezhechegayagoobahneen, kagooh dush ween wabenungagoon enewh ahnind.

24 Kakepeengwa sahgahbegenewayaig, kepahquaneshkahgoowah owh pingooshance, kegoonahwah dush ween owh paquahwegung.

25 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook, kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kepeenetoonahwah mah ahgwahjahyeeh ewh tepahegun kiya ewh onahgun, emah dush ween peenjahyeee mooshkenamahgud ewh mahkundwashkewin kiya ewh wahyazhingashkewin.

26 Kakepeengwayun Pharisee, netum sah penetoon emah peenjahyeee ewh tepahegun, kiya ewh onahgun, me dush kiya chepenuk emah ahgwahjahyeee.

27 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! tahbeshkoo mah wahbeshke chebagaanmegoong ketenaindahgoozim, menwahbahmenahgwuk emah ahgwahjahyeee, emah dush ween peenjahyeee mooshkenawun enewh chebahyeh okahnun, kiya kahkenah ahnooj wenezewenun,

28 Me sah kiya kenahwah ewh nahsob emah okejahyeee quiyuk azhe wabezingin anahbahmenagwah egewh enenewug, emah dush ween peenjenah, mooshkenamahgud ewh wahyazhingashkewin, kiya ewh mahjehahyeewish.

29 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! ketoozhetahmahwahwog mah enewh oche bagahmegoowaun egewh ahnwahchegawenenewug,

and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 Wherefore, behold I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

kiya wahwazheenahmahwagwah enewh ochebagahmegoowaun egewh quiyuk azhewabezejig.

30 Owh dush ekedooyaig, Keshpin ahyahyongebun ewh ahpe kepemahdezewod egewh noosemenahbahneeg, kahween nindahge wedookahwahsenahnig ewh kenesahwod enewh ahnwahchegawenenewun.

31 Ahneesh, kedebahjedesom sah dush goo ewh onejahnesemenagwah egewh kahnesahjig enewh ahnwahchegawenenewun.

32 Kekah nahsob-esedoonahwah sah otebahegawenewah egewh koosewog.

33 Kenabegoodook, mahjehkenabegoong pahoondahdezeyaig, ahneen kaezhe ozhindahmaig ewh mahjeh ishkooda?

34 Enah sah dush, kepahgedenahmoonenim ahnwahchegawenenewug, kiya napwahkahjig enenewug, kiya ozhebeegawenenewug; nahnind dush kegah nesahwog kiya kahahgwahquahwahwog; nahnind dush kiya kegahpahpahshahzhawahwog emah synagognes, kiya kekah kootahgeahwog emah kedodanahwewong:

35 Kenahwah dush goo chetongeshkahgooyaig kahkenah ewh nepwahkahweneh mesqueh kahsegwabenegahdaig omah ahkeeng, omesqueem owh Abel kahnepwahkod, nahnaunzh goo ewh omesqueen owh Zachariah, ogwesun owh Barachiah, katahpenahnaig emah nesahwahyeeewung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) kiya emah aindahzhe sahsahgewejegang.

36 Quiyuk sah kedenenim, Kahkenah onoowh ogah benahzekahgoonahwaun ogoowh noongoom pamahdezejig.

37 O Jerusalem, Jerusalem, keen nasahdwah egewh ahnwahchegawenenewug, kiya pamoosenahahdwah egewh pagedenahmahgooyahnig, ahneen menick kagemahwunjeahgwahbun egewh kenejahnesog, nahsob azhemahwunjeod owh pahkahahquah enewh opahnahjahyemun emah ahnom oningwegahnong, kahweendushkeweezhechegasee!

38 Enah dush, wabenegahda ewh kewegewahmewah, chenetahgaindahgwuk.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAP. XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill

39 Owh sah dush kedenenim, Kahween menahwah kahwahbahmeseem, pahmah goo ewh ahpe cheekedooyaig, shahwaindahgoozeh sah owh pahezhod emah otezhenekahzoowening owh Tabanega.

CHAP. XXIV.

JESUS dush kesahgahum, kenahgahdung dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple); enewh dush ogekenooahmahgunun oge benahzekahgoon, wewahbundahegood ewh ayezhechegahdenig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple).

2 Jesus dush owh oge enon, Kewahbundahnahwaun nah kahkenah onoowh? Quiyuk sah kedenenim, Kahween kahnahga pazhig ewh ahsin omah tahahgwedahbekeseezenom, kahkenah sah goo taneswabennegahdawun.

3 Kewahwanahbid dush emah okedahkewung ewh olives, kemooch oge benahzekahgoon enewh kekenooahmahgunun, owh keegood, Weendahmahweshenom, ahneen ahpe owh kaezhewabuk? wagoonain kiya ewh kakekenahwahjechegayun ahpe webeezhahyun, kiya ewh wewahyaquahkahmegog?

4 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Ahyongwahmezeyook sah ahweyah eneneh chewahyazhemesenoowaig.

5 Nebewah mah emah nindezhenekahzoowening, tahbeezhahwug, owh cheekedoowod, Neen sah nindowh owh Christ: nebewah dush ogah wahyazhemahwaun.

6 Kekahnoondaum dush kiya ewh chemegahding, kiya ewh, ojahnemahkahmeguk: ongwahmezeyook sah dush ewh chemegooshkahtaindahzewaig: kahkenah mah ween onoowh tahtebeshkoosawun, kahdushween mahshe tahwahyaquahkahmegahsenoon.

7 Tahundoobahnekundahdewug mah egewh papahkaun azhe weenzoojig, kiya enewh papahkaun ogemahwewenun; kiya tahbahkahdawong pamahdesejigk kiya tahmahnahdahpenakahmegud, minzeh kiya tahchahcheengwahkahmegah.

8 Me sah onoowh ahzhe mahjee-saig kootahgezewenun.

9 Me dush ewh ahpe kakootahgeegooyaig, kiya kanesegooyaig; kekah zheenganemegoowog dush kahkenah egewh ahne-

you ; and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations ; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand :)

16 Then let them which be in Judæa flee into the mountains :

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house :

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days !

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day :

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no

shenahbaig ewh neen cheoondanemenagwah.

10 Medush kiya ewh ahpe nebewah chepechenahwazewod, kiya chepahtahedewod, kiya chezheenganindewod.

11 Nebewah dush kiya wahyazhinga ahnwahchegawenenewug tahpahzegwewug, nebewah dush chewahyazhemahwod.

12 Pahtahyenuk dush ewh mahjehahyeewish, nebewah egewh zahyahgeewajig tahtahkeseneneh ewh ozahgeedewenewah.

13 Owh dush ween kashahshebaindung nahnongin ego chewahyaquahkahmegogk kaongwahmezid, me sah owh kapemahdezid.

14 Kiya dush ewh ogemahweneh menwahjemoowin tahweenjegahdakahkenah omah ahkeeng, chenoondahmoowod dush kahkenah egewh pamahdesijigk, me sah dush ewh ahpe chewahyaquahahyog.

15 Ahpe sah dush wahbundahmaig, ewh shongaindahgwok koopahjeewawin, kahweendung owh Daniel ahnwahchegaweneneh nebahwemahguk emah ahpeje penuck (wagwain sah agindahmoogwain monnoo ogah nesedootaun :)

16 Monnoo dush egewh emah Judea ayahjig, wahjewekog tahezhe neshemoowug :

17 Kiya owh ogetebuk ayod, monnoo kahween tahbenesaundahwasee chebenahdid enewh otahyahemun emah aindod :

18 Kiya owh ketegahning ayod, monnoo kahween tahbekewasee chebenahdid enewh otahgowenun.

19 Tahgwahgwahnesahgezewuq sah egewh kaunjekoojig, kiya egewh kanoonahwahsoojig, ahpe owh cheezhekahkezheguk!

20 Undahwaindahmook sah dush nahedah pepoong cheoozhemoosewaig, kiya nahedah ewh ahnahmea-kezheguk.

21 Me sah dush ewh ahpe chekeche neskahtahkahmeguk, pahahkoo pemahduk owh ahkeh nahnaunzh dush goo noongoom kahwekah keezhe ahyahsenoon, kah, kahwekah goo menahwah tahezheahsenoon.

22 Keshpin sah tahkoochegahdasenoog onoowh kezhegoon, kahahweyah tahpemahdezesee ; egewh dush nah wahwanah.

flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his

bunjegunug tahoonje tahkoochegahdawun onoowh kezhegoon.

23 Keshpin sah dush ahweyah owh eneneh owh enenaig, Enah, Wowh sah Christ, koonemah kiya, ahwade sah; kagoohween tapwatungagoon.

24 Tahpahzegwewug mah egewh wahyazhinga Christug, kiya wah yahzhinga ahnwahchegawenenewug, chewahbundahewawod dush enewh keche kekenahwahjechegahnun kiya kache mahmahkahdandahgwahkin: kagahgoo chewahyazhemahwod enewh wahwanahbunjegahnug.

25 Enah sah, kezhah kekeweendahmoonim.

26 Ahneesh, kespin sah dush owh enenagwah; Enah, ewede magwakahmig ahyah; kagoohween ezhahkagoon: enah, emah kemooch ishpemesahgoong ahyah: kagoohween tapwatungagoon.

27 Tebishko mah ewh wahsayahzewin wainjemookahung peoonjebahmahguk, ahne ezhe sahgahtaig dush goo nahnaunzh ewede apungeshemoog; me sah owh nahsob kaezhe-wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

28 Ahyahtaig mah ewh wayowh, i. emah katahzhe mahwunjeedewod egewh megezewug.

29 Kazhedin dush goo keeshquah neskahduk onoowh kezhegoon, tahtebekahbahmenahgoozeh owh kezis, kiya owh tebik kezis kah tahwahsayahzesee, kiya egewh ahnahgwug ishpeming tahoonje pungeshenoog, kiya enewh ishpeming tahzhe kahshkeawezewenun tahnahningeshkahwun:

30 Me dush ewh ahpe cheenahgwahdenig ewh oge kenahwahjechegun owh eneneh Ogwesun ewede ishpeming: me dush kiya ewh ahpe chenahnenahwaindahmoowod kahkenah egewh ahnooj azhe otootamejig omah ahkeeng, chewahbahmahwod dush enewh eneneh Ogwesun peahyod emah ishpeming ahnahquahdoong pewejeendung ewh kahshkeawezewin, kiya ewh keche peshegaindahgoozewin.

31 Okah ahnoonon dush enewh otaingelemun chegezhewawatoonid ewh pahpegwun, emah dush newing enahkayah wayuindahnemuk cheoonje mahwundoo-

elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had

nahwod enewh wahwanahbunjegunun, anegooquog ewh kezhig.

32 Umba sah wekekaindahmook azhe ahwachegang owh fig-oominahgunzh: ahpe sah sahyahgahnemequejin emah odequahnewid, kiya sahyahgebahgezejin, kekekaindahnahwah pashoowuk ewh wenebing:

33 Ahpe dush kiya kenahwah wahbundahmaig kahkenah onoowh kekaindahmook sah ewh pashoowuk, ahzhe goo emah ishquaundaming peahyahmahguk.

34 Quiyuk sah kedenenim, kahween tahjahgenasewug ogoowh pamahdezejig, ahpe kahkenah chedebishkosaig onoowh.

35 Ewh kezhig kiya ewh ahkeh tahningooshkah, onoowh dush ween nindekedoowenun kahween tahningooshkahsenoon.

36 Ahpe dush ween goo ewh cheezhe kezheguk, kiya kaahpeech kezheguk kahahweyah oge kaindahzeen, kah, kahween kiya goo egewh ishpeming tahehe angelug, owh atah Noos.

37 Kahezhe ahyahnig sah enewh ogezhegoomun kepemahdezid owh Noah, me sah ewh nahsob kaezhe wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

38 Enewh mah kezhegoon chepwah mooshkahung, kewesenewug, kiya kemenequawug, kiya kewewewug, kiya kewewekoodahdewug, nahnaunzh goo ewh ahpe kekezheguk kepeendegaid owh Noah emah jemahnewe-gahmegoong.

39 Kah dush goo ogemahmenoonaindahzenahwah pahmahgoo pahmooshkahung, kahkenah dush kewabahboogoowod; me sah kiya owh nahsob kaezhe wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

40 Ewh dush ahpe, neenzh emah ketegahning tahahyahwug; pazhig dush tahtahkoonah, owh dush pazhig taheshkoonah.

41 Neenzh equawug tahtahzhe pootahgawug emah pootahgahning; pazhig dush tahtahkoonah, owh dush pazhig tahishkoonah.

42 Ahkahwahbeyook sah dush; kahmah kekekaindahzenahwah ewh ahpe katahgweshing owh ketoo-Tabanega-mewah.

43 Kekaindahmook dush owh, keshpin owh eneneh wawegewahmid, kekaindahge-

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took

bun ewh ahpe wahtahgweshenenid enewh kamoodishkenejin, otahge ahkahmahwaun, kah dush tahge pegoobejegahdaseneneh ewh owegewaum.

44 Ahneesh, wahwazhetahyook sah dush kiya kenahwah; pahpahmaindahzewaig mah, me ewh ahpe kabetahgweshing owh eneneh Ogwesun.

45 Wanaish owh ayongwahmezid kiya napwahkod pahmetahgun, kahoogemahweegood enewh otoogemahmun emah owegewah mening, menoo ahpe dush chehyahshahmod?

46 Zhahwaindahgoozeh sah owh pahmetahgun, ahpe enewh otoogemahmun tahgweshenenid mekahgood dush ewh ahyezhechegaid.

47 Quiyuk sah kedenenim, Ogah enahkoonon sah chekahnahwaindahmahgood kahkenah enewh otahnookahjegahnun.

48 Keshpin dush ween owh mahjehpahmetahgun ekedood emah odaing, Kah sah nahnaunzh tahgweshinzee owh nindoogemaun:

49 Mahjee pahpahketawod dush enewh weij pahmetahgahnun, kiya wedoopahmod kiya weij menequamod enewh kahwahshquabeshkenejin:

50 Odoogemahmun dush owh pahmetahgun tahtahgweshenoon ingooding kezheguk, ahpe ewh aindahwahbahmahsig kiya ahpe ewh undahwanemahsig,

51 Chekeshkahoogood dush, kiya cheahpahgenegood emah ahyahnid enewh anahmeakahzoonejin: me dush emah katahzhe ahyahshequaing, kiya katahzhe mahmahdwayahbedasang.

CHAP. XXV.

OWH sah dush tahenaindahgwud ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin, tebishkoo medahsweh egewh oshkenegoquaig, kahoodahpenahgig enewh owahsahkoonainjegahnewaun kewe undahnahquashkahwahwod dush enewh nahongeshun.

2 Nahnun dush kenepwahkahwug, nahnun dush kiya kekahkebahdesewug.

3 Egewh dush kakebahdezejig oge odah-

their lamps, and took no oil with them :

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh ; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so ;* lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivereth unto them his goods.

penahnahwaun enewh owahsahkoonainjegahnewaun, kah dush ewh pemeda oge tahgoo otahpenahzenahwah :

4 Egewh dush ween napwahkahjig oge ahyahnahwah ewh pemeda emah odoonahgahnewong, kiya enewh owahsahkoonajegahnewaun.

5 Chepwah dush tahgweshing owh nahongish, kahkenah kenebahwoug.

6 Ahyahbetahdebekuk dush kemahdwa pepahkim, Enah, nahongish tahgweshin ; ahwenahquashkahwik sah.

7 Me dush kahkenah kepahzegwewod ogoowh oshkenegoquaig, kebeskahnaahmoowod dush enewh owahsahkoonainjegahnewaun.

8 Egewh dush kakepahdezejig oge enahwaun enewh napwahkahnejin, Meenzheshenom ewh kepemedamewah. Ahzhemah nenahwind keahtawun enewh newahsahkoonainjegahnenahnin.

9 Oge kahnoonahwaun dush egewh nabwahkahjig, owh keenahwod, Kahween, koonemah kah tahdabesasenoon nahyainzh ahyahmung : indahwah sah goo ketah ezhahnahwog egewh adahwajig, chekeshpenahdahmahdezooyaig dush.

10 Magwah dush ahwe keshpenahdoowod, ketahgweshin owh nahongish ; egewh dush kahoozhetahjig oge neweij peendegamahwaun emah aindahzhe wewekoodahding : kekebahquahegahda dush ewh ishquaundaim.

11 Pahmah dush nahguch kiya wenahwah egewh ahnind oshkenegoquaig ketahgweshenoog, owh dush keekedoowod, Tabanega, Tabanega, nesahkoonahmahweshenom.

12 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Quiyuk sah kedenenim, Kahween kekekanemesenoonim.

13 Ahkahwahbeyook sah, kah mah kekekaindahzenahwah ewh kezhig kiya goo ewh ahpe katahgweshing owh eneneh Ogwesun.

14 Owh mah enaindahgwoud ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin, tehbishkoo owh eneneh wahsahwakahmig wahezhod, penahmah kahundoomod enewh opahmetahgahnun, kepahgedenahmahwod dush ewh otahnookahjegun.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

15 Pazhig dush nahnun talent oge menon pazhig kiya neenzh talent, kiya enewh pazhig pazhigtalent; ayenaindahgoozenid sah goo oge enahoonon; me dush kazhedin kahezhemahjod.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

16 Owh dush nahnun talent kahahyong oge weahdahwanun, nahnun talent dush ahwashema oge kahshketoonun.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

17 Kiya ween dush owh neenzhtalent kahahyong, neenzhtalent sah kiya ween menik ahwahshema oge kahshketoonun.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

18 Owh dush ween pazhigtalent kahahyong, keahwe wahneka emah ahkeeng, kekahdahmahwod dush enewh otoogemahmun ozhooneyahmeneh.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

19 Pahmah dush wekah ketahgweshenoon enewh otoogemahmewaun ogoowh pahmetahgahnug, wegezhekahgoowod dush ewh kahenahnookewod.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

20 Owh dush nahnun talent kahahyong kebeezhah, nahnun talent dush ahwahshema kebedahgoopedood, owh keekedood, Tabanega, nahnun talent kegemezhenahbun: enah dush, nahnun talent menahwahpakahnahkin ninge kahshketoonun.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

21 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun, kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahneweyun: kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kegah enahoonin sah dush nebewah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening owh ketoogemaum.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

22 Kiya ween dush owh neenzh talent kahahyong, kebeezhah, owh keekedood, Tabanega neenzh talent sah keke pahgedenahmahwenahbun: enah dush, neenzh talent menahwah pakahnahkin ninge kahshetoonun.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

23 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahneweyun; kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kekah enahkoonin sah dush nebewah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening owh keetoogemaum.

24 Then he which had received the one talent came and said,

24 Me dush ewh ahpe kiya ween owh pazhig talent kahahyong, kebeezhah, owh

Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

keekedood, Tabanega, kekekanemenenahbun sah ewh sahnug eneneweyun, keshkahshkezhegayun emah keketegasewun, kiya mahwunjechegayun emah kesahswawabenegasewun :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, *there* thou hast *that is* thine.

25 Negegotauj negee ahwegahdoon dush ewh keshoneyaum ahnahmekahmigk : wahbahdun, ewh ayahmun me ewh ketahyaheem.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :

26 Enewh dush otoogemahmun oge kahnoonegoon, owh keegood, majeezhewabesyon kiya katemeshkeweh pahmetahgun, kekanemewebahnan ewh keshkahshkezhegayaun emah keketegasewaun, kiya mahwunjechegayaun emah kesahswawabenegasewaun :

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

27 Ketahge sah nah ahweog ewh nezhooneyaum egewh mahyashquodoonegajig, ahpe dush tahgweshenon nindahgetahgoo otahpenon ewh menik kahkahshkechegamahguk.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

28 Mahkahmik sah dush ewh pazhig talent, meenik dush owh medahswe talent ayong :

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance : but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

29 Wagwain mah owh ayahmoogwain tahmenah, nebewah dush cheahyong : owh dush ween ayonzig, tahmahkahmah ahnoo ewh ayong.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness : there shall be weeping and gnashing of teeth.

30 Ahpahgenik dush owh ingood anahbahdezesig pahmetahgun emah ahgwahcheeng pahsahgeshkekebik : me dush emah katahzhe ahyahzhequaug, kiya katahzhe mahmahdwahbedasang.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory :

31 Ahpe sah tahgweshing owh eneneh Ogwesun ogahbegahgezin obeshegaindahgoozewin, kiya ogah pewejewegoon kahkenah enewh pahnesenejin-otaingelemun, me dush chewahwanahbid emah obeshegaindahgoozeweneh otahbenahsoowening :

32 And before him shall be gathered all nations : and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats :

32 Emah dush anahsahmahbid tahmahwundoonahwug kahkenah aindahswayahgezewod egewh ahneshenahbaig : tahbeshkoo koo azhe nahyatahwenod owh mah nahtanesewenenеh enewh mahnahtanesun kiya enewh mesah boozoon, me ewh nahsob kaezhe nahyatahwenod.

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

33 Ogeche nekong dush okah pahgedenon enewh mahnahtanesun, nahmunjenekong dush ween enewh mesahboozoon.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

34 Owh dush okah enon owh keche Ogemah enewh ogeche nekong enahkayah, Ondanshahyook, kenahwah shawanemenaig owh Noos, tahnahkeyook sah emah ogemahwewening, kahoozhetahmahgooyagoobun wahyashkud pamahduk owh ahkeh:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

35 Nimbahkahdanahbun mah, kekeahshahmim dush: ningeshkahbahgwanahbun, kekemenahim dush: nemahyahgezenahbun, kekepeendegahzhim dush:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

36 Nimbingwahshahgedenahbun, kekeahgweim dush: nindahkoozenahbun, kekemahwahdeshim dush: ningebahquoogoonahbun kekebenahzekahwim dush.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink?

37 Me dush chegahnoonahwood egewh quiyuk azhewabezejig, owh cheekedoowod, Tabanega, ahneenape kewahbahmegooyun ewh pahkahdayun, keahshahmegoowahnan dush? kemenahegoowahnan kiya ewh kekeshkahbahgwayun?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

38 Ahneenahpe kewahbahmegooyun ewh mahyahgezeyun, kepeendegahnegoowahnan dush? keahgweegoowahnan kiya ewh kebingwahshahgedeyun?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

39 Ahneenahpe kiya kewahbahmegoyun ewh ahkoozeyun, kiya ewh kebahquahoogooyun, kebenahzekahgoowahnan dush?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

40 Owh dush keche Ogemah ogah kahnoonon, owh cheenod, Quiyuk sah kedenenim, Menik sah goo kahahyindoodahwaig owh pazhig agahsheeid wawekahnesemug, neen sahgoo, kekeahyindoodahwim.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

41 Me dush kiya ewh ahpe kaenod, enewh nahmunjenekong ayahnejin enahkayah, Ahwus mahjahyook, kenahwah kagwahnesahgaindahgoozeyaig, ezhahyook emah kahgega-ishkoodang, kahoozhetahmahwindebun owh mahjehmunnedoo kiya enewh otaingelemun.

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

42 Nimbahkahdanahbun mah, kah dush kekeahshahmeseem: ningeshkahbahgwanahbun, kah dush kekemenaheseem:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

43 Nemahyahgezenahbun, kah dush kekepeendegahzheseem: nimbingwahshahgedenahbun, kah dush kekeahgweeseem: ahkoozeyaun kiya kebahquahoogooyaun, kah kekebe mahwahdesheseem.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas.

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him.*

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat.*

44 Me dush kiya wenahwah chegahnoonahwod, owh cheekedoowod, Tabanega, ahneenahpe kewahbahmegooyun ewh pahkahdayun, kiya keshkahbahgwayun, kiya mahyahgezeyun, kiya bingwahshahgedeyun, kiya ahkoozeyun, kiya kebahquahoogooyun, kah dush kewedookahgoosewahnan?

45 Me dush chegahnoonod, owh cheekedood, Quiyuk sah kedenenim, Menik sah goo kahahyindoodahwahsewaig owh pazhig agahsheehyid, neen sah goo kah kekeahyindoodahweseem.

46 Me dush ogoowh, kaezhahjig emah kahgega kootahgezewening: egewh dush ween quiyuk azhewabezejig kahgega pemahdezewening tahezhahwug.

CHAP. XXVI.

AHPE dush kahkezhetood owh Jesus kahkenah onoowh ekedoowenun owh oge enon enewh ogekenooahmahgunun.

2 Kekekaindahnahwah sah ewh keneenzh kezheguk ahpe chegahbekoosa wequonding, owh dush eneneh Ogwesun tahezhe pahtahah ewh cheahgwahquahoond emah ahzhedayahtegoong.

3 Me dush kemahwunjeedewod egewh keche-zahzahgewejegawenenewug, kiya egewh ozhebeegawenenewug, kiya egewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, emah aindod owh keche zahzahgewejegaweneneh Caiaphas azhenekahzood.

4 Ketahzhindahmoowod dush ewh kaezhe wahyazheahwod enewh Jesus, chenesahwod dush.

5 Owh dush keekedoowug, Kahween magwah ewh wekuonding, koonemah gooshah tahniskahdesewog egewh ahneshenahbaig.

6 Magwah dush ahyod owh Jesus emah Bethany owegewahming owh Simon kahleperwid.

7 Oge benahzekahgoon enewh equawun peahyong ewh alabaster mahkahkoonce ahtanig ewh kache sahnahguk nahmahquewin, emah dush oshtegwahning kezegenahmahgood, magwah namahdahbid emah aindahzhe wesenid.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the pas-

8 Ahpe dush ween enewh ogekenooahmahgunun kahwahbundahmenid kenishkahtaindahmoog, owh dush keekedoowod, Wagoonain dush ewh wainje neswahnahjechegahdaig owh?

9 Ahdahwangebun mahween owh nahmahquewin nebewah tahge enahgeda, chege menindwahbun dush nah egewh kademahgezejig.

10 Ahpe dush nasedootung owh Jesus owh oge enon, Wagoonan ewh wainje megooshkahjeaig, owh equa? onesheshin sah ween, ewh kahtootahwid.

11 Kahgenig mah ween ketahyahwahwog egewh kademahgezejig; neen dush ween kahween kahgenig ketahyahweseem.

12 Ewh sah kezegenung owh nahmahquewin emah neyahwing, chebahgedainjegahdaig sah ewh neyowh keoonje ezhechega.

13 Quiyuk sah kedenenim, Tebeedoog katahzhe wahweenjegahdagwain owh Menwahjemoowin omongezhe anegooquog owh-ahke kiya sah ewh kahezhechegaid owh equa tahwahweenjegahda, wekah dush chewahnanemahsewind.

14 Pazhig dush egewh medahsweh ahse neenzh, owh Judas Iscariot azhenekahzood, oge ezhahnun enewh keche-zahzahgewejegawenenewun.

15 Owh dush keenod, Wagoonain kameenzheyaig, pahgedenahmoonahgoog owh? Nesemedahnah tahswahbik dush menik enewh shooneyaun oge enahwaun.

16 Me dush ewh ahpe kemahjee undahwaindung ewh chepahtahod.

17 Ahpe dush mahyahjee wekoonding ewh waimbejeshkewahgesenzenoog pahquazhegun, egewh kekenooahnhahgunug ogebe ezhahnahwaun enewh Jesus, owh keenahwod, Adneenden kedenaindum katahzhe ozhetahmahgooyun ewh kebekoosa wekquondewin chemejeyun?

18 Oge enon dush, Ezhahyook sah owh eneneh emah odanong, owh dush enik, Kekenooahmahgaweneneh ekedooh, pashoo peahyahmahgud ewh chahgwahquahoogooyaun; ningahahyaun sah ewh kebe-

sover at thy house with my disciples.

koosa wekoondewin emah kewegewahming, chewedoopahmahgwah egewh ningekenooahmahgunug

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

19 Keezhechegawug dush egewh kekenooahmahgunug ewh kahegoowod enewh Jesus: kezhah dush kewahwazhetoowod ewh kebekoosa wekoondewin.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

20 Ahzhe dush kahdebikûk, oge wedahbemon enewh medahsweh ahzhe neenzh.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

21 Magwah dush tahzhe senewod, owh keekedooh, Quiyuk sah kedenenim, Pazhig kenahwah ningahbahtahig.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

22 Ahpeche dush kenahnenahwaindahmoog, aindahchewod dush owh oge enahwaun, Tabanega Neen nah?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

23 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Owh sah wauj-gwahbahahmahwid emah onahgahning, me sah owh kapahtahid.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

24 Tahneezhewabezeh sah owh eneneh Ogwesun ewh azhebeoond; kahgwahnesahgezeh dush ween goo owh eneneh pahyahtahod enewh eneneh Ogwesun! tahge oneshesheneneh owh eneneh wekah negesegoobun.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

25 Kiya ween dush owh Judas kahpahtahhod, oge kahnoonon, owh keenod, Kekenooahmahgaweneneh, Neen nah? Owh dush oge enon, Kekeekid sah.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26 Magwah dush wesenewod, Jesus oge otahpenon ewh pahquazhegun, keshahwaindung dush, kiya kepahpahquabedood, kemenod dush enewh kekenooahmahgunun, owh keekedood, Otahpenahmook, mejeyook; me sah owh neyowh.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

27 Kiya dush oge otahpenon ewh menequahjegun, kemahmooyahwaid dush, oge menon dush enewh, owh keekedood, Aindahcheyaig menequayook ewh;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

28 Mesah owh nemisqueem ne dooshke wahweendahmahgawin kahoonjegahtahmahwindwah egewh pahyahtahyenoojig kaoonje dush wabenahmahgoozewod enewh pahtahzewenun.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit

29 Kedenenim sah dush, Kah ween menahwah ningahmenequaseen ewh shoowe-

of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from

menahboo, pahmahgoo ahpe ewede kakezheguk cheooshke weij menequamenahgoog emah odoogemahwewinining owh Noos.

30 Ahpe dush kaheshquah nahgahmoowod ewh nahgahmoowin, keezhahwug emah oketahkewung ewh Olives.

31 Jesus dush owh oge enon, Kahkenah sah kekah pechenahwayaindaum noongoom chedebekuk ewh wahdoodahgooyaun; owh mah ezhebeegahda, Ningahnesah owh mahnahtaneseweneneh, egewh dush mahnahtanesug waquenoojig tahsahswaahyahwug.

32 Ahpe dush keooneshkahyaun, ningahahnenegaun tahgweshin ewede Galileenong.

33 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Mesahwah goo kahkenah egewh enenewug pechenahwayaindahmoowod ewh wahtootahgooyun, neen dush ween kahwekah ningahpechenahwayaindahzee.

34 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenin, Noongoom owh tebekuk, chebwah noondahgoozid owh pahkahahquaih, ahzhe nesing kegahahgoonwatum ewh kekanemeysewon.

35 Peter dush owh oge enon, Mesahwah goo weig neboomenon, kahween netah ahgoonwatunze ewh kekanemenon. Me dush goo kiya wenahwah kahkenah egewh kekenooahmahgunug, ewh kahekedoowod.

36 Me dush kebe wejewod owh Jesus ketahgweshenoowod dush emah Gethsemane azhenekahdaig owh dush keenod enewh kekenooahmahgunun, Nahmahdahbig omah, kaahweh ahpeech ahnahmeahyaun ewede.

37 Oge neahyahwaun dush enewh Peter kiya enewh neenzh ogwesun owh Zebedee, kemahjee nahnenahwaindum dush, kiya dush kewesahge kootahgaindum.

38 Me dush owh keenod enewh, Kagah sah nabooyaun azhe keche wesahge nahnenahwaindung owh ninjechog; ahyahyook sah omah, cheweij ahkahwahbemeyaig.

39 Pazhoo dush menahwah ahwahshema keezhah, keoochecheengwasaid dush; owh keezhe ahnahmeod, O Noosa, keshpin sah enaindahmoowahnan, monnoo ningahgebekahgoon owh menequahjegun! Kah-

me : nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation : the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again : for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest : behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going : behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he : hold him fast.

49 And forthwith he came to

ween neen goo indahwah anaindahmon, keen sah goo anaindahmun tahezhewabud.

40 Oge beezhahnun dush enewh kekenooahmahgunun, kemekahwod dush nebahnid, owh dush keenod enewh Peter, Ahneen, kah nah kahnahga ingoodebahegun ketahweij ahkahwahbahmeseem?

41 Ahkahwahbeyook kiya ahnahmeahyook, cheenekahsewaig dush emah kahgwajeewawening : tabwatum sah ween goo ahnoo owh ojechog, ewh dush ween weyos pajewemahgud.

42 Menahwah dush keezhah, me dush ewh neenzhing, owh dush keezhe ahnahmeod, O Noosa, kespin sah wahgebekahgoosewahnan owh menequahgun, menequayaun atah, anaindahmun monnoo tahezhewabud.

43 Menahwah dush kebeezhah, kemekahwod dush menahwah nebahnid : kekekebingwahshewug mah.

44 Menahwah dush oge nahgahnon, keahweh ahnahmeod, me dush ewh nesing, nahsob dush menahwah ewh keahweh ahyekedood.

45 Me dush kebe nahzekahwod enewh ogekenooahmahgunun, owh dush oge enon, Umba, sah dush ahnwashemoonooyook : enah, pazhoo peahyahmahgud, ewh chebahtahind owh eneneh Ogwesun, chetahkoonegood dush enewh pahyahtahzenejin.

46 Oneshkug, umba mahjadah ; enah, ahzhe pazhoo peahyah owh pahyahtahid.

47 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, owh Judas, pazhig egewh medahsweh ahshe neenzh, kebe tahgweshin, keche nebewah kepahgahmewenod enewh watahzhahwaishkoonejin, kiya wabahgahmahgahnenejin, enewh keche-zahzahgewejegawenenewun, kiya enewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig kebe onjewenod.

48 Owh dush kahpahtahod kekenahwahjechegun oge menon enewh, owh keenod, Owh sah kaoojemug, me owh ahyahwid : ahyeendenahkaig.

49 Me dush goo enewh Jesus kahbe nah.

Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace,

zekahwahjin, owh dush keenod, Ketahnahmekoon, Rabbi; keoojemod dush.

50 Jesus dush owh oge enon, Neejee, wanaish owh pahmahwenahwud? kebeezhahwug dush egewh, ketahkoonahwod dush enewh Jesus.

51 Enah dush, pazhig enewh wahjewegoojin owh Jesus, kezhebenekaneh, kekechegoobedood dush ewh otahzhahwaisk, kekeshketahwahgagahnahmod dush enewh keche zahzahgewejegaweneneh opahmetahgahnun.

52 Jesus dush owh oge enon, Peenahun nayob ewh ketahzhahwaisk emah kahoonje kechegoobedooyun: kahkenah mah egewh wadahpenungig ewh ahzhahwaisk, ahzhahwaiskoong tahoonjenawug.

53 Kahnah kedenanemesee noongoom chenahnaundoomahgebun owh Noos, kahwahnahpe dush nindah meenig ahwahshema medahsweh ahshe neenzh legions egewh angelug?

54 Ahneen dush ween kaezhe tebeshkoosagebun enewh Ozhebeegahnun, megeneen owh kaezhe wabuk akedoomahguk?

55 Ewh dush goo ahpe Jesus oge enon enewh mahyahmoowenoonejin Wahtahkooninjin nah owh kamoodeshkid kewe ezhe tahkoonim, ewh peoodahzhahwaiskooyaig, kiya ewh peoobahgahmahgahneyaig? Aindahsoo kezheguk ween ahnoo kekewedahbemenim emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple) kekekenooahmahgayaun, kah dush goo keketahkooneseem.

56 Kahkenah dush goo owh ke ezhe wabud, chedebeshkoosaig enewh otahnwahchega beegawenewaun egewh ahnwahchegawenenewug. Me dush kahkenah kenahgahjenezhemegood enewh kekenooahmahgunun.

57 Enewh dush kahdahkoonegoojin owh Jesus oge ezhewenegoon ewede ahyod owh Caiaphas keche zahzahgewejegaweneneh, ahzhe emah kemahwunjeedewahgoobahnan egewh ozhebeegawenenewug, kiya egewh katezejig.

58 Peter dush ween wahsah ishquayong oge onje noopenahnon, ketahgweshing dush emah aindod owh keche zahzahgewejegaweneneh, kepeendega dush, kewe-

and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses.

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and

dahbemod dush enewh pahmetahgahnun, wewahbunjegaid ewh kaenahkahmeguk.

59 Egewh dush keche zahzahgewijegawenenenewug, kiya egewh katezejig, kiya kahkenah egewh kegedoowe nenewug; ogepahpahundahwah bumahwaun enewh kagenahwishke pahtahmahjig enewh Jesus, chenesahwod dush;

60 Kah dush ahweyah oge mekahwahsewaun: ahnoo ween goo nebewah kebeezhahwug egewh kanahwishke pahtahwajig, kah dush goo oge mekahwahsewaun enewh tahyabwanejin. Pahmah dush ishquauch kebeshahwug neenzh egewh kanahwishke pahtahwajig,

61 Owh dush keekedoowod, Wowh keekedooh, Nindahkahshketoon chebahnahjetooyaun ewh okeche-otahnahmeawegahmig (temple) owh Keshamunnedoo, nesoo kezhig dush menahwah chedaonjetooyahbaun.

62 Owh dush keche zahzahgewejegaweneneh kebahzegwe owh dush keenod, Kah nah ingood kedekedoose? wagoonain owh anahjemequah ogoowh?

63 Kebezahnahbeh dush goo owh Jesus. Owh dush keche zahzahgewejega weneneh oge kahnoonon, owh keenod, owh sah pamahdezid Keshamunnedoo ketoonje swearmein cheweendahmaweyong keshpin ahwewahnan owh Christ, Wagoosejin owh Keshamunnedoo.

64 Jesus dush owh oge enon, Kekeedid sah; monnoo dush goo owh kedenin, Negaun pahmah kegah wahbahmahwah owh eneneh Ogwesun nahmahdahbid emah ogechenekahnewung ewh kahshkeawezewin, kiya chebetahgweshing emah ishpeming tahze ahnahquahdoong.

65 Owh dush keche zahzahgewejegaweneneh oge keeshkebedoonun enewh otahgwewenun, owh keekedood, Blasphememegezhwa sah; wagoonan dush menahwah kaonje undootahwungwahbun egewh kadebahjemoojig; enah sah kekenoondahnahwah ewh oblasphememegezhwawenun.

66 Ahneen dush anaindahmaig? Oge kahnoonahwaun dush, owh keekedoowod, Chenebood sah enaindahgoozeeh.

67 Medush kezequahnahwod emah oshkeenzhegooning, kiya kepahquahkooninje-

others smote *him* with the palms of their hands.

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee ?

69 Now Peter sat without in the palace : and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them ; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAP. XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death :

2 And when they had bound him, they led *him* away, and de-

tahwahwod ; ahnind dush ween oge nahbahgauskeninjetahwahwaun.

68 Owh keekedoowod, Koozahbahmeshenom, keen Christ, Wanain owh paketaok ?

69 Owh dush Peter ketahnahbeh emah ahgwahche-ahyah yewoung ewh ogemah wegahmig : pahmetahgahnequain dush oge benahzekahgoon, owh keegood, Kiya keen sah kekewejewah owh Jesus Galileeweneneh.

70 Kahkenah dush goo emah ahyahnid keahgoonwatum, owh keehedood, Kahween ningekaindahzeen ewh akedooyun.

71 Ahpe dush ahnezahgahung emah tasechegahdaig, pakahnezenejin menahwah enewh pahmetahgahnequain oge wahbahmegoon, owh dush keenahnid enewh emah ayahnejin, mesahgoomahbah pazhig kahwejewod enewh Jesus Nazare wenenewun.

72 Menahwah dush keahgoonwatum, ketahgoo swearewid, owh keekedood, Kahween ningekanemahse owh eneneh.

73 Nahguch dush goo menahwah pazhig egewh nahbahwejig kebeezhah, owh dush keenod enewh Peter, Kagait gooshahgoo keenkedowh pazhig egewh ; ewh mahgoo kedenwawin nesedootahgwud ewh ahweyun.

74 Me dush kemahjee curse ewid kiya keswearwid, owh keekedood, Kahween ningekanemahse owh eneneh. Kahwahnahpe dush kenoondahgoozeh owh pahkahahquah.

75 Oge mequaindaun dush owh Peter ewh odekedoowin owh Jesus, owh keegoopun, Chebwanoondahgoozid owh pahkahahquaih, ahzhe nesing kegahahgoonwatum ewh kekanemeyun. Kesahgahum dush kekahgwahnesahgahdamood.

CHAP. XXVII.

AHPE dush kahwahbung, kahkenah egewh keche zahzahgewejegawenenewug kiya enewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, oge kekedoondahnahwah ewh chenesahwod enewh Jesus.

2 Ahpe dush kahminjemahpenahwod, oge mahjeewenahwaun, keahwe pahgede-

livered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders.

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that.*

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused

nahmahwahwod dush enewh ogemon Pontius Pilate.

3 Owh dush Judas kahpahtahod, ahpe kahwahbundung ahzhe ewh kenahneboomemind, keminjenahwayanindezooh, nayob dush enewh nesemedahnah tahswahbik shooneyaun, oge pedahmahwaun enewh keche zahzahgewajegawenenewun kiya enewh katezenejin.

4 Owh dush keekedood, Ningepahtaus sah ewh kepahtahtooyaun ewh nebwahkahweneh mesqueh. Owh dush keekedoowug, Ingood nush neenahwind ewh? Keen sah goo bahbahmandun ewh.

5 Oge ahpahgedoonun dush aindahswahbekuk enewh shooneyaun emah kecheahnahmeawegahmegoong (temple), kemahjah dush, keahwe dush kepenawabenedezood.

6 Egewh dush keche zahzahgewejegawenenewug, oge otahpenahnahwah ewh shooneyah, owh dush keekedoowod, Kah sah ween tahoonesheshinzenoon pahgedenahmung emah mahwunjechegahning, me mah ewh kahenahgindaig ewh mesqueh.

7 Oge kekedoondahnahwah dush, keahdahwawod dush ewh, oge keeshpenahdoonahwah ewh wahbegun onahgahnekawaneneh oketegaun, cheningwahoondwah dush koo emah egewh mayahgezejig.

8 Medush ewh mesqueh ketegaun wainje ezhenekahdaig nahnauzh ego noongoom owh kezheguk.

9 Mesah dush ketebeshkoosaig ewh kahekedood owh Jeremy ahnwahchegaweneneh, owh keekedood, Ogeootahpenahnahwaun dush enewh nesemetahnah tahswahbik shooneyaun, kahenugemind owh kahahtahwaing, ewh menik kahenugemahwod egewh Israel onejahnesun;

10 Kemegewaing dush enewh, mashquud dush ewh wahbegun onoggunneka weneneh ogetegaun, memah ewh kahenahkoonid owh Tabanega.

11 Jesus kenebahweh emah anahsahmahbid owh ogemah: enewh dush ogemon owh ogeezhekahgwajemegoon, Keen nah ketoogemahkahdahwaug egewh Jews? tepanemahdwah egewh Jewyug? Jesus dush owh ogeenon, Ketekid sah.

12 Ahpe dush anahmemegood enewh

of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus,

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said,

keche zahzahgewejegawenenewun kiya enewh katezenejin, kahkahnahga ogegahnoonahseen.

13 Owh dush Pilate owh ogeenon, Kahnah kenoondahzee ewh menik azhe pahtahmequah?

14 Kah dush goo kahnhga ingooding ogegahnoonnahseen: kahoonje dush goo kechemahmahkahdaindung owh ogemah.

15 Ewh dush ahpe azhe wequonding owh ogemah ahbwayanemahgobun pashig enewh kabahquoomejin: kahenanemahwahjin, egewh ahneshenahbaig.

16 Ahyahwoggwahpun dush goo ewh ahpe (pazhig) enewh kabahquahwahwahjin kache kahgwahnesugaindahgoozenejin Barabbas azhenekahzood.

17 Ahpe sah dush kahmahwunjeedewood, Pilate owh ogeenon enewh, Wanaish owh aindahwanemaig chebahgedenahmoonahgoog? owh nah Barabbas, koonemah kiya goo owh Jesus, owh Christ azhenekahzood?

18 Ogekaindaun mah ewh ahneshah nishkanemahwod keoonje bugedenahmahgood.

19 Ahpe dush kahwahwanahbid emah tebahkoonewa ahgwedahbewening enewh wewun kebemeejedwawun owh keeketoonid, Kagoohween ingood tootahwahkain owh napwahkod eneneh; keche nebewah gooshah owh ningeoonjekootahgahbundum noongoom kezheguk.

20 Egewh dush keche-zahzahgewejegawenenewug kiya egewh katezejig ogewetabemahwaun enewh kahmahmahwenoonejin ewh cheundoodahmahganid enewh Barabbas, chenesind dush ween owh Jesus.

21 Owh dush ogemah ogegahnoonon, owh keenod, Wanain dush egewh neenzh aindahwanemaig chebugetenahmooninnahgook? Barabbas keekedoowug dush.

22 Pilate dush owh ogeenon, Ahneen dush ween katootahwug owh Jesus owh Christ azhenekahzood? aindahchewod dush owh keekedoowug nashka monnoo tahahgwahquahwah.

23 Owh dush ogemah ogeenon, Ah-

Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it.*

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers.*

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him.*

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

neesh ween nah? ahneen nah kahezhe mahjehezhechegaid? Aishkum dush goo kahgatin kebebahgewoug owh keekedoowoud, Enahshka tahahgwahquaowah.

24 Ahpe dush wahyahbundung owh Pilate ewh kahnahga tapwatahgoosig, nahwuj ween goo ashkum nishkahdesenid, nebeesh dush ogeootahpenon, kekezebeegkeninjeed dush emah anahsahmegahbahwenid enewh mahyahmahwenoonajin, owh dush keekedood, Kahween neen ninzegwabenahmahwahse owowh nabwahkod omisqueem: kenahwah sahgoo bahbahmandahmook.

25 Kahkenah dush egewh ahneshenahbaig ogegahnoonahwaun, owh dush keenahwod, Nenahwind sah monnoo ningahahpugahjesedahgoomin ewh omisqueem, kiya egewh nenejahnesenahnig.

26 Medush kenesahkoonahmahwod enewh Barabbas; ahpe dush kahpahpahzhahzhawahwod enewh Jesus, ogebahgedenon ewh cheahgwahquahoomind.

27 Enewh dush ozhemahguneshemun owh ogemah, ogeootahpenahwaun enewh Jesus keezhewenahwod dush emah kekedoowegahmegoong, kenahzekahgood dush aindahchenid enewh zhemahguneshun.

28 Ogemetahzhabenahwaun dush, mesquagenoo-ahgwewin dush ogebesekoonahwaun.

29 Ahpe dush menasahgahwunzhe-ewewaquon kahookahdanahmoowod ogebahgedenahnahwah emah oshtegwahning, kiya ahsahgahnushk emah ogechenekong: keoojejeengwahnetahwahwod dush emah anahsahmahbid, kebahpenoodahwahwod owh dush keekedoowod, Ha-ketahnahmekahgoo Jew-oogemah!

30 Ogezequahnahwaun dush, kiya ogeootahpenahnahwah ewh ahsahgahnushk kebahketawahwod dush emah oshtegwahnening.

31 Ahzhe dush kahishquah bahpenootahwahwod, oge matahgwahzhabenahwaun dush ewh ahgwewin, kepesekoonahwod dush ween odahgwewin, kemahjewenahwod dush ewh weahweahgwahquahwahwod.

32 Bahzahgahahmoowod dush, ogemekahwahwaun enewh Cyrene-tahzhe enenewun, Simon azheweenzood: medush enewh kah ketwa wekahwahwahjin cheahnetahkoonahmahwod ewh otahzhedayahtegoom.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have

33 Ahpe dush kahnedahgweshenoowod emah Golgotha azhenekahdaig, owh dush ween ewh tahekedoom, Oshtegwahnegahnekong.

34 Ogemenahahwaun dush ewh seewahboo weehzoob tahgoonegahdaig: ahpe dush kahkoodahgahmundung, kahween ogemenequaseen.

35 Ogeahgwahquahwahwaun dush, kiya dush kemahdahoonedewug enewh ahtahgawenun, keahtahdewod; ketebishkoosaig dush ewh kahkedood owh ahnwahchegaweneneh, Kemahtahoonedewug enewh nindahgonahnun, ewh dush ween nimbahbeenzekahwahgun keahtahdewug wagwain kaahyahmoogwain.

36 Kewahwanahbewod dush, ogeahcahwahbahmahwaun emah;

37 Ogeahgwahquoahnahwah tebishquo oshtegwahning kahezhe bahtahmind keozhebeegahtaig, MESAH OWH JESUS OTOOGEMAHMEWAUN EGEWH JEWS.

38 Neenzh dush kiya egewh kamoodishkejig ketahgoo ahgwahquahwahwug, bazhig ogechenekong enahkayah, nahmunjenekong dush owh bazhig.

39 Egewh dush kahpemoosajig ogebahbahpenoodahwahwaun ,kewawabequanewod.

40 Owh dush keekedoowod, Keen banahjetooyun ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), kiya dush menahwah nayaub weozhetoyun, geahnenesogezheguck noojemooedezoon, Kespin sah wagwesemenoogwain owh Keshamunnedoo penesahdahwain emah ahzhedayahtegoong.

41 Kiya wenahwah dush goo egewh keche zahzahgewejega wenenewug, kiya egewh ozhebeegawenenewug, kiya egewh katezejig, oge bahpenoodahwahwaun, owh keekedoowod,

42 Bakahnezenejin ween-ogenoojemooaun: ween dush kah ogahshketooseen wenoojemooedezood Kespin sah kagait ween ahyahwegwain owh keche ogemah wagemahkahdahwaud enewh Israel, mahnoo sah noongoom tahbenesahdahwa emah ahzhedayahtegoong, medush chetapwatahwung.

43 Ogeahpanemoonun enewh Keshamunnedoon; enahshka dush mahnoo noongoom

him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent.

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose.

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and

ogahwedookahgoon, keshpin wahahyahwegoogwain; owh mah keekedoo, Neen nindoogwesemig owh Keshamunnedoo.

44 Kiya wenahwah dush goo egewh kamoodeshkejig kahdahgooahgwahquahoonjig, megoo kiya wenahwah ewh kahenahpenamahwod.

45 Nahyahwahquaig dush kedebekahbahmenahgwud anegooquahkahmegog owh ahkeh, nahnaunzh goo aneahbetookewazung.

46 Kahnahbuch dush ahyahbetookewazung, Jesus anegook kebebahgeh owh keekedood, Eli, Eli, lama sabachthani? owh dush ween ekedoomahgud, Ninge-Shamunedoom, ninge-Shamundedoom, ahneesh wenah kenahgahzheyun?

47 Nahnind dush egewh nahbahwejig emah, ahpe nwaundahwahwod, owh keekedoowug, onundoomon sah enewh Elias owh eneneh.

48 Kazhetin dush bazhig kemahjebahtoo keoodahpenung dush ewh eskahebon ogemooshkenabahdoon keahbahjetood ewh zewahboo, kiya keahtood emah sah sah gunooshkquong, kemenahaud dush.

49 Egewh dush ween ahnind keekedoowug, Pooneh; mahnoo wahbundundah kagait chepenoojemooegoogwain enewh Elias.

50 Jesus dush, ahpe menahwah anegook kahbebahgid, Oge bahgetenon enewh ojechahgwun kenebood dush.

51 Enah dush, ewh ogqueeng waoonekahdaig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) ogejahyeeh keoonje-keshkesa nahnaunzh dush goo emah nesahyeeh; kejeengwamahgud dush kiya ewh ahkeh, ketahshkahbekesawun dush kiya enewh ahseneen;

52 Kenesahkoosawun dush kiya enewh jebagahmegoon; nebewah dush egewh nabahjig kahahnahmeahgoobunanug keoonishkahmahgahdenewun enewh oweyahwewaun,

53 Kebeoonje sahgahahmoowod dush emah jebagahmegoong, ahzhe ween owh kahahbejebaud, kebeendegawod dush emah kachebenuck otanong, nebewah dush kewahbahmegoowod.

54 Ahpe dush owh menesenoo ogemah, kiya enewh wahjewegoojin, akahwahbahmahjig enewh Jesus, wahyahbundahmoowod ewh nahningishkog ewh ahkeh, kiya

those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate.

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen

onoowh kahezhewabukin, kekechezagezewug, owh dush keekedoowod, Mesahgoo kagait owh Wagwesemegoogoobahnan enewh Keshamunnedoon.

55 Nebewah dush kiya goo emah equawug keahyahwug wahsah kahoonzahbejig, ewede Galileenong kahoonje noopenahnegoojin owh Jesus, kahwedookahgoojin:

56 Medush kiya ween emah ketahgooahyod owh Mary Magdalene, kiya Mary ogeen owh James kiya owh Joses, kiya ogewaun egewh Zebedee onejahnesun.

57 Ahpe dush aneoonahgooshig, kebeezhah owh kachetwahwezid. Arimathea tahzhe eneneh, Joseph azhenekahzood, ween kiya ween kahahwid owh Jesus ogekenooahmahgahnun:

58 Ogeezhahnun dush enewh Pilate, keundoodahmahgaid dush ewh weyowh owh Jesus. Pilate dush keekedoo chebahgedenahmahwind ewh weyowh.

59 Ahpe dush owh Joseph kahootahpenung ewh weyowh, ogewewah quayegenon dush emah wahbeshke bahbahgewahyahnegenoong pahneguck,

60 Ween dush goo emah tatabenahwa otooshkejebagahmegoong ogeahtoon, kahweembahbekahahmahdezoogoobahnan emah ahsineeng: kecheahsin dush ogeezhe tetebenon emah ishquondamewung ewh jebagahmig, kenahgahdung dush.

61 Keahyah dush emah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnezid Mary, kenahnahmahdahbewod emah ahzhahwahyeeh jebagahmegoong,

62 Kahwahbung dush, ewh ween kekezheguk kekezhetong, egewh keche zahzahgewejegawenenewug kiya egewh Phariseeg ogemahmahwenahzekahwahwon enewh Pilate.

63 Owh dush keekedoowod, Ogemah, nemequaindahnon sah kahahyekedood owh wayazhingashkepun magwah pemahtizid, Kenesoo-kezhiguk sah menahwah ningahoonishkah.

64 Ketahekid sah dush ewh cheongwahmenegahdaig ewh jebagahmig ewh kaahkoonesookezheguck, Koonemah gooshah kemooj nebahdebik tahbeezhahwun enewh ogekenooahmahgunun, chemahjewenegood dush, owh dush cheenahwahpun enewh ahneshenahbain, Ahzhe sah keahbejebah:

from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAP. XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified,

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them,

ewh dush ishquauch wiyazhingawin ahwahshema tahzahnahgud ewh ween netum.

65 Pilate dush owh ogeenon enewh, Ketahyahwahwaug sah egewh akundoojig; mahjahyook, chegewahdahsenoog dush ahweezhechegahyook.

66 Medush kemahjahwod kewahweengatoowod dush ewh jebagahmig, okeahgookewesahnahwah dush ewh ahsin, kiya dush oge pahgedenahwon enewh kaahkundoonejin.

CHAP. XXVIII.

KAHWAHYAQUAHSING dush ewh ahnahmeakezhig, bejenug dush goo pahtahbung ewh oshke kezhig, kebeezhah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnezid Mary, bewahbundahmoowod ewh jebagahmig,

2 Enah dush, kekeche nahnegishkah ewh ahkee: Keshamunedoo mah otangelemun ishpeming kebeoonje nahzhewun, kebeekoowabenung dush ewh ahsin emah isquondaiming, keahgwetahbid dush.

3 Wahsayahzewining dush keezhe-wahsayeengwa, kooning dush kiya keezhewahbeshkahneh ewh otahgwewin:

4 Apeech koosahwod dush egewh akundoojig kenahningeshkahwug, naboongin dush goo keezheahyahwod.

5 Ogegahnoonon dush owh angel owh keenod enewh equawon, Kagoohween kenahwah zagezekagoon; kekekanemenim sah undoonawaig owh Jesus kahahgwahquoegahsoohoond.

6 Kahsah omah ahyahse; kahekedoopun sah ahzhe keezheooneshkah, Ondahshog, bewahbundahmook emah keahbid owh Tabanega;

7 Waweeb dush mahjahyook, ahweweendahmahwik enewh ogekenooahmahgunun ewh ahzhe keahbejebod; enah dush, ahnegauntahgweshin ewede Galileenong; medush ewede chewahbahmaig: enah ahzhe kekeweendahmoonim.

8 Kazhetin dush ogenahgahdahnahwah ewh jebagahmig, pakish kootahjewod kiya dush ween goo kechewahwezhaindahmoog; kemahjebahtoowug dush ahweweendahmahwahwod enewh ogekenooahmahgunun.

9 Magwah dush goo pemeahpesekahwod ahweweendahmahwahwod enewh ogeke-

saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;

nooahmahgahnun. enah, Jesus ogenugeshkahwon, owh dush keenod, Menoopemahtezeyook. Ogebenahzekahwahwon dush keminjemenahwod emah ozetahning, keojejeengwahnetah wahwod dush.

10 Jesus dush owh ogenon, Kagoohween zagezekagoon: ahweweendahmahwik sah egewh nekahnesug cheezhahwod ewede Galileenong, medush ewede chewahbahmewod.

11 Magwah dush ahneahpesekahwod enah, nahnind egewh kahahkundoojig ketahgweshenoog emah odanong, kewahbundahahwod dush enewh keche zahzahgewejegawenenewun, kahkenah ewh kahezhewabuk.

12 Ahpe dush egewh kahmahwunjehedewod kiya egewh katezejig, kekekedoowug, nebewah dush shooneyaun ogemenahwaun enewh zhemahgahnishun,

13 Owh dush keenahwod, Owh enahjemooyook, Enewh ogekenooahmahgahnun kemooj nebahtebik kebeezhahwun kekemodewaud ewh weyowh magwah nebahyoung.

14 Keshpin dush owh noondung owh ogemah, ningahdabemahnon dush ewh ingootahnoo chetoodahgoosewaig.

15 Ogeootahpenahnahwah dush ewh shooneyah keezhechegawod dush ewh kahezhekekenooahmahwindwah: medush goo kayahbe owh akedoowod egewh Jewyug, nahnaunzh goo noongoom kezheguk.

16 Egewh dush metahswe ahshebazhig kekenooahmahgahnug, keezhahwoug ewede Galileenong, emah wahjewing kahezhekekemegoowod euewh Jesus.

17 Ahpe dush wahyahbahmahwod, ogeoojejeengwahnetahwahwon: nahnind dush ween keahgoonwayaindahmoog.

18 Jesus dush ogebenahzekahwon, kegahnoonod, owh keekedood, Kahkenah sah ewh kahshkeawezewin nemenegoo ewede ishpeming kiya omongezhe ahkeeng.

19 Mahjahyook sah dush, kekenooahmahwik kahkenah aindahsahyahgezid owh ahneshenahba, zegahundahouk emah odezhenekahzoowining owh Wayusemind, kiya owh Wagwesemind, kiya owh keche Ojechog:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

20 Kekenooahmahwik dush chenahgahdahwahbundahmoowod kahkenah ewh kahezhekahkekemenenahgook: enah sah, kahgenig kewejewenim, nahnaunzh goo chewahyaquahkahmegog. Amen. (Mahnoo owh tahezhewabud.)

A SHORT SKETCH

OF

ENGLISH BIBLE HISTORY.

Though little is positively known concerning the early English translations of the Scriptures, it is, nevertheless, certain that in the sixth century they were preserved in the monasteries of Ireland and Scotland. The common employment of the monks was transcribing or copying these documents, which were not in the language of the people, nor of the inspired writers, but in Latin, into which the sacred books had been translated. One of these, an ancient version, called Vestus Itala, was thought to belong to the beginning of the second century; and another, founded on that called the Vulgate (meaning common) was revised and transcribed by Jerome, and became common in Western Europe, though not to the extinction of the other.

The Complete Canon of the New Testament, as commonly received, was ratified at the third Council of Carthage (A.D. 379), and from that time accepted throughout the Latin churches. The books of the Holy Scriptures were not made canonical by act of any Council, but the Council gave sanction to the long and careful investigations as to what books were of Divine authority, and accepted the universal decision of the Church.

A copy of the four Gospels, called the Durham Book, transcribed from the Latin, the work of Eadfrith, a monk of the Isle of Lindisfarne, is preserved in the British Museum. Eadfrith died in 687. An Anglo-Saxon version of the Gospel of John was executed by Bede, a monk of Jarrow, who died in 735. He is thought by some to have translated the whole Bible.

King Alfred, who died in 901, applied himself, during his comparatively short life, to Scripture translation, having in hand a translation of the Psalms when he died. It is said of him that he desired the youths of his day to persevere in learning till they could perfectly read the English scriptures.

The English words of that day are, to us, unsightly, and hard to sound. The following is the first sentence of the Lord's Prayer: "Fader

Uren thee arth in heofnum." And as it is difficult to read, understand and remember the tongue of our forefathers and of our native land a thousand years back, how much greater the difficulty if we go back almost another thousand, and to distant lands, where Hebrew, Greek, Latin, Syriac and Chaldean were spoken. Ought we not, as some on the day of Pentecost, to esteem those who, by the translated Scriptures, make known unto us, in our own tongue, the wonderful works of God. (Acts ii, 7-12).

The complete version of the Holy Scriptures was translated into English and freely circulated through the land by John Wycliffe, who was born in Yorkshire, Eng., in 1320, and died 1384, having himself tasted the good fruit of the Word of God through the Latin copies, being at one time theological lecturer at Oxford University, and afterwards rector of Lutterworth, a preferment bestowed on him by the crown. At that time English books, especially the Bible, were very scarce, and known only to the few in high positions. Being a minister of the Gospel, and a learned, wise and good man, and seeing the ignorance and abuses in the land, Wycliffe set himself to translate the entire Scriptures from the Latin into English. So with a company of men to write, and another to sell, the Scriptures were sent through the land in the tongue of the people.

The following is a verse of the Gospel of John from his translation, chap. vii., verse 16: "Ihesus answerede to hem, and seide, My doctryne is not myne, but His that sente me."

It required much care and labour to prepare a copy of the Scriptures, for printing was then unknown. At about the date 1350 a copy of the New Testament would cost about £45, or $230 of our present money, so that a leaf of the Scriptures would be esteemed very valuable—not, however, too high for the value of its contents. From Wycliffe's time to the present there have been ten standard translations and versions rendered into the English tongue, taken from, and compared with the Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean and other languages, in which the Scriptures were first written and transcribed. Many others have been made in English, but they have failed to come into or maintain prominence. Large numbers have also been made in other lands and languages. At that time such was the degenerate state of authority that, according to existing records, reading the Scripture was punishable in the spiritual courts as a crime, and those who could read were often regarded as heretics. What a mercy to be now relieved from such greivous bondage! For a comparison, let me remind the reader that not very many years ago the authorities of the British Isles, in order to increase the revenue, laid a tax upon the sunlight that came into many a house, and poor people who were unable to pay were obliged to brick up some of their windows to escape the burden. For lack of light and air, sickness and death ensue, but to shut out the life and light of our eternal existence, which come through the knowledge

of Jesus Christ and His word, is a wickedness of a thousand-fold greater magnitude.

Wycliffe's translation of the Scriptures continued in use for about one hundred and fifty years; then came William Tyndale's.

Examples of succeeding translations:

ROMANS XII. 13.

Tyndale, 1536.	"Distribute vnto the necesiite off the saynctes."
Coverdale, 1537.	"Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	"Distribute vnto the nece-site of the Saynctes; be diligent to harbour."
Great Bible, 1539.	"Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	"Distributing vnto the necessities of the saints, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	"Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	"Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hospitalitie."
Authorized Version, 1611.	"Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

These extracts show the uniformity in principle of the various translations, the difference being merely in detail.

In the years 1582-9 the Roman Catholic English authorized version of the New Testament was translated at Rheims, in France, at the English Roman Catholic College, by associates and graduates from Oxford. The Rhemish translation of the New Testament and the Douay Bible are said to owe their success to one William Allen, Principal of St. Mary's Hall, Oxford, and Canon of York.

In the year 1587, by reason of the disturbed state of the country, the college was removed for a time from Douay to Rheims. One of the early students of Douay was Gregory Martin, formerly of St. John's College, Oxford, who afterwards became teacher of Hebrew and Reader of Divinity in the College of Rheims. The translation of the Testament is thought to be mainly his. Three others are said to have taken part in the work. They were English scholars, graduates of Oxford, Dr. J. Reynolds, Dr. Briston or Bristol, and Dr. Worthington.

As is stated in the title-page it is from the Latin, compared with the Greek, that in 1589 the Bishops' Bible and the Rhemish version were translated. They were printed together in parallel columns. The Rheims translation is pronounced to be literal and scrupulously faithful to the original, and exact, as far as the Vulgate copies of that day would allow; but the editions of the Vulgate were revised between the years 1587 and 1592, and then authorized, the necessity for such revision being felt as early as the Council of Trent, which was first opened

December 13th, 1545, and continued at intervals until December 4th, 1563. The canons and decrees were printed in 1564. The Rhemish version, however, in the eyes of the learned, is disfigured by a profusion of unfamiliar and latinised words, which convey no meaning to the ordinary English reader, though possibly as profitable to the learned student as any other translation.

Taking them as a whole, and considering the difference of persons, times and associations, they are marvellously alike, and plainly show the common character of the Christian faith in One God and Father of us all, one Lord Jesus Christ, one Holy Spirit, and one common pathway in life for all, the end of our faith being the salvation of our souls.

Concerning the Authorized Version, about twelve months after King James I came to the English throne, in the year 1604, it was proposed to him, amongst other things, that a new translation of the Bible should be made, the previous translations being considered faulty. The proposition was made by one Dr. Reynolds, President of Corpus Christi College, Oxford, a representative of the Puritans. After some debate the King expressed it as his pleasure that there should be one uniform translation without marginal notes, and that pains should be taken in preparing it by having the most learned men in both universities engaged on it. That after them it should be reviewed by the Bishops and the most learned in the Church ; from them submitted to the Privy Council, and lastly ratified by the King, so that the whole Church be bound unto it and to no other. At the end of July, 1604, plans were matured for the execution of the work, the King announcing that he had made choice of fifty-four translators to meet in various companies at Westminster, Oxford and Cambridge, under the presidency of the Dean of Westminster and two Hebrew professors. The names of forty-seven only of these translators have survived. The work was completed in 1611. The method adopted was this : One read the translation, while the others held in their hands Bibles in different languages, French, Italian, Spanish, etc., besides the ancient versions. If any one noticed a difference between his copy and the translation as read, he stopped the reader and the point was discussed. As long as no one interposed the reading was continued. Seven years from the commencement of the work the new translation was given to the world, with the translators' preface, approving of the demand for a new translation of the Scriptures. The Rhemish, or Roman Catholic Testament, and the Puritan, or Genevan Bible, were both extensively consulted in the translation of the Authorized Version, a proof of the impartiality of the translators, while its long and general use by learned and simple, rich and poor, is a tribute of grateful appreciation to its translators for their labour and care; its truths being to all a pillar of strength, giving stability to public and private virtue, a fountain of light and love, illuminating our minds and purifying our hearts, and the instruments of our peace and prosperity.

Thus all the various books of the Holy Scripture become in the eyes of all honest enquirers, more manifestly the oracles of God. As the light of investigation, whether concerning the past or the present, is brought to bear upon them, the time-worn remains of books and buildings and engravings coming down from generation to generation from the beginning, some wrought by godly men, and some being public records substantiating the Scripture truth, declare to us that the Scripture came not to us in old time by the will of men, but holy men of God spake and wrote as they were moved by the Holy Ghost. Of the four Gospels, only two are written by the apostles of our Lord Jesus, Matthew first and John last. Investigation of the Bible and its external evidences capacitates us increasingly to apprehend its instruction and enable us to be the more conformed to its truths, giving us increased confidence in the salvation and sufficiency of our blessed Saviour, whether for the pathway of time, or for the world beyond, inspiring us also with the constant desire in all things to be conformed to His likeness, who went about doing good and healing all who were oppressed of the devil, for God was with Him, and He has also promised to dwell in us and walk in us, and He will be to us a God and we shall be to Him a people and our guide even unto death.

The Gospel or Good News of Messiah's Kingdom by Matthew is the first book in order or date of writing in the New Testament, written by one who accompanied our Lord and Saviour, Jesus Christ, when on earth during His ministry, first as a disciple, afterwards an apostle: disciple being a follower; an apostle, one sent. The gospel is known to have been written between the date A.D. 60 and 70, from evidences of other early Christian writers. In chapter x., ver. 3, the writer is called Matthew the publican, probably belonging to Nazareth or near by. In Acts ii., 7, both disciples and apostles are called Galileans.

Little is known about him except that he is mentioned by name with the eleven assembled on the Day of Pentecost. He, with the other apostles, maintained his stand at Jerusalem during the persecution mentioned in Acts viii., 1. Tradition reports him also to have preached to the nations beyond, viz., in Ethiopia, India and Parthia, where also he is said to have been martyred.

The account of his call to discipleship by our Lord is contained in Matthew ix., 9 and 10. His being a publican implies that he was a collector or receiver of customs or taxes from the Jews, on behalf of the Romans, who at this time ruled all nations. The publicans were generally rich. In Luke xix., 2, Zacchæus, one of the chief of them, it is recorded, was rich, though he declared he gave half his goods to feed the poor, and repaid all excesses in charges fourfold. This was God's law by Moses and said to be Roman law as well.

Matthew is also called Levi, son of Alphæus: Mark ii., 14-15,

also Luke v., 27 to 33. Levi was doubtless his first name. He evidently was a busy and with many a popular man, for he was at his daily duties when Christ called him, yet he esteemed it more honourable to follow Christ and serve Him than to have the official standing and rich pay connected with the Roman office, and like the prophet Elisha, as recorded in I. Kings xix., 19 to the end, when anointed for prophet by Elijah, he made a great feast to honour the Lord, and a great company of publicans and others partook of his bounty. Christ's honours were not conferred on idlers and narrowed-up, stingy characters, except one Judas by name. He evidently was a clever rogue, and he was needed, but found in the end more than he expected, to his everlasting shame.

Matthew is said to have written the Gospel in the Hebrew language for the Jews, who at this time were scattered over a large portion of the earth. In the first chapter he traces the pedigree of Jesus, but stops at Abraham, the father of the Jewish covenant, showing in some measure that his thought is limited to the Jews. He may also have written it in the Greek language. Holding the office of publican qualified him to write in both languages, as probably Hebrew, Greek and Latin were required by such officials. But in Luke iii., 23 to the end, Luke carries the pedigree to Adam, the father of all the human family. It was Heaven's design that the first proclamation of the good news of peace to men and glory to God through the atoning death of our Lord should be first made known to the Jews. But Matthew also records our Saviour's words in the last chapter of his book: Go, teach all nations, baptizing them, teaching them to observe all things whatever He commanded and He Himself would be with them all to the end of the world. Blessed assurance for the weak and the strong, the old and the young of every country and every kind: I am with you alway even to the end, saith the Lord. The Jews were not pleased that Christ should make choice of a man to accompany him who belonged to the tax-gathering community, one who had helped to keep them under the bondage of heathen Rome, but now he is to become one to preach deliverance to the captives and to open the prison houses to those who are bound, preaching the acceptable year of the Lord, and by that Gospel and through the name of Jesus devils were subject to them. But to the Pharisaic murmuring Christ answered, I came not to call the righteous, but sinners to repentance. The Pharisees were satisfied with their profession and association. Christ had just before given peace to a man by forgiving his sins, and then healed him of his disease that these men might know his power (Matt. ix., 2 to 8.). Still they murmured and refused his grace. Publicans and harlots in a general way were more subject to Him than were the Pharisees and Sadducees. The one class were sinners ungarnished, the others, Christ called them beautiful without, but full within of uncleanness and loathsomeness. Man looketh at the outward appearance, but God looketh at the heart.

But God has promised to give his people a new heart and a right spirit, and this is needed by all.

The aim of this Gospel is to show that the Messiah promised in the Old Testament Scriptures had been fulfilled in the person of Jesus of Nazareth, in a form, however, which led to His rejection by the Jews, and their consequent rejection by Him, to the eventual emancipation and salvation of the Gentile nations. Matt. xxviii., 19 and 20 is the author's justification, as it was of the apostles generally, for missionary work among the heathen to the neglect of his own countrymen who had spurned his message, and so also must it be with persons and people who pursue the same course, as it is written: Behold, ye despisers, and wonder and perish.

The translation of this Gospel into Ojibway was done by Jones Brothers, and printed first in that language for the York Auxiliary Bible Society in 1831 at York (now Toronto) Ont.

In the foregoing pages the author has referred to the work of W. F. Moulton, M.A., member of the New Testament Revision Company; "Our English Bible: its Translation and Translators," by John Stoughton, D.D.; "Dictionary of the Bible," by Wm. Smith, LL.D., revised and edited by Peloubet.

BOOKS PUBLISHED BY THE MISSION FOR ITS WORK.

English Easy Scripture Reader—Seventh Thousand ..... 5 cents

Also in French, Ojibway (Indian) Italian and German—Fifth Thousand ....10 cents

Mission Hymns in same languages—Fifth Thousand ... .3 to 10 cents

Scripture A B C for the little lambs, linen and paper—Ninth Thousand— .... 3 to 5 cents

Also in French and English—Fifth Thousand ....5 cents

Also in Ojibway and English—Fourth Thousand ... .5 cents

Gospel of St. John—Rhemish and King James Edition with history of Scripture translations in the English language.—Second Thousand, 10 cents

Foxe's Book of Martyrs, English—Third Thousand .... 7 cents

Also in French .....15 and 25 cents

French and English Daily Bread—Fifth Thousand ... .5 cents

English Daily Bread, 5th Thousand, 3 cents
French " " " 3 cents

RELIGIOUS TRACTS.

Servant's Pathway—Tenth Thousand ....15c per hundred

What Think Ye of Christ?—Tenth Thousand .... 25c per hundred
Also in French—Fifth Thousand.

Pride—4 page. Fifth Thousand— 25c per hundred.

AND OTHERS.

30 per cent. off for free distribution.

PUNGEE OZHEBEEGAHDAIG

KE SHAHGAHNAHSHEEMOCHEGAHDAIG EWH KESHA MAHNEDOO OMAHZENAHEGUN.

Pungee atah wawanee kekainjegahda ewh wahyaishkud ahpe ahyahnekahnotahming ozhebeegahning ewh Kezhamahnedoo Omahsenahegun, ezhequahyahquaindahgwoud dush ween ego ewh ingoodwahswaik aindahsobebonahguck kebedahgoshenogobahnain owh Kechemahnedoogwesun kekahnahwainjegahdaig emah Ireland kiya Scotland kahdahward egewh monks.

Ewh dush kahenahnokewaud egewh monks kenahbebeegawoug keoshtobeahmowaud ozhebeegahnun, kahnesetotahsegwahnin egewh Kahbemahdesejig kahgahyakeahwesewoug egewh kahwedokah waindahgosejigk meatah keoshtobeahmowaud Latin kahezheahnekahnotahjegahdaig enewh Kezhamahnedo omahzenahegahnun. Pashig dush owh kata ozhebeegun kahahnekahnotahjegahdaig, cahezhenekahdaig Vestus Itala, keenadaum kedebaindahgwock a nemahjesaig neeshwocktahsobebonahguck kahbekoezhahgobahnain Tabanega; menahwah dush pashig keozhechegahdagobun kahezenekahdaig Vulgate kewahwazhesejegahda kahya kenahbebeung owh Jerome, kahyadush wawaneh kekekadahgwock Apahgeshemook enahkayah ewh Europe, kahween dush ego keahpeje ingoshkahsenoon eweh pashig nahbebeegun.

Ewh dush wanesheshing enahquonegawin kah beozekahmahguck emah New Testament kahezheodahpenegahdaig, kiya keezhemenwadahming ahpe nesing kegedowin kahahyahmahguck emah Cartage (A. D 379), kiya dush me owh ahpe keodahpenegahdaig emah gezhe enewh Latin churches. Enew dush mahzenahegahnun Bahnahkin Mahnedo odekedowenun Bible kiya ewh New Testament kahween ego wawanee keenahquonegaween Kegedowening cheodahpenegahdaig, ewh dush ween egoo Kekedowin keezhemenwadum wawanee cheahdahkekajegahdaig enewh ahyahwongin Kezhamahnedoo odekedowenun kiya ezheodahpenahmowaud egewh Anahmealhjigk. Kenahbebeegahdaig dush enewh newin Menwahjemowenun kahezhenekahdaig ewh Durham Mahzenahegun keoje ahnekahnotahjegahdaig ozhebeegawening keodin-nahming emah Latin, kahenahnokeed Eadfrith owh monk kahdahnesid emah ewh Menis Lindisfarne, kahnahwainjegahdadush noongoom emah ewh British Museum, keneboo dush owh Eadfrith ewh kekenonowin 687. Keezheahnekahnotahjegahdaig ozhebeegahning ewh Omenwahjemowin owh John meowh kahenahnokeed owh Bede, owh monk kahdahnesid emah Jarrow, owh dush keneboo kekenonowin 735. Medush ahnind pamahdesejig azhedabwayadahmowaud ween keahnekahnotahmobeung ewh kahkenah ewh Bible.

Kecheogemah Alfred, kahnebood kekenonowin 901, kahahpechebemahdesid ahjenah meewh kahenahnokeed keahnekahnotung ozhebeegahning ewh Keshamahnedoo mahzenahegun ewh ahpenabood me enewh Psams aindahzhekahmo-

gobunnanun keahnekahnotahmobeung. Medush kahya anahjemegosid keezheahdahwaindung ewh kebemahdesid enewh oshkenahwasun chemushkahwaindahmenid chekekaindahsonid nahnahgimdush ego ahpeje wawaneh chekushketonid cheahgindahmowaud shahgahnahshemomahguck Keshamahnedoo omahzenahegahnun.

Enewh Shahgon-nahsheekedowenun owh ahpe osedahwetahgodoon kahya sahnahgud cheenwagebun ewh kahezhegegedowaud owh omah wazhebeegahdaig punge ewh Tabanega Odah nahmeahwin. "Fader Uren thee arth in heofnum." Ewh dush sahnahguck cheahgindahming, chenesetotahming kiya chemequaindahming odenwawenewah egewh kemeshomesenahnig omah kededahnahkewene nong aquo medahsworktahsobebonahguck ahneenmenick ahwahshema; kasahnahgahkebun keeshpin kagah menahwah medahswock ahwahshema shakewaing kiya ahyog wahsahwakahmigk a yahgin tahnahkewenun, aindahnesewaud Hebrew, Greek, Latin, Syriac, kiya Chaldean anwawaud ezhegegedong. Kahnahween kiyagenahwind kedaheshesahgeewasemin kahezhesahge-e-wawaud kahshahwaindahgosejig kebenesenahshahond owh Kecheojechog onjee enewh kahezheahuahkahnotahming Keshamahnedo omahsenahegun, kekekadahmonegoyoung kedenwawenenong, enewh mahyahmahkahdadahgwahkin odah-nokewenun owh Kezhamahnedoo. (Acts ii, 7-12).

Ewh wawanee keahnahkahnotahming ewh bahnuck Kezhamahnedo omahzenahegun ke-e-zheahnahkahnotahming shahgonosh sheeenwawening kiya kesahswashekahmahguck, meowh John Wycliffe, kahezheahnekahnotung shahgahnosh sheenwawening, medushemah kahdahzhenegid Yorkshire, England, ewh kekenonowin 1320, medush ewh ahpe kahnebood kekenonahwin 1384, ewh dush ween tadabenahwa ketahgundung azheonezheshing azhemenewoung ewh Odekedowin Kezhamahnedo kedahzhekung enewh Latin nahbebeegahnun, kiya ingoding kahahwid kahnesetotahmokeed emah Oxford Kechekekenomahdewegahmegoong odenadahgosewin Kezhamahnedo, menahwahdush ke-e-nahquonegah soo chekechemakahdawequonahyawid emah Lutterworth kewahwayanemegood enewh Kecheogemon. Owh dush ahpee shahgon-nahshemahzenahegahnun, mamedahgago ewh: Bible kesahnahgaudoon weodetenahming, pungee atah egewh kahkeche-e-nadahgosejig ogeahyahnahwaun owh dush Wycliffe keahwid kahgequawenenee gegahgequanodung ewh Menwahjemowin, kiya kegekaindahsood, kenebwahkod kiya kemenoenenewid, kahya kewahbuhmod enewh bagonahwezenejin emah tahnahkewening kemahjetah weahnekahnotung wahwega kahkenah enewh Kezhamahnedo omahzenahegahnun magwah ewh Latin enwawin kezhe-sing ewh dush keshahgonnahshemosedood. Keahyahwoug dush egewh kahahnonejig enenewoug kahozhebeegajigk kiya ahnind cheahdahwawaud enewh Kezhamahnedomahzenahegahnun kahahnekahnotahmegin keezhesejegahdaig Shahgcnoshsheenwawening kesahswanahzheegahdawoun dush emah tahnahkewening, odenwawenewong egewh pamahdesegigk.

Ewh equobeegon kahodin nahming St. John omenwahjemowin, chap vii., equobeegonce 16: "Thesus answerede to hem, and seide, My doctryne is not mine, but His that sente me."

Nebenah sahnahgesewin kiya ahnokewin chewahwashesedoong Kezhamahnedo omahsenahegun keahyah, ewh mah ahtis sahming mahzenahegahnun kahween owh ahpe kekekajegahdasenoon. Konemah me ewh kekenonowin 1350 pashig ewh New Testament £45, or $230.00 keahpetaindahgwod, pashigk ewh Keshamahnedo mahsenahegun kekecheahpetadahgwoud ewh ahpee, kahweendushego osaum nebewah keenahgedasenoon tebahbundahming shahwaindahgosewin emah waindenegahdaig. Onje ahpe kebemahdesid owh Wycliffe nahnongim dush ego noongom medahching kebeahnekah notahjegahda ozhebeegunning anwawoud shahgonnoshshugk keezhecejegahdaig keondenahming Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean Kahya pahkaun ahnind enwawenun, ewh Kezhamahne-

do omahsenahegahnun netum keozhebeegahdaig kahya keahnekahnotomebeegahdaig. Nebenah dush ween ego ahnind pakahnesejigk ogeahnekahnotahnahwah ewh kechemahzenahegun keahnahwawesewoug dush kahween kebahbahmadahgosenene ewh odahnokewenewah. Nebenah kiya pahkaun tahnahkewening; keahnekahnotahjegahda enwawening. Mahdahahpe kushkeawesewin kahahyahgig keah-zashkahwoug ahnawmeahwening, meewh anahgemomahguck ozhebeegahnun, ewh ahgindahming Kezhamahnedo omahzenahegun ogepahshahzhaegonahwah enahquonegawin kahdahzhedebahquoneding kiya egewh kahahgedahgig keezegahnahwahbahmahwoug kahwahnesajig. Kecheshahwaindahgosewin sah owh noongom pemeahpechog ezhewabahsenoog kayahbe mamedahga kahmahjeahnokemahguck keahwahkahnindwah kahahnahmeahjigk! Nahsaub kahenadahgwock kemequadahmoenim keen agedahnun owh kahween ahpeje nebenahtahsobebonahgahsenoon egewh kushkeawesewin kahmejemenahgigk emah enewh shahgahnahshe Menesun ayahgin memondahkahezhechegawaud wemahwahjetowaud ewh shoneyah oge taxmetonah ewh wahsayah kahbeozekahmahguck kesesong kahonjewahsayoug nebenah enew wegewahmun, kademahgesejigk kahkushketosegook chedebahegawahpun ogegebahquoahnahwaun enewh owahsachegahnewaun ewh dush nah chedebahegasegwah keahyahsenoog wahsayah beendigk owegewaummewaung kahya kebeendegamahgahsenoog bahnuck nasawin beendig aindahwaud. Keahquosewoug kahya kenebowoug, ewh chekebahquoegahdaig kahgega pemahdesewin kiya wahsayah kaonjebemahdesid owh ojechogogomah ahpahnagahgenigk, pahozekahmahguck kekanemind owh Jesus Christ kiya ewh Odekedowin Ahwoun ewh keche mahjeezhewabesewin medahswork ahwahshema anaindahgwock.

Wycliffe's odozhebeegahnun keahnekahnotung Kezhamahnedo Omahzenahegun keahbahdahdenewaun ingoodwork ahshenahnemedahnuh tahsokekenonowin; medush ewh ahpee owh William Tyndale's kahahnekahnotongin kedahgweshenomahguddenigk;

Tebahbunduming keneahyahnekasaig kahezheahnekahnotahming ozhebeegahning ewh Keshamahnedo mahzenahegahnun;

ROMANS XII: 13.

Tyndale, 1536.	"Distribute vnto the necessite off the saynctes."
Coverdale, 1537.	"Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	"Distribute vnto the necessite of the Saynctes; be diligent to harboure."
Great Bible, 1539.	"Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	"Distributing vnto the necessities of the saintes, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	"Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	"Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hospitalitie."
Authorized Version, 1611.	"Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

Onowh ozhebeegahnun nahnahsob ezhesenoon kahezheahnekah notomowaud egewh babahkaun enenewoug kahozhebeegajigk.

Enewh kekenonowenun 1582–9 ewh Roman Catholic English kahsogesejegahdaig kahezheahnekahnotomebeegahdaig ewh New Testament kedahzhe ahnekahnotahjegahda emah Rheims, emah tahnahkewin France, emah shahgonosh wametegozhe Ahnahmeahwin Kechekekenoahmahdewegahmegoong, egewh kah-

shahboshkong-gigk ewh kechekekenomahdewegahmig Oxford. Ewh Rhemish kahdahzhe ahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament kiya ewh Douay Bible ekedoom keonjee menokushkeawougk meowh odahnokewin William Allen, kahnegahnesid emah St. Mary's Hall, Oxford, kiya kahahwid canon emah York.

Ewh dush kekenonowin 1587, megooshkahdesewin keahyoug emah tahnahkewening, ewh Kechekekenomahdewegahmigk kemahjewejegahda komahmenick, kebeojewejegahdaig emah Rheims. Pashig dush egewh netum kahkekenoahmahgosejigk emah Douay meowh Gregory Martin, kahdahzhe kekenoahmahgosegobahnain emah St. John ogeche kekenoahmahdewegahmigk Oxford, medush owh kahahwid bahmahpe kahkekenoahmahgaid enwawin Hebrew kiya kahkekenoahmahgaid odenadahgosewin owh Kechemahnedo emah keche kekenoahmahdewegahmegoong kahahyogk Rheims. Ewh keahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament enadaum ween ahwid kahenahnokeed. Neswe pakahnesejigk ahnind ekedoom kewedokahsowaud emah ahnokewening. Shahgon-noshshekekadahsowenenewougk, kah shah boshkahgigk ewh Oxford, medush egewh Dr. J. Reynolds, Dr. Briston or Bristol, kiya Dr. Worthington.

Meewh kahekedoong ewh kahkenahwahjechegahdaig ahpeayahmahguck keodenegahdaig emah Latin enwawin, kahyakedahgowahbahdahming ewh Greek enwawin, ewh dush kekenonowin 1589 ewh Bishops' Bible kiya ewh Remish version meewh ahpe keahnekahnotahjegahdaig. Medush kahyago ewh ahpe nahyaish. Keahtesegahdaig nahyaish dush ego wewahbunjegardaig. Ewh dush Rheims kahezheahnekahnotung mekahedahming mamedahga kequoyahquosing nahsaubkeezhesing emah kahondenahming, ewh sahgoo atah keeshong kahezhebahgedenewamahguck ewh Vulgate ozhebeegahnun kahahyahgin ewh ahpe; keahyahwondush ween ego enewh kahahnekasejegahdagin kiya dush kenahnahesejegahdawon, nahwahyahyee enewh kekenonowenun 1587, kiya 1592, kahyadush kesogechegahdaig, ewh dush keahdahwadahgwock chenahnahesejegahdaig meewh ahpe kahezheahdahwadahming ahpe keahyog Council of Trent, ewh ahpe netum kenesahquonegahdaig December 13th, 1545, keneahyah dush ego ahpechin nahnahgim ego 4th December, 1563. Enewh dush enahquonegawenun kahozhesejegahdagin keahtesegahdawon ewh ahpe kekenonowin 1564 ewh dush Rhemish kahnahnahesedood, ogeezhegahnahwahbundahnahwah egewh kahkekadahsojigk osaum nebewah kenedahgosing wawane kahnesetotahgosenoog kiya osaum nebenah kenedahgosing ewh Latin emah enew ekedowenun, kahnesetodahsegwahnin egew quach kahkekadahsosegook, ahnoo dush ween ego oge menowedokahgonahwahdog egew kahkekadahsojigk kahkekenoahmahgosejigk.

Mahmahwe dush ezhe odahpenahming kahkenah, kiya nahgahdahwahbahmindwah babahkaun odezheahyahwenewah egewh pamahdesejigk, mahmahkahtahkaumick enadahgwod nahsaub ezhenahgwouck. Mezheshah dush kewahbundahegonon a nadahgwock Anahmeod odabwayaindahmowin ezhedabwayaindung pashegood Kezhamahnedo kiya wayousemong kahkenah pashego Tabanega Jesus Christ, pashego Paunesid Kecheojechogk kiya pashegwon mekonee anahmoog pemahdesewening ewh dush kedabwayaindahmowenenaun me ewh cheshahwaindahgosewaud egewh kejechaugonahnigk.

Ewh dush kahnahnahesejegahdaig kiya kahsogesejegahdaig, Quonemah dush ego kahmedahsweahsheneshogesesoguck ah pe owh Kecheogemah James I kebeendegashkung ewh shahgonosh odogemahwewin, ewh kekenonowin 1604, medush ewh kahezhegahquajemind cheahjeahnekahnotahmobeegahdaig ewh Bible keenind kahween quach quahyahquosesenoogk kahezheahnekahnotahjegahdaig. Owh dush kahgahquajemaud meowh Dr. Reynolds, Kahnegahnesekahdung Corpus Christi College, Oxford kahnegahnesecardahwaud enewh Puritans. Kahishquahdush tahshindahmowaud owh Kecheogemah keekedoo ezhemenwadung kiya keekedood chepashegwong ewh kaodahpenegahdaig ahnekahnotahjegahdaig ewh Bible, kahyadush cheahgwahmesing kagate cheonesheshing kaezhe ahnekahnotomebeegahdaig kiya cheahbunjeedwah kaahnokejigk ahpeje kakadahsojigk kiya dush nahyaish kechekekenoahmahdewegahmegoon kakeno-

ahmahgajigk cheahbunje indwah. Kahkezhetahwaud dush menahwah egewh kechemakahdawequonahyaig Bishops kiya egewh ahpejekakadahsojigk ahnahmeahwening chewedokahsowaud ; wenahwahdush ogebahgedenahnahwaun emah nahgahnuck kechegegedowin, keenahquonegaing dush kahkenahanahmeahjigk chedahkobenegowaud kahweendush cheodahpenegahdasenoog pacahnuck, ishquahyauj dush owh kecheogemah King, ogesogetoon owh cheezhewabuck. Ane ishquahyahsegaid dush owh kesis July, 1604, meewhahpe keenegeshetaung wemahjetahwaud, owh dush Kecheogemah ogeezhekekadahgotoon ewh kewahwanahbemaud nahnahmedahnahahshenewin kaozhebeegajigk cheahnekahnotahmowaud Keshamahnedo omahsenahegun, Ahgowh dush kenahquashquodahdewoug emah Westminister, kiya Oxford, kiya Cambridge, kenegahnesekahdung owh Dean emah Westminister kiya neesh Hebrew kechekekenoahmahgawenenewong. Nemedahnah ahsheneeshwahswe ogowh kebemahdesewoug ahpe kahkeshetahwaud kahahnekahnotahgigk Bible. Ewh dush kahenahnokewaud ogegezhetonahwah ewh kekenonowin 1611. Ewh dush kahezhechegawaud : Pashig oge egindaun ewh kahahnekahnotahjegahdaig, egewh dush ahnind ogemejemenahnahwah enewh Bibles kahezheahnekahnotahjegahdagin pabahkaun enwawenun, French, Italian, Spanish, etc., bahkaun kahyaenewh katamahsenahegahnun kahezheahnahkahnotahming netum. Keeshpin dush ahweyah wahbundung ewh omahsenahegun pahkaun ezhesenenig ewh taquonung azhe sing dush ween ewh kahahnekahnotahjegaudaig kekenahahmowah chenogahgindung ewh aneahgindung medush ketahzhindahmowaud quoyahquosedowaud ewh mahyahzhesing. Kagodushahweyah ekedosig mego ahpahnakene ahginjegaudaig ewh kahahgindahming. Neeshwah-sobeboon dush kedahnahkahmegesewoug medush ewh ahpekekezhetahwaud kemenedwahdush oshkemahsenahegun pamahdesejigk kahezheahnekahnotahjegahdaig ewh Bible. Kedahgomegewaing odekedowenewah egewh kahahnokejig, keezhemenwadahmowaud keahdahwaindahgwock oshkeozhe beegun kaezhe ahnekahnotahming Kechemahzenahegun. Ewh dush Rhemish wametegozheahnahmeahjigk ayahmowaud Testament, kiya ewh Puritan or Geneva Bible keahbahjechegahdawoun keahnekahnotahming kechemahsenahegun ewh kahahnokeeng kiya kahsogesejegahdaig wahyahbundahewamahguck ewh kagate azhekushketowaud egewh kahahnekahnotahgigk kechemahsenahegun keezhechegawaud chequoyahquosing, mondahdush kenwaish kiya mamedahga ahbahjechegahdaig, Ahbahjetowaud egewh kakadahsojigk kiya kakadahsosegook, kachetwahwesejigk kiya katemahgesejigk, wahbahdahewamahgud kechewawane mahmoyahwahmindwah egewh kahahnekahnotomebeegagigk kahenahnokewaud, kiya kahezheahgwahmesewaud wegoyahquosawaud ; enewh dush tabwawenun mamedahga sogon-noon megewamahguck pesaunadahmowin, penaudesewin ahyahwaud egewh pamahdesegigk, pahozekog ewh wahsayah kiya sahgeedewin wahyahsashkahgoyoung kedenadahmowenenong kiya peneegoyong kedaenong, anokemahguck wainjedush ahyahmong ewh pesaunesewin kiya mahjeshkahyoug menoahyahwening.

Enewh dush papaukon azhenekahdagin mahsenahegahnun ayahgin Kachepenuck Kezhamahnedo Omahsenahegun odezhewahbundahnahwah egewh aindahgekaindahgigk ahwoung odekedowenun owh Kezhamahnedo. Ewhdush ahdonaegaing wekekadahming kahbe-e-zhewabuch mawezhah kiyadush noongom ahne-e-zhemecahjegahda odenahming katamahzenahegahning, kiya wegewahmun kiya mahzenahbecahegahnun buhozecargin beahyahnecabemahdesewoud, pamahdesegigk, kahbeezhewabuck ahnind keenahnokewoug kazhamahnedowahdesejigk enenewoug ahnind kahodenahming kataozhebe-e-gahning wahdahmahgoyoung Kezhamahnedo odabwawin, ezheweendahmahgoyong ewh Ekedowin kebeozecahmahgahsenook odenadahmowenewaung ahkeeng tahzhe enenewoug, kebeozekahmahguck bahnesejig odahnenemun owh Kezhamahnedo, kiya ahnind kataoznebeegahnun wahdahmahgoyong ewh kechemahzenahegunnedabwawin kebeojebahmahgahsenoog mawezhah emah odenadahmowenewaung egewh enenewoug, emahsahgo kebeozekahmahguck pahnesejigk odahnenemun owh Kezhamahnedo kezheozhebe-egawaud kiya ke-e-zhe kekedowaud kahezhewedokahgowaud enewh

Kecheojechahgwon. Enewh newin Menwahjemowenun, meatah neesh keozhebeahmowaud egewh Ogahgequawenenemun owh kedabanegamenon Jesus, Matthew netum kiya John ishquahyauj. Ahdonaahming dush wawane wegekadahming ewh Bible anahnokemahguck azhemekahming ezhewedokahgamahgud azhekekenoahmahgamahguck ezhewedokahgamahgud aishkum weenahdesing azhesing enewh tabwawenun, ezhe wedokahgoyoung aishkum tabwayaindumong ewh obemahje-e-wawin owh Shawaindahgosid Kenojemoewamenon, noongom pemahdeseyoung kiya dushego ewh pemahdesewiu wahbetahgweshenomahguck, kahya ezhewedokahgoyong ezheahdahwaindahmung che-e-zheahyah young azheahyahnick obemahdesewin. kebahbahmenododung kiya kebemenojemoaud enewh kahnahnenahwe-e-gojig enewh Mahjemahnedoweshun, enewh mah Keshamahnedoon ogewejewegoon kiya keke-e-zhewauweendahmahgonon chewedegamenung chewetosamenong kiya cheahwid kekeshamahnedomenon kiyakenahwinddush cheahweyong enewh odahneshenahbamun kiyago chenekekenowenenong kaahpechebemahdeseyoung nahnahgim ego nebowining.

Ewh Menwahjemowin wanesheshing Enahkahmegud debahdodahming ewh Messiah Odogemahwewin kahozhebeung owh Mathew me-ewh natahmesing mahsenahegun kekenwahjebeegahdaig ahpe kahozhebe-egahdaig ewh New Testament, keozhebeung pashig kahbemewejewaud enewh Kedabanegamenon kiya Kenojemoewawenenemenon, Jesus Christ, ahpe kebahbahdahnesid omahgezhe ahkeng kebahbahdahzheahnoked, netum keahwid owh disciple kahbemenopenahked ; pahmahdush keahwid owh apostle : disciple anadahgwock me owh pamenopenahkeed ; ewhdush apostle, mahyahjenahzhahyegahsood ewh menwahjemowin e-zhekekajegahda keozhebeegahdagobuhnain nahwahyahye enewh kekenonahwenun A. D. 60 kiya 70, odin-nahming odozhebe-e-gahnewoung wahyaishkud kahahnahmeahjigk Ewh chapter x , equobeegaunce 3, owh kahozhebeegagobahnain ezhenekahso Mathew owh mahwahjechegawenene, konemahdush ego me emah kedebaindahgosegwain Nazareth konemahdush kiya go chegahyahye Acts ii., 7, nahyaish kekenoahmahgahnug kiya kahgequawenenewoug keezhenekahnahwoug Galileans.

Punge atah kekaindahgose tahgowahweenjegahso odezhenekahsowening kewejewaud enewh medahsweahshepashigk kahmahwahje e-dejigk ewh kekezheguck kebenesenahzahond owh Kecheojechog kahdahzhe ahnahmeahwaud kekenoahmahgun-nock kahgahgequawenenewejigk. Ween e dush kiya egewh ahnind kahgequawenenewoug, mahmequahjemegosee emah Jerusalem ahpe kegodahgeindwah wahjegahdamahguck emah Acts viii., 1. Ahyahne-cayahjemotahdewening enahjemegose kebahbahgahgekemaud wahsahwakahmigk aindahnesenejin dahnahkewenun Ethiopia, India kiya Parthia, mednsh kiya anahjemegosid ketahpenahnind.

Ewh kahya anahjemegosid keahdomegood enewh Tabanegain cheahwid enewh ogekenoahmahgahnun ozhebeegahda emah Mathew ix., 9 kia 10. Ewh kemahwahjechegawenenewid kemahwahjetood kahdebahegawaud emah aindahnahkejigk azhenekahdahming taxes ketaxmeindwah egewh Jews, kahodahpenah mowaud egewh Romans, memah owh ahpe kenegahnesekahdahwahwaud kahkenah ahnooj kahezheweensonejin. Egewh dush mahwahjechegawenenewoug kekechetwahwesewoug. Emah mahzenahegun Luke xix., 2, Zacchaeus, pashig egewh enenewoug kahnegahnesejigk, ezhesin ozhebe egahning, kekechetwahweseh, enahjemegosee kemegewaid ahpetah ewh odahnokahjegun cheahshum-mindwah egewh kademahgesejig, kiya nayaub ogedebahahmowaun enewh kahkenah kahwahyazhemahjin newing menick ahwahshema Meowh Kezhamahnedo Odenahquonegawin kahmegewaid own Moses, medush kahyago kahahwoung odenahquonegawenewah egewh Romans.

Mathew ezhenekahnah kiya Levi, Ogwesun owh Alphaeus ; emah Mark ii., 14-15, kiya Luke v , 27 nahnahgim 33. Levi ezhequahyahquaindahgwoud keahwahnenig kahnetahmesenenig ewh odahnosowin. Keahwewedog dush ego owh

kahbahtenahdenick odahmokewin kiyago kahbahtenonid enewh wejekewayun, memahgo magwah enahnokegobuhnain odahnokewin kahenahnokeed aindahsogezhegahdenig ahpee enewh Christ aindomegood, ahwahshema dush ogekecheahpetadaun kiya ogegechetwahwadaun chenopenahnaud enewh Christun kiya chebahmetahwaud ewh dush ween kahahpetadung cheogemahwahquonegarsod kiya nebenah chedebahahmowind kahbeosekahnig emah Roman office, Nahsaub kahezheahyaud owh ahnwahchegawenenee Elisha, ewh azhebe-e-gahdaig emah I. Kings xix., 19 nahnahgimego wahyaquahsing, ahpe kenahmahquonind keenahquonegahsod cheahnwahchegawenenewid keahbuhjeind owh Elijah Kekechewequogadush kekechetwahweaud enew Tabanegan, kequotahmegwenowaun dush enewh mahwahjechegawenenewoun kiyagopahkonahnind kahodahpenahgigk ewh owequogawin, Christ Ogechetwahwanegawin kahween menahsewoug egewh katemishkejigk kiya sasaugesejigk meatah pashig medush owh Judas kahezhenekahsood. Keahwe dush owh kahnetahwechegaid kamodishkid ke-e-zhemekahwahdush anahdesid ahwahshema ewh dush ween ego kahenadung, kemaneshe e-desod ewh manesadahgosewin kahgenick kaahyougk.

Meewhanahjemegosid owh Matthew ahpe keozhebeung ewh Menwahjemowin Otenwawenewong egew Hebrews ke e-zhesetood keozhebeahmowaud enewh Jews, meogowh ewh ahpe kesahswashkahwaud wahnenah emah ahkeeng. Emah natahmesing ecobee-gun or chapter ogeozhebeaun kahbeodahdesid owh Jesus, medush emah kebonetaud kebemahdesid Abraham kahoyousekong kahezhewahweendahmowedwah egewh Jews, owh dush kedezhewahbundahegonon owh wahweendahmahdewin keozhewahweendahmowahwoug egewh Jews, kiyadushego Greek enwawening konemah kee-zhebe e-gadoog. Kemejemenung ahnckewin kahenahnokeed kemahwahjechegaid keenadahgosee chekushketopun cheozhebeung enewh nahyaish enwawenun, konemahdush e-go kee-zhe ahdahwaindahgosedoganug chenesetotahmowaud enwawin Hebrew, Greek kiya Latin mahdah kahenahnookeed owh Matthew Emahdush Luke iii., 23 nahnahgimdush ego wahyaquahyahye, Luke ogeneezhemahdahahdoon keeneahyahnekabemahdesewaud nahnahgim ego kebemahdesid Adam, Osewaun egewh pamaudesejigk. Me ewh Ishpeming enadahmowin kahahyougk netum chegahgequanedahming ewh menoenahkahmegud cheahyahmowaud pamahdesejigk ewh pesaunnesewin kiya chepeshegadahgoind owh Kezhamahnedo Onje kenebotahgaid owh Kedabanegamenon netum dush chekekadahmonedwah egewh Jews, Matthew dush kiya keezhebeega kahekedood owh Kenojemoewamenon emah ashquasing ewh chapter owh mahzenahegun ezhesing ; Mahjahyouk, pahbahkahkenoahmowick kahkenah ahnoj azheweensojigk, kiya chezegahondowagwah, cheezhe kekenoahmahgaing chegahnwadahming kahkenah ahnooj kagowagodogwain ego ewh kahezhegahgahdwagwain kiyadush keekedood ween ego Tatabenahwa chebemeewejewaud kahkenah nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk. Mamedahga shahwaindahgodeneewh Owahwedahmahgawin azhewahweendahmowaud enewh nahnahmesenejin kiyago enewh mashkahwesenejin, enewh katesenejin kiya enewh waishkebemahdesenejin meseway anegoquogk owh Ahkee ; Kewejewenim sah kahgenick nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk, ekedo owh Tabanega. Egewh dush Jews kahween kemenwadahsewong owh Christ chewahwananemoud enewh enenewaun chebemewejewegood kahdebaindahgosenejin emah egewh kahezhenekahnejigk mahwahje chegawenenewougk Pashig kahnahdahmahgaid chedahzhemejemenedwah ahyahwaud egewh Kahahnahmeahsegook kahdahnesejigk emah Rome, Noongom edush cheahwidpashig kaezhegahgequaid chebahgedenedwah egewh awahkahnejigk kiya chenesahquonegahdaig enewh kebahquoodewegahmegoon chebahgedenindwah dush egewh kabahquoegahsojigk, chegahgequaing noongom menoezhesamahguck ogekenonowin owh Tabanega, kiya dush owh menwahjemowin ezhealbahjetoong odenosowening owh Jesus, egewh mahjemahnedoog odabwatahnahwar egewhdush ween Pharisees kemedahwawoug Christ dush keezhenahquatum ; kahween negebeojeezhahsee peahdomahgwah egewh quahyock azhewabesejigk, egewh sah pahyahtahezhewabesejigk chemejenahwasewaud cheahnahwanedesowaud. Egewh Pharisees mego kahezhenahadahmowaud kemejeme-

nahmowaud odahnokewenewah kiya enewh kahwesokahwahwahjin. Christ owh ahpe pejenug keezheshahwanemahgobun enenewon kewabenahmowaud enewh obahtahsewenun kiya kenojemoaud ewh kah enahpenanid, ewh dush megahojeezhechegaid chekekanemegood onowh enenewoun ahyong ewh kushkeawesewin (Matthew ix., 2, nahnahgim 8). Kayahbe dush ego kemedahwawoug kiya kemewetahwahwaud ewh oshahwaingegawin. Mahwahjechegawenenewoug kahya pashegwahdesejigk equawoug ahwahshema ogebezedahwahwaun enewh Jesus egewh dush ween Pharisees kiya egewh Sadducees. Ingoding enadahgosewaud keahwewoug pahyahtahsejigk kahmenwahbahmenahgoedesesegook, egewh dush ahnind, Christ oge ezhenekahnon quanahjewejigk ahgejeyahye, emah dush penjenah omoshkenashkahgonahwah ewh wenesewinish kagwahnesahgadahgwock. Enene ogahnahwahbundon ahgwahjeng anahbuhmenahgosing owh dush ween Kezhamahnedo Odae mah mcewh kanahwahbundung. Owh dush Kezhamahnedo kee-zhe wahwedahmahga wemenaud enewh odahneshenahbamun oshke Oda kiya ewh quahyahquahdesewin, owh dush omahnasenahwah kahkenah pamahdesejigk.

Ewh anahnokemahguck owh Menwahjemowin chewahbundahegoyoung owh Messiah kahwahweendahmahding webedahgweshing kah enahjemomahguck ewh Katamahzenahegun Kezhamahnedo odekedowin ahzhahyee, kedebishquosaig medush owh Jesus kahodahdesid Nazareth, ewh dush kahbee-zhedahgweshing, kahween ewh keenadahsewoug egewh Jews chebeezhedahgweshing, me dush kahezhemewanemahwaud kahween dush ogeodahpenahsewaun, Kah dush kahyawenahwah ogeodahpenegosewaun, Ewh dush kee-neezhesa keahbaregahsowoug egewh kahtahkobesojigk pahtahsewining kiya keshahwaindahgosewaud egewh mayahgesejigk Gentiles kahezhenekahnegigk Matthew xxviii., 19 kiya 20 meewh ahyahsonegod owh kahozhebeegaid, kahezheahyahwaud egewh kahgahjenahshahonjigk kahgequawenenewoug chebahbahdahzheahnokewaud ahyahwaud egewh anahmeahsegoogk chebahbahmanemahsegwah dush ween enew debenahwa owejedahnahkewamahgunnun enewh kahodahpenahmahgosegoon ewh odebahjemowin, mesahgo mondah nahsaub kaezhewabesewaud egewh mondah azhechegagigk, memah ewh azhebeegahdaig Benah, kenahwah mahwanegayaig, kiya papahkewahdeseyaig kiya panahdeseyaig.

Keahnekahnotahming owh Menwahjemowin Ojibwaymowening meowh kahenahnokeed Jones kiya enewh Owekahnesun kiya dush keahtis-segahdaig Ojebway enwawening netum ewh kekenonowin 1831 keahtis-sahmahwindwah egewh York Auxiliary Bible Society (noongom dush azhenekahdaig Toronto) Ontario.

Kahozhebeegaid wahwenon enewh W. F. Moulton M. A., pashigk tabaindah gosid emah aqueenojigk kahnahnahesedojig ewh New Testament; "Ewh Shahyahgahnahshemomahguck kemahzenah egunnenon Bible; Keahnekahnotah jegandaig kiya kahahnekahnotahgigk," odahnokewin owh John Stoughton, D.D. Dictionary, nesetotahmoking anadahgwock a yahgin ekedowenun emah Bible, Kah ozhetood Wm. Smith, LL. D., Kahnahnahesedood kiya keozhebetng owh Peloubet.